

# BENELUX

## PUBLIKATIEBLAD

### INHOUD:

#### BENELUX-GERECHTSHOF

- Beschikkingen van het Comité van Ministers :
  - benoeming van een rechter en twee plv. rechters (M (89) 4 van 25.9.1989)
  - benoeming van plv. rechters, (M (89) 11 van 29.12.1989)
- Reglementen van het Benelux-Gerechtshof
- Arresten van :
  - 20.10.1989 in de zaak A 88/2 inzake Z.A.V. tegen Van Asselt (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - 15.12.1989 in de zaak A 88/5 inzake Peeters tegen Reyniers e.a. (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
- Verzoeken om prejudiciële beslissing gedaan bij :
  - arrest van het Hof van Cassatie van België inzake Schons tegen Lecok, zaak A 89/5 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake Prince Manufacturing tegen Van Riel-Gijzen, zaak A 89/6 (merken)
  - arrest van het Hof van Beroep te Antwerpen inzake O.M. en Lesaffre tegen Cuyvers e.a., zaak A 89/7 (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
  - vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Mechelen inzake Kortman-Nederland tegen Remo Chemie, zaak A 89/8 (merken)

#### COMITE VAN MINISTERS

- Protocol van 16 februari 1990 tot wijziging van artikel 81 van het Unieverdrag
- Achste Protocol van 16 februari 1990 bij het Verdrag tot unificatie van accijzen en van het waarborgrecht
- Intra-Benelux-Verkeer en invoer van pluimvee, enz. (veterinairrechtelijke voorschriften). M (89) 2 van 13 juni 1989 (wijz. besch.)
- Classificatie logiesverstrekkende bedrijven, M (89) 3 van 13 juni 1989 (Aanbeveling)
- Grensoverschrijdende samenwerking, M (89) 9 van 27 november 1989 (Aanbeveling)
- Classificatie uitgaven en ontvangsten van de overheid, M (89) 10 van 27 november 1989 (Aanbeveling)

#### TABLE DES MATIERES:

##### COUR DE JUSTICE BENELUX

- Décisions du Comité de Ministres :
  - nomination d'un juge et de deux juges suppl. (M (89) 4 du 25.9.1989)
  - nomination de juges suppléants (M (89) 11 du 29.12.1989)
- Règlements de la Cour de Justice Benelux
- Arrêts du :
  - 20.10.1989 dans l'affaire A 88/2 en cause Z.A.V. contre Van Asselt (assur. oblig. véhicules)
  - 15.12.1989 dans l'affaire A 88/5 en cause Peeters contre Reyniers et crts (assur. oblig. véhicules)
- Demandes de décision préjudicielle formées par :
  - arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause Schons contre Lecok, affaire 89/5 (assur. oblig. véhicules)
  - arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause Prince Manufacturing contre Van Riel-Gijzen, affaire A 89/6 (marques)
  - arrêt de la Cour d'appel d'Anvers en cause M.P. et Lesaffre contre Cuyvers et crts, affaire A 89/7 (assur. oblig. véhicules)
  - jugement du Tribunal de commerce de Malines en cause Kortman-Nederland contre Remo Chemie, affaire A 89/8 (marques)

#### COMITE DE MINISTRES

- Protocole du 16 février 1990 modifiant article 81 du Traité d'Union
- Huitième Protocole du 16 février 1990 à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages
- Echanges intra-Benelux et à l'importation de volailles, etc. (prescriptions vétérinaires), M (89) 2 du 13 juin 1989 (mod. décision)
- Classification des établissements d'hébergement, M (89) 3 du 13 juin 1989 (Recommandation)
- Coopération transfrontalière, M (89) 9 du 27 novembre 1989 (Recommandation)
- Classification dépenses et recettes des administrations publiques, M (89) 10 du 27 novembre 1989 (Recommandation)

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de «**Benelux-Basisteksten**».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadres van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les «**Textes de base Benelux**».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresse du Bureau de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

BENELUX

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

1990-1

20.7.1990

137e aanvulling

137e supplément

<p style="text-align: center;"><b>DEEL 1</b></p> <p>In de rubiek « <i>Verdrag</i> » <b>Vervangen:</b> roze schutblad « <i>Wijn-Protocol</i> » door roze schutblad « <i>Wijz. Prot. artt. 80 en 81</i> » <b>Invoegen:</b> blz. 122 – 128</p> <p>In de rubriek « <i>Douane en Belastingen</i> » <b>Invoegen:</b> blz. 33 w – 33 w 6</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 1</b></p> <p>Dans la rubrique « <i>Traité</i> » <b>Remplacer:</b> page de garde « <i>Protocole vin</i> » par page de garde « <i>Mod. Prot. art. 80 et 81</i> » <b>Insérer:</b> p. 122 – 128</p> <p>Dans la rubrique « <i>Douane et Fiscalités</i> » <b>Insérer:</b> p. 33 w – 33 w 6</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4</b></p> <p><i>Benelux-Hof</i> In de rubriek « <i>Benoemingen-Hof</i> » <b>Invoegen:</b> blz. 270 – 273</p> <p>In de rubriek « <i>Samenstelling Hof</i> » <b>Vervangen:</b> blz. 1 en 2</p> <p>In de rubriek « <i>Reglementen</i> » <b>Vervangen:</b> blz. 400 – 414</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4</b></p> <p><i>Cour Benelux</i> Dans la rubrique « <i>Nominations-Cour</i> » <b>Insérer:</b> p. 270 – 273</p> <p>Dans la rubrique « <i>Composition Cour</i> » <b>Remplacer:</b> p. 1 et 2</p> <p>Dans la rubrique « <i>Règlements</i> » <b>Remplacer:</b> p. 400 – 414</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4/II</b></p> <p><i>Juridische Zaken</i> In de rubriek « <i>Verzekering motorrijtuigen</i> » <b>Vervangen:</b> blz. 60</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4/II</b></p> <p><i>Affaires juridiques</i> Dans la rubrique « <i>Assurances automobiles</i> » <b>Remplacer:</b> p. 60</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4/IV</b></p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i> <b>Vervangen:</b> blz. I.1 - I.2 blz. 662 - 662a) door 662 - 662b) blz. 665 - 665a) door 665 - 665b)</p> <p><b>Invoegen:</b> blz. 670 - 673a)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4/IV</b></p> <p><i>Cour-Jurisprudence</i> <b>Remplacer:</b> p. I.1 - I.2 p. 662 - 662a) par 662 - 662b) p. 665 - 665a) par 665 - 665b)</p> <p><b>Insérer:</b> p. 670 - 673a)</p>

<p style="text-align: center;"><b>DEEL 5/II</b></p> <p>In de rubriek « <i>Grensoverschrijdende samenwerking</i> »</p> <p><b>Invoegen</b> : blz. 18 - 20</p> <p>In de rubriek « <i>Accijnzen</i> »</p> <p><b>Invoegen</b> : blz. 85 - 86</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 5/II</b></p> <p>Dans la rubrique « <i>Coopération transfrontalière</i> »</p> <p><b>Insérer</b> : p. 18 - 20</p> <p>Dans la rubrique « <i>Accises</i> »</p> <p><b>Insérer</b> : p. 85 - 86</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 6/III</b></p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p><b>Invoegen</b> : blz. 2870 - 2892</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 6/III</b></p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p><b>Insérer</b> : p. 2870 - 2892</p>
<p style="text-align: center;"><b>WIJZIGINGSBLAADJES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL 1</b></p> <p>In de rubriek « <i>Douane en belastingen</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : titelpagina en blz. I - II</p>	<p style="text-align: center;"><b>FEUILLETS MODIFIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TOME 1</b></p> <p>Dans la rubrique « <i>Douane et fiscalité</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : page titre et p. I - II</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 5/II</b></p> <p>In de rubriek « <i>Accijnzen</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 1 - 4 (n)</p> <p>In de rubriek « <i>Begrotingsbeleid</i> »</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 1 - 20</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 5/II</b></p> <p>Dans la rubrique « <i>Accises</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 1 - 4 (n)</p> <p>Dans la rubrique « <i>Politiques budgétaires</i> »</p> <p><b>Remplacer</b> : p. 1 - 20</p>
<p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL 3</b></p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 1077 - 1079</p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL 6/II</b></p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 2271 - 2276 (n) blz. 2425 - 2426 (n)</p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL 6/III</b></p> <p><b>Vervangen</b> : blz. 2579 - 2580 (n) blz. 2713 - 2721 blz. 2860 - 2867</p> <p><i>Inhoudsopgave</i> :</p> <p><b>Vervangen</b> : blz. I-17 (f) - II-1 (n)</p>	<p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p style="text-align: center;"><b>TOME 3</b></p> <p><b>Remplacer</b> : p. 1077 - 1079</p> <p style="text-align: center;"><b>TOME 6/II</b></p> <p><b>Remplacer</b> : p. 2271 - 2276 (n) p. 2425 - 2426 (n)</p> <p style="text-align: center;"><b>TOME 6/III</b></p> <p><b>Remplacer</b> : p. 2579 - 2580 (n) p. 2713 - 2721 p. 2860 - 2867</p> <p><i>Table des matières</i> :</p> <p><b>Remplacer</b> : p. I-17 (f) - II-1 (n)</p>

---

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

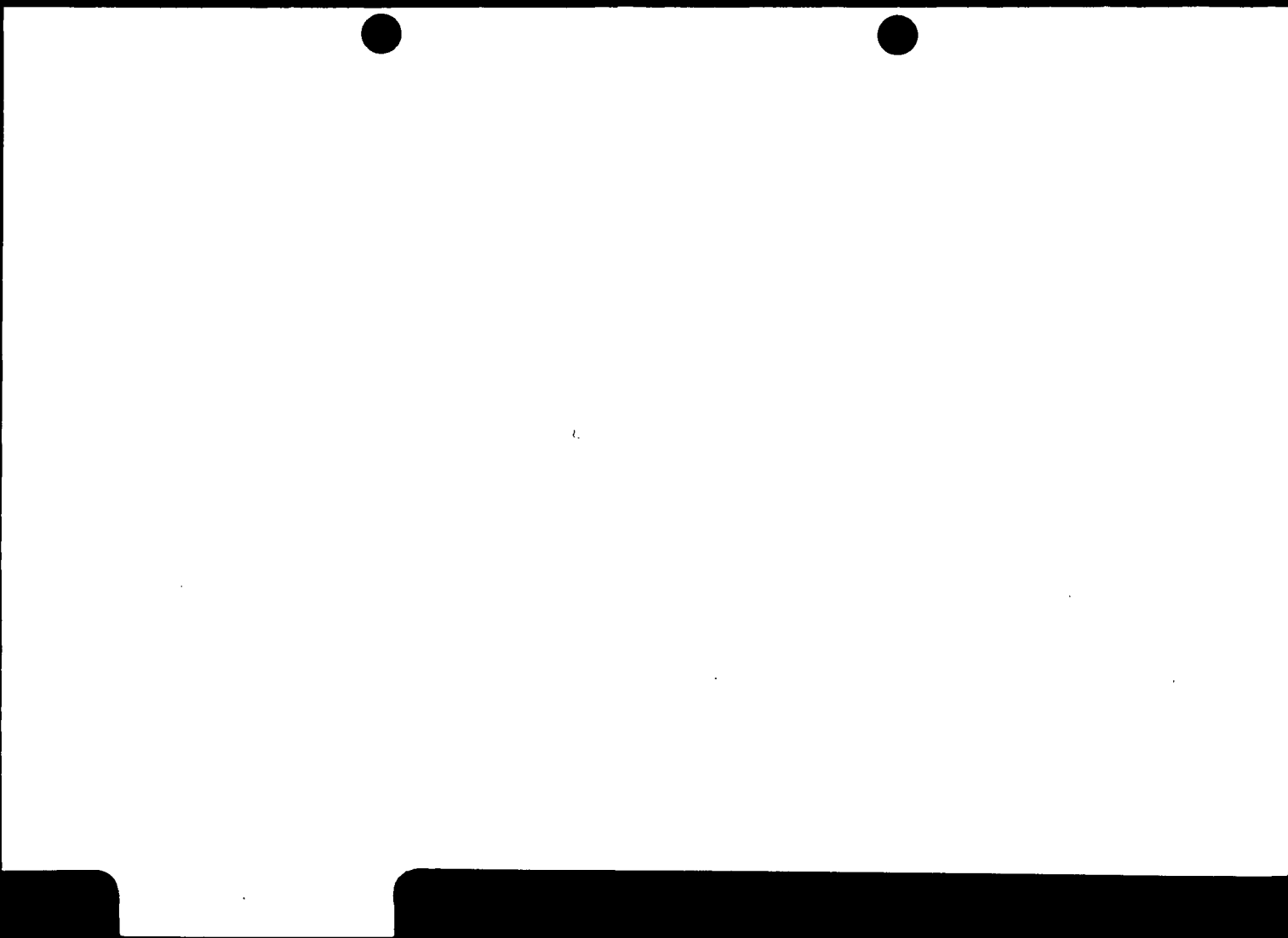
Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

---

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

---





PROTOCOL  
HOUDENDE WIJZIGING VAN ARTIKEL 81  
VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN  
DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 3 FEBRUARI 1958

ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 16 FEBRUARI 1990

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

---

PROTOCOLE  
MODIFIANT L'ARTICLE 81  
DU TRAITE INSTITUANT  
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 3 FEVRIER 1958

SIGNE A BRUXELLES  
LE 16 FEVRIER 1990

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN



**OPSTELLING**  
**door het Comité van Ministers**  
**van een Protocol houdende wijziging van artikel 81**  
**van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie**  
**M (89) 5**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol houdende wijziging van artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Verdragsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Verdragsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 27 november 1989.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. F. POOS

**ETABLISSEMENT**  
**par le Comité de Ministres**  
**d'un Protocole modifiant l'article 81**  
**du Traité instituant l'Union économique Benelux**  
**M (89) 5**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

A établi le texte d'un Protocole modifiant l'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 1989.

Le Président du Comité de Ministres,

J. F. POOS

**PROTOCOL**  
**HOUDENDE WIJZIGING VAN ARTIKEL 81**  
**VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING**  
**VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie in de context van de Akkoorden van Bretton Woods van juli 1944 is opgesteld,

Overwegende dat op 13 maart 1979 een in de lidstaten van de EEG geldend monetair stelsel in werking is getreden en sindsdien de muntpariteiten in onderlinge overeenstemming tussen de lidstaten worden herschikt,

Overwegende dat derhalve thans niet meer kan worden gesproken van eenzijdige wijziging van de muntpariteit door één van de Hoge Verdragsluitende Partijen, zoals bedoeld in artikel 81,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 24 november 1989 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

Artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 wordt door onderstaande bepaling vervangen :

**« Artikel 81**

1. Indien de gelijkwaardigheid van de specifieke tarieven welke voor de geünificeerde rechten en heffingen van welke aard ook wordt verbroken als gevolg van een herschikking van de muntpariteiten in het Europese monetaire stelsel, verbindt(en) zich de Hoge Verdragsluitende Partij(en) wier munteenheid in waarde is gedaald ten opzichte van die van de overige Verdragsluitende Partij(en), de in haar/hun munteenheid/heden uitgedrukte bedragen die tarieven in die mate te verhogen dat de gelijkwaardigheid voorlopig wordt hersteld, tenzij tevoren anders is overeengekomen.

**PROTOCOLE  
MODIFIANT L'ARTICLE 81  
DU TRAITE INSTITUANT  
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que l'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux a été rédigé sous l'empire des Accords de Bretton Woods de juillet 1944,

Considérant qu'un système monétaire propre aux Etats membres de la CEE a été mis en œuvre le 13 mars 1979, et que depuis lors le réaligement des parités monétaires s'effectue d'un commun accord entre les Etats membres,

Considérant qu'à l'heure actuelle il n'y a donc plus de modification unilatérale de la parité de sa monnaie par une des Hautes Parties Contractantes à laquelle fait référence l'article 81,

Vu l'avis émis le 24 novembre 1989 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.*

L'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958 est remplacé par la disposition suivante :

**« Article 81**

1. Si l'équivalence des taux spécifiques stipulés pour les droits, impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés est rompue suite à un réaligement des parités monétaires intervenu au sein du Système Monétaire Européen, celle(s) des Hautes Parties Contractantes dont la monnaie a diminué de valeur par rapport à celle(s) d'une/des autre(s) Haute(s) Partie(s) Contractante(s) s'engage(nt), à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au préalable, à augmenter les taux desdits tarifs exprimés dans sa/leur valeur monnaie de façon à rétablir provisoirement l'équivalence.

De Hoge Verdragsluitende Partij(en) zal/zullen de nodige maatregelen treffen opdat deze verhoging binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de dag waarop tot herschikking van de muntpariteiten wordt besloten, in werking treedt.

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1, verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen er zich toe, met betrekking tot de accijnzen van gegiste vruchtendranken, de gelijkwaardigheid van de tarieven voorlopig te herstellen door, ten aanzien van het totale bedrag van de accijnzen en de complementaire accijnzen alsmede ten aanzien van de aanvullende accijnzen, een wederzijdse toenadering te doen, elk voor de helft van het door de pariteitswijziging ontstane verschil, waarbij het tarief van de accijnzen op 600 F/hl gehandhaafd blijft.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen de nodige maatregelen treffen opdat deze aanpassingen binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de dag waarop tot herschikking van de muntpariteiten wordt besloten, in werking treden.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen onmiddellijk vanaf de dag waarop in het Europese monetaire stelsel tot herschikking van de muntpariteiten werd besloten, ten einde in ieder van hun nationale munteenheden definitieve gemeenschappelijke bedragen van de in de leden 1 en 2 van het onderhavige artikel bedoelde rechten, belastingen en heffingen vast te stellen.

#### *Artikel 2*

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

La/Les Haute(s) Partie(s) Contractante(s) prendra/prendront les mesures nécessaires sur le plan national afin que cette majoration entre en vigueur dans un délai de deux mois à compter du jour de la décision de réaligement des parités.

2. Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à rétablir provisoirement l'équivalence entre les taux d'accise sur les boissons fermentées de fruits en procédant à un rapprochement de part et d'autre, en ce qui concerne le montant total de l'accise et de l'accise complémentaire ainsi qu'à l'égard de l'accise supplémentaire, chacun pour la moitié de la différence résultant de la modification de parité étant entendu que le taux de l'accise sera maintenu au niveau de 600 F/hl.

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires afin que ces adaptations entrent en vigueur dans un délai de deux mois à compter de la date de la décision de réaligement des parités.

3. Les Hautes Parties Contractantes se concerteront immédiatement à partir de la date de la décision de réaligement des parités dans le Système Monétaire Européen afin d'arrêter définitivement dans chacune de leurs monnaies, les nouveaux taux communs de droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux alinéas 1 et 2 du présent article.

#### *Article 2*

1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 februari 1990, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

M. EYSKENS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

J. F. POOS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H. van den BROEK

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 16 février 1990, en triple exemplaire, en langues française en néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. F. POOS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H. van den BROEK



### Gemeenschappelijke memorie van toelichting

1. De tegen de achtergrond van de Akkoorden van Bretton Woods, welke in juli 1944 ondertekend werden, opgestelde tekst van artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie luidt als volgt :
  - « 1. De Hoge Verdragsluitende Partij die door wijziging van haar muntpariteit de gelijkwaardigheid verbreekt van de specifieke tarieven welke voor de geünificeerde rechten, belastingen en heffingen van welke aard ook zijn vastgesteld, verbindt zich, tenzij tevoren anders is overeengekomen, de in haar betaalmiddel uitgedrukte bedragen dier tarieven dienovereenkomstig aan te passen en zulks met ingang van de dag waarop de nieuwe pariteit van kracht wordt.
  2. In geval van toepassing van het in lid 1 van dit artikel bepaalde plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen zo spoedig mogelijk onderling overleg ter definitieve vaststelling, in ieder van hun betaalmiddelen, van de nieuwe gemeenschappelijke bedragen der in lid 1 van dit artikel bedoelde rechten, belastingen en heffingen. »
2. Naar aanleiding van de in het raam van het Europese monetaire stelsel sedert 1981 doorgevoerde muntherschikkingen, welke hebben geleid tot verbreking van de gelijkwaardigheid van de in Benelux geünificeerde accijnstarieven, is gebleken dat de bij artikel 81, lid 1, voorgeschreven maatregelen tot voorlopig herstel van die gelijkwaardigheid niet meer kunnen worden toegepast, omdat sedert het van kracht worden van dat monetaire stelsel geen van de Hoge Verdragsluitende Partijen nog tot een eenzijdige pariteitswijziging kan overgaan. In dat stelsel is de aanpassing van de gemiddelde koersen het resultaat van een akkoord tussen de lidstaten.
3. Aangezien het verbreken van de gelijkwaardigheid van de specifieke tarieven nadelige gevolgen heeft voor de Hoge Verdragsluitende Partij die daardoor hogere tarieven moet toepassen dan de andere Partijen, blijft een onmiddellijk voorlopig herstel van die gelijkwaardigheid noodzakelijk. Om die reden moet artikel 81, lid 1, worden herzien.
4. Bij de bestudering van de bij de uitwerking van de voorgestelde versie van artikel 81 in aanmerking te nemen beginselen zijn de drie landen overeengekomen dat de moeilijkheden moesten worden vermeden welke het gevolg zijn van het negatieve begrotingseffekt van een verlaging van de geünificeerde accijnzen voor het land welks munteenheid in opwaartse richting werd aangepast. Derhalve werd besloten dat alleen het/de land(en) welks/wier munteenheid in waarde daalt ten opzichte van die van het/de overig(e) partnerland(en) de in zijn/hun munteenheid uitgedrukte geünificeerde rechten moet verhogen ten einde deze af te stemmen op die welke in de sterkste munteenheid(heden) is uitgedrukt.

### Exposé des motifs commun

1. Le texte de l'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux, rédigé sous l'empire des Accords de Bretton Woods signés en juillet 1944 prévoit que :
  - « 1. Celle des Hautes Parties Contractantes qui, par une modification de la parité de sa monnaie, romprait l'équivalence des tarifs spécifiques stipulés pour les droits, impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés, s'engage, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au préalable, à aménager à due concurrence les taux desdits tarifs exprimés dans sa monnaie et ce à partir du jour où la nouvelle parité sortira ses effets.
  2. Au cas où il aurait été fait application des dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article, les Hautes Parties Contractantes se concerteront dans le plus bref délai en vue d'arrêter définitivement, dans chacune de leurs monnaies, les nouveaux taux communs des droits, impôts, taxes et prélèvements visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article. »
2. A la suite des réalignements de parité intervenus dans le cadre du Système Monétaire Européen depuis 1981, qui ont entraîné la rupture de l'équivalence entre les taux des droits d'accise unifiés dans le Benelux, il est apparu que les mesures prescrites par l'article 81 en vue du rétablissement provisoire de cette équivalence ne pouvaient plus être appliquées, parce qu'aucune des Hautes Parties Contractantes ne peut plus procéder à une modification unilatérale de parité depuis l'entrée en vigueur de ce système monétaire. Dans ce système, l'ajustement des cours moyens résulte d'un accord entre les Etats membres.
3. Comme la rupture de l'équivalence des taux spécifiques a des conséquences néfastes pour la Haute Partie Contractante qui de ce fait doit appliquer des taux plus élevés que les autres Parties Contractantes il reste indispensable de rétablir immédiatement cette équivalence de façon provisoire. C'est pourquoi l'article 81, alinéa 1<sup>er</sup> doit être revu.
4. Lors de l'examen des principes à prendre en considération lors de la rédaction de la version proposée pour l'article 81, les trois pays sont convenus qu'il fallait éviter les difficultés résultant de l'effet budgétaire négatif d'une réduction des taux des droits unifiés pour le pays dont la monnaie a subi un réajustement vers le haut. Ils ont par conséquent décidé que seul(s) le(s) pays dont la monnaie aurait diminué de valeur par rapport à celle de l'autre/des autres pays partenaire(s) devrai(en)t augmenter les montants des droits unifiés exprimés dans sa/leur monnaie afin de les aligner sur ceux exprimés dans la/les monnaie(s) la/les plus forte(s).

5. Ten aanzien van gegiste vruchtendranken werd evenwel rekening gehouden met de bezorgdheid van het Groothertogdom Luxemburg inzake de handhaving van de vrijstelling van de gemeenschappelijke accijns welke op Luxemburgse wijn van toepassing is krachtens het Protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg bij het Verdrag van Rome en inzake het behoud daartoe van het basistarief van 600 F/hl, zoals vastgesteld bij Verordening (EEG) 3310/75 van 16 december 1975 betreffende de landbouw van het Groothertogdom Luxemburg welke tot 31 december 1989 bij Verordening (EEG) 196/89 van 23 januari 1989 werd verlengd.

Dientengevolge werd overeengekomen het bedrag van de voor de drie landen gemeenschappelijke accijns van gegiste vruchtendranken op 600 F/hl te handhaven en de in geval van muntherschikking noodzakelijke aanpassing af te wentelen op de in België en in Nederland geheven complementaire accijns van gegiste vruchtendranken. Deze aanpassing geschiedt daarom op het totale bedrag van de eigenlijke accijns en de complementaire accijns samen, waarbij het bedrag van de eigenlijke accijns ongewijzigd op 600 F/hl behouden blijft en de aanpassing dus integraal op de complementaire accijns wordt toegepast. Daarnaast worden ook de tarieven van de aanvullende accijns aangepast.

Ten einde echter het verschil tussen de in het Groothertogdom Luxemburg geheven accijns van gegiste vruchtendranken en het totale bedrag van de in beide overige landen van ditzelfde produkt geheven accijns niet op overdreven wijze te doen uiteenlopen werd overeengekomen, dat deze aanpassingen zouden geschieden door een wederzijdse toenadering tot elkaar van de in franken en in guldens uitgedrukte bedragen, elk voor de helft van het door de pariteitswijziging veroorzaakte verschil.

6. Ter voorkoming van verkeersombuiging als gevolg van het verbreken van de gelijkwaardigheid van de geünificeerde rechten, belastingen en heffingen van welke aard ook, als gevolg van een muntherschikking, zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen erop toezien dat de nodige maatregelen worden getroffen opdat de nieuwe voorlopige tarieven van de geünificeerde rechten, belastingen en heffingen van welke aard ook binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de dag waarop door de EEG-Ministers tot muntherschikking wordt besloten, in werking treden.

Voorts zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk na elke muntherschikking waarbij de pariteit tussen de frank en de gulden wordt gewijzigd, besprekingen aanvatten die moeten leiden tot de vastlegging van nieuwe definitieve gemeenschappelijke tarieven.

5. Cependant, en ce qui concerne les boissons fermentées de fruits, il a été tenu compte des préoccupations du Grand-Duché de Luxembourg relatives au maintien de l'exonération de l'accise commune dont bénéficient les vins luxembourgeois en vertu du Protocole concernant le Grand-Duché de Luxembourg annexé au Traité de Rome et au maintien à cet effet du taux de base fixé à 600 F/hl par le Règlement (CEE) 3310/75 du 16 décembre 1975 relatif à l'agriculture du Grand-Duché de Luxembourg reconduit jusqu'au 31 décembre 1989 par le Règlement (CEE) 196/89 du Conseil du 23 janvier 1989.

Il a par conséquent été convenu de maintenir le montant de l'accise sur les boissons fermentées de fruits commune aux trois pays au niveau de 600 F/hl et de reporter l'adaptation rendue nécessaire en cas de réaligement des parités sur l'accise complémentaire sur les boissons fermentées de fruits perçue en Belgique et aux Pays-Bas. C'est pourquoi cette adaptation porte sur le montant cumulé de l'accise commune et de l'accise complémentaire étant entendu que le montant de l'accise commune reste au niveau de 600 F/hl et que l'adaptation s'applique donc intégralement à l'accise complémentaire. En outre, les taux de l'accise supplémentaire sont également adaptés.

Cependant, afin de ne pas accroître de façon démesurée l'écart entre le niveau de l'accise perçue au Grand-Duché de Luxembourg sur les boissons fermentées de fruits et le montant total de l'accise applicable dans les deux autres pays à ce même produit, il a été convenu que ces adaptations se feraient par un rapprochement de part et d'autre des montants exprimés en francs et en florins, chacun pour la moitié de la différence résultant de la modification de parité.

6. Afin d'éviter tout détournement de trafic que pourrait entraîner la rupture de l'équivalence des taux, droits, impôts et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés, suite à un réaligement des parités monétaires, les Hautes Parties Contractantes veilleront à prendre les mesures nécessaires afin que les nouveaux taux provisoires des droits, impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés entrent en vigueur dans un délai de deux mois, à compter de la date de la décision de réaligement des parités prise par les Ministres de la CEE.

D'autre part, les Hautes Parties Contractantes entameront des concertations immédiatement après chaque réaligement de parité ayant entraîné une modification des parités entre le franc et le florin afin de fixer de nouveaux taux communs définitifs.

ACHTSTE PROTOCOL  
BIJ HET VERDRAG TOT  
UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN  
EN VAN HET WAARBORGRECHT  
VAN 18 FEBRUARI 1950

ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 16 FEBRUARI 1990

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

---

HUITIEME PROTOCOLE  
A LA CONVENTION PORTANT UNIFICATION  
DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RETRIBUTION POUR  
LA GARANTIE DES OUVRAGES EN METAUX PRECIEUX  
DU 18 FEVRIER 1950

SIGNE A BRUXELLES  
LE 16 FEVRIER 1990

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

**OPSTELLING**  
**door het Comité van Ministers**  
**van een Achtste Protocol bij het Verdrag**  
**tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht,**  
**ondertekend te 's-Gravenhage, op 18 februari 1950**

**M (89) 6**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Achtste Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage, op 18 februari 1950, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Verdragsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld, overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Verdragsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 27 november 1989.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. F. POOS

**ETABLISSEMENT****par le Comité de Ministres****d'un huitième Protocole à la Convention portant unification des droits d'accise  
et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux,  
signée à La Haye, le 18 février 1950****M (89) 6**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

A établi le texte d'un Huitième Protocole à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signée à La Haye, le 18 février 1950, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 1989.

Le Président du Comité de Ministres,

J. F. POOS

**ACHTSTE PROTOCOL  
BIJ HET VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN  
EN VAN HET WAARBORGRECHT,  
ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE,  
OP 18 FEBRUARI 1950**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat op 14 september 1984 een Zevende Protocol tot wijziging van het Verdrag van 18 februari 1950 werd ondertekend, ten einde de gelijkwaardigheid van de accijnstarieven van gegiste vruchtendranken en mousserende gegiste dranken te herstellen, welke gelijkwaardigheid als gevolg van de in EMS-verband van oktober 1981 tot maart 1983 doorgevoerde pariteitswijzigingen van de gulden, de Belgische frank en de Luxemburgse frank werd verbroken,

Overwegende dat deze gelijkwaardigheid opnieuw werd verbroken ingevolge de herschikkingen van de muntpariteiten in april 1986 en in januari 1987,

Overwegende dat het wenselijk is deze gelijkwaardigheid te herstellen,

Gezien het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 24 november 1989 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

Artikel 9 van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, gewijzigd bij het te Brussel op 14 september 1984 ondertekende Zevende Protocol, wordt door onderstaande bepalingen vervangen :

**« Artikel 9**

§ 1. In Nederland, in België en in Luxemburg wordt, met inachtneming van artikel 80, tweede lid, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie gewijzigd bij Protocol van 26 januari 1976, van de aldaar vervaardigde of ingevoerde gegiste dranken van druiven, krenten of rozijnen, per hectoliter geheven :



**HUITIEME PROTOCOLE**  
**A LA CONVENTION PORTANT UNIFICATION**  
**DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RETRIBUTION**  
**POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN METAUX PRECIEUX,**  
**SIGNEE A LA HAYE, LE 18 FEVRIER 1950**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'un Septième Protocole modifiant la Convention du 18 février 1950 a été signé le 14 septembre 1984 afin de rétablir l'équivalence entre les taux d'accise sur les boissons fermentées de fruits et les boissons fermentées mousseuses qui avait été rompue suite aux modifications de parité du florin, du franc belge et du franc luxembourgeois intervenues dans le cadre du SME entre octobre 1981 et mars 1983,

Considérant que cette équivalence est à nouveau rompue suite aux réajustements des parités monétaires qui ont eu lieu en avril 1986 et en janvier 1987,

Considérant qu'il est souhaitable de rétablir cette équivalence,

Vu l'avis émis le 24 novembre 1989 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 9 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye le 18 février 1950, modifié par le Septième Protocole signé à Bruxelles le 14 septembre 1984 est remplacé par les dispositions suivantes :

**« Article 9**

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article 80, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux, modifié par le Protocole du 26 janvier 1976, il est perçu aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg, tant à la fabrication que lors de l'importation, sur les boissons fermentées de raisins frais ou de raisins secs, par hectolitre :

- a) in Nederland en in België : een accijns van  $f$  32,77 of F 600\* en een complementaire accijns van  $f$  48,75 of F 893;
- b) in Luxemburg : een accijns van F 600.

§ 2. Indien de in lid 1 bedoelde dranken, bij een temperatuur van 20° Celsius een alcoholgehalte hebben van meer dan 12 volumepercenten, wordt in de drie landen de accijns vermeerderd met een aanvullende accijns, welke per hectoliter, voor elk 1/10 volumepercent boven 12 volumepercenten, als volgt wordt vastgesteld :

- a)  $f$  0,74 of F 13,50, indien zij een alcoholgehalte hebben van niet meer dan 15 volumepercenten;
- b)  $f$  1,17 of F 21,30, indien zij een alcoholgehalte hebben van meer dan 15 volumepercenten. »

### Artikel 2

Artikel 9bis van bedoeld Verdrag, gewijzigd bij het te Brussel op 14 september 1984 ondertekende Zevende Protocol, wordt door onderstaande bepalingen vervangen :

#### « Artikel 9bis

§ 1. In Nederland, in België en in Luxemburg wordt van de aldaar vervaardigde of ingevoerde gegiste dranken van andere vruchten dan druiven, krenten of rozijnen, evenals van de andere aldaar vervaardigde of ingevoerde gegiste dranken die door de bevoegde ministers, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, daarmede zijn gelijkgesteld, per hectoliter geheven :

- a) in Nederland en in België : een accijns van  $f$  32,77 of F 600 en een complementaire accijns van  $f$  48,75 of F 893;
- b) in Luxemburg : een accijns van F 600.

§ 2. Indien de in § 1 bedoelde dranken bij een temperatuur van 20° Celsius een alcoholgehalte hebben van meer dan 12 volumepercenten, wordt de accijns vermeerderd met een aanvullende accijns van  $f$  0,74 of F 13,50 per hectoliter voor elk 1/10 volumepercent boven 12 volumepercenten.

§ 3. De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, voor de door hen aan te wijzen dranken en onder de nodige door hen te stellen voorwaarden, gehele of gedeeltelijke vrijstelling van de in de §§ 1 en 2 bedoelde accijnzen verlenen. »

\* De tarieven worden berekend op basis van de pariteit :  $1 f = 18,3054 F$   
 $1 F = 0,05463 f$

- a) aux Pays-Bas et en Belgique : un droit d'accise de *f* 32,77 ou F 600\* et un droit d'accise complémentaire de *f* 48,75 ou F 893;
- b) au Luxembourg : un droit d'accise de F 600.

§ 2. Si les boissons visées au § 1<sup>er</sup> ont un titre alcoométrique volumique de plus de 12 pour cent à la température de 20 degrés Celsius, le droit d'accise est majoré, dans les trois pays, d'un droit d'accise supplémentaire fixé comme suit, par hectolitre, pour chaque dixième de pour cent excédant 12 pour cent :

- a) *f* 0,74 ou F 13,50, si leur titre alcoométrique volumique ne dépasse pas 15 pour cent;
- b) *f* 1,17 ou F 21,30, si leur titre alcoométrique volumique dépasse 15 pour cent. »

#### Article 2

L'article 9bis de ladite Convention, modifié par le Septième Protocole signé à Bruxelles le 14 septembre 1984 est remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 9bis

§ 1. Aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg, il est perçu par hectolitre, tant à la fabrication que lors de l'importation, sur les boissons fermentées de fruits, autres que de raisins frais ou de raisins secs, ainsi que sur les autres boissons fermentées y assimilées par les Ministres compétents, sur proposition de la Commission douanière et fiscale :

- a) aux Pays-Bas et en Belgique : un droit d'accise de *f* 32,77 ou F 600 et un droit d'accise complémentaire de *f* 48,75 ou F 893;
- b) au Luxembourg : un droit d'accise de F 600.

§ 2. Si les boissons visées au §1<sup>er</sup> ont un titre alcoométrique volumique de plus de 12 pour cent, à la température de 20 degrés Celsius, le droit d'accise est majoré d'un droit d'accise supplémentaire de *f* 0,74 ou F 13,50 par hectolitre pour chaque dixième de pour cent excédant 12 pour cent.

§ 3. Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les ministres compétents peuvent accorder exemption totale ou partielle des droits d'accise visés aux §§ 1 et 2, pour les boissons désignées par eux et aux conditions qu'ils arrêtent. »

\* Les taux sont calculés sur base de la parité : 1 *f* = 18,3054 F  
1 F = 0,05463 *f*

*Artikel 3*

Artikel 10 van bedoeld Verdrag, gewijzigd bij het te Brussel op 14 september 1984 ondertekende Zevende Protocol, wordt door onderstaande bepalingen vervangen :

« Artikel 10

§ 1. In Nederland, in België en in Luxemburg wordt van gegiste dranken welke aldaar mousserend worden gemaakt of vanzelf mousserend worden en van ingevoerde mousserende gegiste dranken – met uitzondering van bier en van dranken waarop de accijns van artikel 3 of artikel 4 van toepassing is – per hectoliter geheven :

- a) dranken, welke bij een temperatuur van 20° Celsius, een alcoholgehalte hebben van niet meer dan 6 volumepercenten :
  - in Nederland en in België : een accijns van f 8,44 of F 154,50 en een complementaire accijns van f 1,91 of F 35;
  - in Luxemburg : een accijns van F 154,50;
- b) dranken, welke bij een temperatuur van 20° Celsius, een alcoholgehalte hebben van meer dan 6 volumepercenten :
  - 1) vervaardigd van druiven, krenten of rozijnen :
    - in Nederland en in België : een accijns van f 84,39 of F 1.545 en een complementaire accijns van f 122,49 of F 2.243,30;
    - in Luxemburg : een accijns van F 1.545;
  - 2) andere :
    - in Nederland en in België : een accijns van f 42,19 of F 772,50 en een complementaire accijns van f 9,53 of F 174;
    - in Luxemburg : een accijns van F 772,50.

§ 2. Van mousserende gegiste dranken worden, benevens de bij lid 1 bedoelde accijnzen ook de bij artikel 9 of bij artikel 9bis bedoelde accijnzen geheven. »

*Artikel 4*

- 1. Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht.
- 2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

*Article 3*

L'article 10 de ladite Convention, modifié par le Septième Protocole signé à Bruxelles le 14 septembre 1984 est remplacé par les dispositions suivantes :

**« Article 10**

§ 1. Aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg, il est perçu sur les boissons fermentées qui y sont rendues ou y deviennent mousseuses et sur les boissons fermentées mousseuses importées, à l'exclusion des bières et des boissons soumises au droit d'accise visé à l'article 3 ou l'article 4, par hectolitre :

- a) boissons dont le titre alcoométrique volumique n'exède pas 6 pour cent à la température de 20 degrés Celsius :
  - aux Pays-Bas et en Belgique : un droit d'accise de *f* 8,44 ou F 154,50 et un droit d'accise complémentaire de *f* 1,91 ou F 35;
  - au Luxembourg : un droit d'accise de F 154,50;
- b) boissons dont le titre alcoométrique volumique excède 6 pour cent à la température de 20 degrés Celsius :
  - 1) fabriquées à l'aide de raisins frais ou secs :
    - aux Pays-Bas et en Belgique : un droit d'accise de *f* 84,39 ou F 1.545 et un droit d'accise complémentaire de *f* 122,49 ou F 2.243,30;
    - au Luxembourg : un droit d'accise de F 1.545;
  - 2) autres :
    - aux Pays-Bas et en Belgique : un droit d'accise de *f* 42,19 ou F 772,50 et un droit d'accise complémentaire de *f* 9,53 ou F 174;
    - au Luxembourg : un droit d'accise de F 772,50.

§ 2. Sur les boissons fermentées mousseuses, il est perçu, en plus des accises visées au § 1<sup>er</sup>, les accises visées à l'article 9 ou à l'article 9bis. »

*Article 4*

- 1. Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux.
- 2. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 16 februari 1990, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

M. EYSKENS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

J. F. POOS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H. van den BROEK

3. Le présent Protocol entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole,

FAIT à Bruxelles, le 16 février 1990, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. F. POOS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H. van den BROEK

### Gemeenschappelijke memorie van toelichting

Als gevolg van de herschikkingen van de muntpariteiten in EMS-verband in april 1986 (gulden : + 3 %, BF/LF : + 1 %) en in januari 1987 (gulden : + 3 %, BF/LF : + 2 %) werd opnieuw de gelijkwaardigheid van de in het Verdrag van 18 februari 1950 bedoelde accijnstarieven van gegiste vruchtendranken en mousserende gegiste dranken verbroken.

Tijdens een op 21 november 1988 gehouden vergadering heeft het Comité van Ministers besloten de gelijkwaardigheid te herstellen overeenkomstig de wijze van voorlopige aanpassing waartoe voor toekomstige herschikkingen is besloten en die is neergelegd in het (ontwerp) Protocol tot wijziging van artikel 81 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Het Achtste Protocol bij het Verdrag van 18 februari 1950 behelst de hiervoren bedoelde wijziging van de tarieven van de accijnzen van gegiste vruchtendranken en mousserende gegiste dranken.

De in het Achtste Protocol vastgelegde nieuwe tarieven moeten in de nationale wetgevingen van de drie landen worden opgenomen. In geen van de drie landen kan dat gebeuren vooraleer dit Protocol van kracht is geworden, zodat de datum met ingang waarvan de bepalingen kunnen worden toegepast, afhankelijk is van de parlementaire goedkeuring van dit Protocol in de drie parlementen.



### Exposé des motifs commun

Les réajustements des parités monétaires intervenus dans le SME en avril 1986 (florin : + 3 %, FB/FLux : + 1 %) et en janvier 1987 (florin : + 3 %, FB/FLux : + 2 %) ont à nouveau rompu l'équivalence des taux d'accise sur les boissons fermentées de fruits et les boissons fermentées mousseuses visés par la Convention du 18 février 1950.

Au cours d'une réunion tenue le 21 novembre 1988, le Comité de Ministres a décidé de rétablir l'équivalence conformément à la méthode d'adaptation provisoire qui a été arrêtée pour des réajustements ultérieurs et qui est reprise dans le (projet de) Protocole modifiant l'article 81 du Traité instituant l'Union économique Benelux.

Le Huitième Protocole à la Convention du 18 février 1950 contient la modification susvisée des taux d'accise sur les boissons fermentées de fruits et les boissons fermentées mousseuses.

Les nouveaux taux inscrits dans le Huitième Protocole doivent être repris dans la législation nationale des trois pays. Dans aucun des trois pays cela ne peut se produire avant que ce Protocole ait force de loi de telle sorte que la date à partir de laquelle les dispositions peuvent être appliquées dépend de l'approbation de ce Protocole par le Parlement des trois pays.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 25 SEPTEMBER 1989  
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER EN  
TWEË PLAATSVERVANGENDE RECHTERS  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (89) 4

*(in werking getreden op 1 oktober 1989)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 25 SEPTEMBRE 1989  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE ET DE  
DEUX JUGES SUPPLEANTS  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (89) 4

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1989)*

## BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
tot benoeming van een rechter en twee plaatsvervangende rechters  
in het Benelux-Gerechtshof

M (89) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol werd gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 26 juni 1989 en 6 juli 1989 akte heeft verleend van het ontslag respectievelijk van de heer mr. H.E. Ras als tweede vice-president en van de heer mr. S. Royer als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voorstel van de Minister van Justitie van Nederland,

Heeft het volgende beslist :

### *Artikel 1*

Mevrouw mr. S. BOEKMAN, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot rechter in laatstgenoemd Hof.

### *Artikel 2*

De heren mrs. J.L.M. URLINGS en P. NELEMAN, beiden raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden worden benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

### *Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op 1 oktober 1989.

GEDAAN te Brussel, op 25 september 1989.

J.F. POOS

**DECISION**

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux  
portant nomination d'un juge et de deux juges suppléants  
à la Cour de Justice Benelux**

**M (89) 4**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 26 juin 1989 de la démission de Monsieur H.E. Ras en tant que second vice-président, et le 6 juillet 1989 de la démission de Monsieur S. Royer en tant que juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Madame S. BOEKMAN, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommée juge à ladite Cour.

*Article 2*

Messieurs J.L.M. URLINGS et P. NELEMAN, conseillers au « Hoge Raad der Nederlanden », sont nommés juges suppléants à la Cour de Justice Benelux.

*Article 3*

La présente Décision entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1989.

FAIT à Bruxelles, le 25 septembre 1989.

J.F. POOS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 29 DECEMBER 1989  
TOT BENOEMING VAN  
DRIE PLAATSVERVANGENDE RECHTERS  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (89) 11

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 29 DECEMBRE 1989  
PORTANT NOMINATION DE  
TROIS JUGES SUPPLEANTS  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (89) 11

*(entrée en vigueur le jour de signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van drie plaatsvervangende rechters**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (89) 11**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Worden benoemd tot plaatsvervangende rechters in het Benelux-Gerechtshof :

- De heer J.R. RAUWS, Raadsheer in het Hof van Cassatie,
- De heer J. DE PEUTER, Raadsheer in het Hof van Cassatie,
- De heer Y. RAPPE, Raadsheer in het Hof van Cassatie.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 29 december 1989.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination de trois juges suppléants**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (89) 11**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Sont nommés juges suppléants à la Cour de Justice Benelux :

- Monsieur J.R. RAUWS, Conseiller à la Cour de Cassation,
- Monsieur J. DE PEUTER, Conseiller à la Cour de Cassation,
- Monsieur Y. RAPPE, Conseiller à la Cour de Cassation.

*Article 2*

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 29 décembre 1989.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

12.10.1989

**Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF**  
**Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX**

**22.03.89 - 21.03.92**

**ZETEL - SIEGE**

1. Monsieur F. HESS, président (L)
2. De heer R. SOETAERT, eerste vice-president (B)
3. De heer S.K. MARTENS, tweede vice-president (NL)
  
4. Monsieur O. STRANARD, juge (B)
5. De heer H.L.J. ROELVINK, rechter (NL)
6. Monsieur P. KAYSER, juge (L)
7. Mevrouw S. BOEKMAN, rechter (NL)
8. ....
9. ....
  
10. De heer E. BOON, plv. rechter (B)
11. Monsieur P. MARCHAL, juge suppléant (B)
12. Monsieur R. EVERLING, juge suppléant (L)
13. De heer C.H. BEEKHUIS, plv. rechter (NL)
14. De heer F.H.J. MIJNSSEN, plv. rechter (NL)
15. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. rechter (NL)
16. Monsieur P. BEGHIN, juge suppléant (L)
17. Monsieur J. PIERRET, juge suppléant (L)
18. Monsieur G. MINES, juge suppléant (L)
19. De heer J.L.M. URLINGS, plv. rechter (NL)
20. De heer P. NELEMAN, plv. rechter (NL)

**PARKET - PARQUET**

1. De heer Th.B. TEN KATE, eerste advocaat-generaal (NL)
2. De heer E. KRINGS, advocaat-generaal (B)
3. Monsieur C. WAMPACH, avocat général (L)
  
4. De heer H. LENAERTS, plv. advocaat-generaal (B)
5. De heer M.R. MOK, plv. advocaat-generaal (NL)
6. Monsieur E. GERARD, avocat général suppléant (L)

**GRIFFIE - GREFFE**

Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant (B)



27.10.1989

**Samenstelling van de  
KAMER «AMBTENARENRECHTSPRAAK»  
van het Benelux-Gerechtshof  
Composition de la  
CHAMBRE DU CONTENTIEUX DES FONCTIONNAIRES  
de la Cour de Justice Benelux**

**22.03.89 - 21.03.92**

- België/Belgique: - De heer R. SOETAERT, voorzitter  
- Monsieur P. MARCHAL, membre suppléant
- Nederland: - De heer H.L.J. ROELVINK, lid en plv. voorzitter  
- de heer C.H. BEEKHUIS, plv. lid
- Luxembourg: - ....  
- Monsieur P. KAYSER, membre suppléant

**REGLEMENTEN**  
**van het Benelux-Gerechtshof**  
**en**  
**van de Raadgevende Commissie**  
**bevoegd inzake**  
**ambtenarenrechtspraak**

---

**REGLEMENTS**  
**de la Cour de Justice Benelux**  
**et**  
**de la Commission consultative**  
**compétente en matière**  
**de protection juridictionnelle**

REGLEMENT VAN ORDE  
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

*(artikel 5, lid 2, van het Verdrag van 31 maart 1965,  
betreffende de instelling en het statuut van het Hof)*

---

REGLEMENTS D'ORDRE INTERIEUR  
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

*(article 5, alinéa 2, du Traité du 31 mars 1965,  
relatif à l'institution et au statut de la Cour)*

## INHOUD

### Inleidende bepaling

Hoofdstuk 1 : Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal, plaatsvervangende advocaten-generaal en griffiers (artikelen 1-6)

Hoofdstuk 2 : Van de president en de vice-presidenten (artikelen 7-9)

Hoofdstuk 3 : Van de advocaten-generaal en plaatsvervangende advocaten-generaal (artikelen 10-11)

Hoofdstuk 4 : Van de zetel van het Hof en de plaats waar het zitting houdt – de samenstelling – de zittingen (artikelen 12-16)

Hoofdstuk 5 : Van de beraadslaging van het Hof (artikel 17)

Hoofdstuk 6 : Van de algemene vergadering van het Hof (artikelen 18-21)

Hoofdstuk 7 : Van de Griffie en de vertaaldienst (artikelen 22-31)

Hoofdstuk 8 : Van de publikaties van het Hof (artikelen 32-33)

---

## INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het is gewijzigd door het Protocol van 10 juni 1981 tot wijziging van artikel 1 van genoemd Verdrag en door het Protocol van 23 november 1984 tot wijziging en aanvulling van genoemd Verdrag;
- « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, zoals het is aangevuld door het Protocol van 11 mei 1974 betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen.

## TABLE DES MATIERES

Disposition préliminaire

Chapitre 1<sup>er</sup> : Des juges, des juges suppléants, des avocats généraux, des avocats généraux suppléants et des greffiers (articles 1<sup>er</sup> à 6)

Chapitre 2 : Du président et des vice-présidents (articles 7 à 9)

Chapitre 3 : Des avocats généraux et des avocats généraux suppléants (articles 10 et 11)

Chapitre 4 : Du siège de la Cour et du lieu de ses audiences – composition – audiences (articles 12 à 16)

Chapitre 5 : Des délibérations de la Cour (article 17)

Chapitre 6 : De l'Assemblée générale de la Cour (articles 18 à 21)

Chapitre 7 : Du Greffe et du service de traduction (articles 22 à 31)

Chapitre 8 : Des publications de la Cour (articles 32 et 33)

---

DISPOSITION PRELIMINAIRE

Dans le présent Règlement :

- Est dénommé « Traité », le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole du 10 juin 1981 modifiant l'article 1<sup>er</sup> dudit Traité et par le Protocole du 23 novembre 1984 modifiant et complétant ledit Traité;
- Est dénommé « Protocole concernant la protection juridictionnelle », le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969, tel qu'il a été complété par le Protocole du 11 mai 1974 concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles.

## HOOFDSTUK 1

### **Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal, plaatsvervangende advocaten-generaal en griffiers**

#### *Artikel 1*

De ambtstermijn van een magistraat gaat in zodra de eed door hem is afgelegd.

#### *Artikel 2*

De rangorde der magistraten wordt bepaald door hun anciënniteit in het Benelux-Gerechtshof. Deze anciënniteit volgt uit de datum van hun benoeming. Hebben zij dezelfde anciënniteit dan wordt hun rangorde bepaald volgens de anciënniteit die zij in hun nationale rechtscollege hebben. De anciënniteit van de Luxemburgse magistraten wordt bepaald door hun eerste benoeming in een van de beide in artikel 3 van het Verdrag vermelde nationale rechtscolleges.

#### *Artikel 3*

1. Het Hof komt in rang vóór het Parket en het Parket vóór de Griffie.
2. Voor de leden van het Hof geldt de rangorde : president, eerste vice-president, tweede vice-president, rechters volgens anciënniteit en plaatsvervangende rechters volgens anciënniteit.
3. Voor de leden van het Parket : hoofd van het Parket, advocaten-generaal volgens anciënniteit en plaatsvervangende advocaten-generaal volgens anciënniteit.
4. Voor de leden van de Griffie : hoofdgriffier en vervolgens de griffiers volgens anciënniteit; hebben zij dezelfde anciënniteit, dan geldt de volgorde van hun benoeming.
5. De persoonlijke rangorde is als volgt : president, hoofd van het Parket, eerste vice-president, tweede vice-president, rechters en advocaten-generaal volgens anciënniteit, plaatsvervangende rechters en plaatsvervangende advocaten-generaal volgens anciënniteit, en vervolgens hoofdgriffier en griffiers volgens anciënniteit.

## CHAPITRE 1<sup>er</sup>

### **Des juges, des juges suppléants, des avocats généraux, des avocats généraux suppléants et des greffiers**

#### *Article 1<sup>er</sup>*

La fonction d'un magistrat prend cours dès sa prestation de serment.

#### *Article 2*

Les magistrats prennent rang d'après leur ancienneté à la Cour de Justice Benelux. Cette ancienneté résulte de la date de leur nomination. S'ils ont la même ancienneté, ils prennent rang d'après celle qu'ils ont dans leur juridiction nationale. En ce qui concerne les magistrats luxembourgeois, cette ancienneté est déterminée par leur première nomination dans l'une des deux juridictions nationales mentionnées dans l'article 3 du Traité.

#### *Article 3*

1. La Cour prend rang avant le Parquet et le Parquet avant le Greffe.
2. Le rang des membres de la Cour est le suivant : le président, le premier vice-président, le second vice-président, les juges selon leur ancienneté et les juges suppléants selon leur ancienneté.
3. Celui des membres du Parquet : le chef du Parquet, les avocats généraux selon leur ancienneté et les avocats généraux suppléants selon leur ancienneté.
4. Celui des membres du Greffe : le greffier en chef et ensuite les greffiers selon leur ancienneté; s'il ont la même ancienneté, selon l'ordre de nomination.
5. L'ordre des préséances individuelles est le suivant : le président, le chef du Parquet, le premier vice-président, le second vice-président, les juges et avocats généraux selon leur ancienneté, les juges suppléants et les avocats généraux suppléants selon leur ancienneté et ensuite le greffier en chef et les greffiers selon leur ancienneté.

#### *Artikel 4*

1. De leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie leggen de eed of – zo hun nationale wetgeving daartoe de mogelijkheid biedt – desgewenst de belofte af : zij die de Belgische nationaliteit hebben in het Nederlands of in het Frans, overeenkomstig hun nationale wetgeving; zij die de Luxemburgse nationaliteit hebben in het Frans; zij die de Nederlandse nationaliteit hebben in het Nederlands.
2. Tijdens een algemene vergadering bijeengekomen in plenaire zitting legt de president de volgende eed of belofte af : « Ik zweer (beloof) dat ik mijn ambt eerlijk, nauwgezet en onpartijdig zal vervullen en het geheim van de raadkamer zal bewaren ».
3. Nadat de president lezing heeft gegeven van de formule voor de eed of de belofte, zoals deze voor de leden van het Hof en van het Parket volgt uit artikel 4, lid 2, van het Verdrag en voor de griffiers uit artikel 4, lid 3, van het Verdrag, leggen de leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie deze eed of deze belofte af.
4. De hoofdgriffier verstrekt aan de leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie een naar vorm en inhoud door de president en het hoofd van het Parket vastgesteld identiteitsbewijs. Genoemde leden zijn ertoe gehouden dit identiteitsbewijs desgevorderd aan de bevoegde autoriteiten te tonen.

#### *Artikel 5*

Wanneer het Hof overeenkomstig artikel 3, lid 3, van het Verdrag moet vaststellen of een rechter of plaatsvervangend rechter of een advocaat-generaal of plaatsvervangend advocaat-generaal die niet zijn ontslag heeft ingediend, niet langer voldoet aan de voorwaarden die gelden voor het uitoefenen van zijn functie bij het Hof, nodigt de president – of, wanneer het om een lid van het Parket gaat, het hoofd van het Parket – betrokkene uit in raadkamer te verschijnen ten einde zich te verantwoorden of, zo hij zulks preferereert, zijn verantwoording schriftelijk in te dienen. Het Hof houdt zitting met negen rechters, drie van elke nationaliteit. Het doet uitspraak na conclusie van een advocaat-generaal.

#### *Artikel 6*

1. De president, de vice-president en de rechters maken van rechtswege deel uit van het Hof wanneer dit met negen rechters zitting houdt. De plaatsvervangende rechters worden aangewezen voor zover er rechters vervangen moeten worden.



*Article 4*

1. Les membres de la Cour, du Parquet et du Greffe prêtent serment ou, si leur législation nationale le permet, font éventuellement une promesse : ceux de nationalité belge en français ou en néerlandais en se conformant à leur législation nationale; ceux de nationalité luxembourgeoise en français; ceux de nationalité néerlandaise en néerlandais.
2. Devant l'assemblée générale, réunie en séance plénière, le président prête le serment ou fait la promesse dans les termes suivants : « Je jure (promets) de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité et de garder le secret des délibérations ».
3. Après que le président a donné lecture de la formule du serment ou de la promesse telle qu'elle résulte, pour les membres de la Cour et du Parquet de l'article 4, alinéa 2 du Traité et pour les greffiers de l'article 4, alinéa 3 du Traité, les membres de la Cour, du Parquet et du Greffe prêtent ce serment ou formulent cette promesse.
4. Le greffier en chef remet aux membres de la Cour, du Parquet et du Greffe une pièce d'identité dont le président et le chef du Parquet déterminent la forme et le contenu. Lesdits membres sont tenus de présenter cette pièce à toute réquisition d'une autorité compétente.

*Article 5*

Lorsque la Cour est appelée, par application de l'article 3, alinéa 3 du Traité, à constater si un juge effectif ou suppléant ou un avocat général effectif ou suppléant qui n'a pas présenté sa démission, ne remplit plus les conditions requises pour exercer ses fonctions à la Cour, le président – ou s'il s'agit d'un membre du Parquet; le chef du Parquet – invite l'intéressé à comparaître en chambre du conseil pour présenter ses observations ou, s'il le désire, à formuler celles-ci par écrit. La Cour siège au nombre de neuf juges, trois de chacune des nationalités. Elle statue après conclusions d'un avocat général.

*Article 6*

1. Le président, les vice-présidents et les juges sont de plein droit affectés au service de la Cour siégeant au nombre de neuf juges. Les juges suppléants sont affectés à ce service selon les besoins de remplacement des juges.

2. De president wijst jaarlijks vice-presidenten, rechters en plaatsvervangende rechters aan voor de in artikel 5, leden 1 en 2, van het Verdrag bedoelde kamers.
3. De Kamer van het Hof die de bevoegdheden bedoeld in het Protocol inzake de rechtsbescherming uitoefent, wordt samengesteld volgens het bepaalde in artikel 2 van dat Protocol.
4. De advocaten-generaal en de plaatsvervangende advocaten-generaal treden op bij een van de kamers al naar gelang van de behoefte, te beoordelen door het hoofd van het Parket na overleg met zijn ambtgenoten. Zij nemen deel aan de zittingen van het Hof met negen rechters voor de zaken die hun zijn toegewezen. Bij voorkeur wordt een advocaat-generaal of plaatsvervangend advocaat-generaal aangewezen die behoort tot het land waar het bodemgeschil aanhangig is.

## HOOFDSTUK 2

### Van de president en de vice-presidenten

#### *Artikel 7*

1. De eerste periode van drie jaar, gedurende welke op grond van artikel 3, lid 5, van het Verdrag de functies van president en van eerste en tweede vice-president worden uitgeoefend, gaat in op 22 maart 1974, op welke datum het Hof zijn eerste algemene vergadering heeft gehouden.
2. Overeenkomstig de op grond van artikel 3, lid 5, laatste zin, van het Verdrag door het Hof tijdens zijn algemene vergadering van 22 maart 1974 genomen beslissing is de volgorde der nationaliteiten voor het bekleden van deze functies de volgende :  
het presidentschap : eerste periode van drie jaar : Nederland; tweede periode van drie jaar : België; derde periode van drie jaar : Luxemburg;  
het eerste vice-presidentschap : eerste periode van drie jaar : Luxemburg; tweede periode van drie jaar : Nederland; derde periode van drie jaar : België;  
het tweede vice-presidentschap : eerste periode van drie jaar : België; tweede periode van drie jaar : Luxemburg; derde periode van drie jaar : Nederland.  
Deze volgorde wordt vervolgens herhaald.
3. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 2, van het Verdrag blijven de president en de vice-presidenten hun functie uitoefenen zolang niet bij verkiezing in hun vervanging is voorzien.

2. Le président désigne annuellement les vice-présidents, juges et juges suppléants qui seront affectés au service des chambres visées par l'article 5, alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du Traité.
3. La Chambre de la Cour qui exerce les attributions visées par le Protocole concernant la protection juridictionnelle est composée comme le prescrit l'article 2 dudit Protocole.
4. Les avocats généraux et les avocats généraux suppléants occupent le siège à l'une ou l'autre des chambres selon les besoins du service déterminés par le chef du Parquet après consultation de ses collègues. Ils participent aux audiences de la Cour, formée par neuf juges, selon les causes qui leur ont été distribuées. L'avocat général ou l'avocat général suppléant appartient de préférence au pays où l'affaire est pendante au fond.

## CHAPITRE 2

### Du président et des vice-présidents

#### *Article 7*

1. La première période de trois ans durant laquelle sont, par application de l'article 3, alinéa 5 du Traité, exercées les fonctions de président et de vice-président prend cours le 22 mars 1974, date de la première assemblée générale de la Cour.
2. Conformément à la décision prise par la Cour en vertu de l'article 3, alinéa 5, dernière phrase du Traité, lors de l'assemblée générale du 22 mars 1974, l'ordre des nationalités pour lesdites fonctions est le suivant :  
quant à la présidence : première période de trois ans : Pays-Bas; deuxième période de trois ans : Belgique; troisième période de trois ans : Luxembourg;  
quant à la première vice-présidence : première période de trois ans : Luxembourg; deuxième période de trois ans : Pays-Bas; troisième période de trois ans : Belgique;  
quant à la seconde vice-présidence : première période de trois ans : Belgique; deuxième période de trois ans : Luxembourg; troisième période de trois ans : Pays-Bas.  
Cet ordre de succession est répété par la suite.
3. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, alinéa 2 du Traité, les président et vice-présidents continuent à exercer leurs fonctions aussi longtemps qu'il n'a pas été pourvu par élection à leur remplacement.

*Artikel 8*

De verkiezing van de president en de vice-presidenten geschiedt bij geheime stemming.

*Artikel 9*

1. De president leidt de werkzaamheden van het Hof; hij presideert de algemene vergaderingen, de zittingen en de beraadslagingen in raadkamer.
2. Bij afwezigheid of verhindering van de president of wanneer het presidentschap vacant is, wordt dit waargenomen door de eerste vice-president.
3. Bij gelijktijdige verhindering van de president en van de eerste vice-president, wordt het presidentschap waargenomen door de tweede vice-president of bij diens ontstentenis door een van de andere rechters volgens de in artikel 3 van dit Reglement vastgestelde rangorde.

**HOOFDSTUK 3**

**Van de advocaten-generaal en plaatsvervangende advocaten-generaal**

*Artikel 10*

1. De eerste periode van drie jaar, gedurende welke een advocaat-generaal de functie van hoofd van het Parket uitoefent, gaat in op de in artikel 7, lid 1, genoemde datum.
2. Bij afwezigheid of verhindering van het hoofd van het Parket wordt deze functie waargenomen door de advocaat-generaal met de hoogste anciënniteit en bij diens afwezigheid of verhindering door de volgende.
3. Overeenkomstig artikel 3, lid 6, van het Verdrag heeft het Hof tijdens zijn algemene vergadering van 22 maart 1974 vastgesteld dat de volgorde der nationaliteiten voor het bekleden van de functie van hoofd van het Parket de volgende is :  
eerste periode van drie jaar : België;  
tweede periode van drie jaar : Luxemburg;  
derde periode van drie jaar : Nederland.  
Deze volgorde wordt vervolgens herhaald.

*Article 8*

L'élection du président et des vice-présidents a lieu au scrutin secret.

*Article 9*

1. Le président dirige les travaux de la Cour; il préside les assemblées générales, les audiences et les délibérations en chambre du conseil.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de la présidence, celle-ci est assurée par le premier vice-président.
3. En cas d'empêchement simultané du président et du premier vice-président, la présidence est assurée par le second vice-président ou à défaut, par un des autres juges selon l'ordre établi à l'article 3 du présent règlement.

CHAPITRE 3

**Des avocats généraux et des avocats généraux suppléants**

*Article 10*

1. La première période de trois ans durant laquelle un avocat général remplit les fonctions de chef du Parquet prend cours à la date indiquée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du chef du Parquet, cette fonction est exercée par l'avocat général le plus ancien et en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci par le suivant.
3. Conformément à l'article 3, alinéa 6 du Traité, la Cour réunie lors de l'assemblée générale du 22 mars 1974 a constaté que l'ordre des nationalités pour remplir les fonctions de chef du Parquet est le suivant :  
pour la première période de trois ans : Belgique;  
pour la deuxième période de trois ans : Luxembourg;  
pour la troisième période de trois ans : Pays-Bas.  
Cet ordre de succession est répété par la suite.

*Artikel 11*

Onverminderd de andere in het Reglement op de procesvoering nader omschreven taken, hebben de advocaten-generaal en plaatsvervangende advocaten-generaal in het bijzonder tot taak in alle onpartijdigheid een gemotiveerde conclusie te nemen over alle bij het Hof aanhangige zaken, ten einde het in de vervulling van zijn opdracht bij te staan. Deze conclusie wordt, naar gelang van het ter zake bepaalde in het Reglement op de procesvoering, mondeling voorgedragen ter openbare zitting, dan wel schriftelijk medege-deeld aan de leden van het Hof en, naar gelang van het geval, aan de ministers van justitie, aan de regeringen en aan de partijen.

HOOFDSTUK 4

**Van de zetel van het Hof en de plaats waar het zitting houdt –  
de samenstelling – de zittingen**

*Artikel 12*

Het Hof heeft zijn permanente zetel te Brussel. Het kan ingevolge een beslissing van de president, genomen na advies of op verzoek van het hoofd van het Parket, eveneens zitting houden in een andere in een der drie landen gelegen plaats.

*Artikel 13*

1. Het Hof houdt in beginsel zitting met negen rechters, van elk land drie. De president kan beslissen dat een of meer plaatsvervangende rechters de behandeling zullen bijwonen met het oog op de vervanging van een rechter die verhinderd is.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, lid 2, van het Protocol inzake de rechtsbescherming, is er een kamer, genaamd Kamer voor de procesvoering, samengesteld uit drie rechters, van elk land één, die de beslissingen inzake de procesvoering kan nemen, welke volgens het Reglement op de procesvoering door het Hof worden genomen.

*Artikel 14*

1. Het Hof houdt zitting op de data die, al naar gelang van de behoefte, worden vastgesteld door de president na advies van het hoofd van het Parket.

*Article 11*

Sans préjudice des autres interventions précisées par le Règlement de procédure, les avocats généraux et les avocats généraux suppléants ont spécialement pour mission de présenter en toute indépendance des conclusions motivées sur toutes les affaires soumises à la Cour en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission. Ces conclusions sont, selon ce que prescrit le Règlement de procédure, soit présentées oralement en audience publique, soit communiquées par écrit aux membres de la Cour et selon le cas, aux ministres de la justice, aux gouvernements et aux parties.

CHAPITRE 4

**Du siège de la Cour et du lieu de ses audiences –  
composition – audiences**

*Article 12*

La Cour a son siège permanent à Bruxelles. Sur décision du président après avis ou requête du chef du Parquet, elle peut aussi tenir ses audiences dans un autre lieu situé dans l'un des trois pays.

*Article 13*

1. La Cour siège en principe au nombre de neuf juges, trois de chaque pays. Le président peut décider qu'un ou plusieurs juges suppléants assisteront aux débats en vue de remplacer le ou les juges empêchés.
2. Sans préjudice de l'article 2, alinéa 2 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, il est institué une Chambre dite de procédure composée de trois juges, un de chaque pays, qui peut prendre les décisions relatives à la procédure qui, aux termes du Règlement de procédure, sont prises par la Cour.

*Article 14*

1. La Cour siège aux dates qui, selon les nécessités du service, sont fixées par le président après avis du chef du Parquet.

2. Behoudens in spoedgevallen houdt het Hof geen zitting in de periode van acht dagen vóór tot acht dagen na één januari, in de periode van acht dagen vóór tot acht dagen na Pasen en gedurende de maanden juli en augustus.

#### *Artikel 15*

Het Hof neemt de erkende feestdagen in acht van de plaats waar het zijn permanente zetel heeft, alsmede de Nederlandse en de Luxemburgse nationale feestdagen.

#### *Artikel 16*

1. Gedurende bovengenoemde recesperiodes wordt het presidentschap uitgeoefend door de president of door de door hem aangewezen rechter, en de functie van hoofd van het Parket door het hoofd van het Parket of door de door hem aangewezen advocaat-generaal.
2. De president en het hoofd van het Parket nemen de nodige maatregelen opdat in spoedgevallen de dienst kan worden verzekerd.
3. Gedurende bovengenoemde recesperiodes wordt de leiding van de Griffie uitgeoefend door de hoofdgriffier of door de door hem aangewezen griffier.

### HOOFDSTUK 5

#### **Van de beraadslaging van het Hof**

#### *Artikel 17*

1. Het Hof en de kamers beraadslagen in raadkamer. Aan de beraadslaging wordt alleen door negen respectievelijk drie rechters of plaatsvervangende rechters deelgenomen, die de behandeling van de zaak hebben bijgewoond.
2. Elke rechter of plaatsvervangend rechter draagt bij de beraadslaging zijn gevoelen met redenen omkleed voor, waarbij de omgekeerde volgorde van die van hun rang in acht wordt genomen.
3. De beslissing wordt bij meerderheid van stemmen genomen.
4. De beraadslaging van de Kamer voor de procesvoering kan ook schriftelijk of telefonisch plaatsvinden. In dat laatste geval wordt de beslissing schriftelijk bevestigd. De beslissing wordt geacht in raadkamer te zijn genomen op de in de beschikking vermelde datum.



2. Toutefois, sauf urgence, la Cour ne siège point huit jours avant et huit jours après le premier janvier, huit jours avant et huit jours après Pâques ni pendant les mois de juillet et août.

#### *Article 15*

La Cour observe les jours fériés légaux du lieu où elle a son siège permanent de même que les fêtes nationales luxembourgeoise et néerlandaise.

#### *Article 16*

1. Pendant les périodes de vacances judiciaires fixées ci-dessus, la présidence est assurée par le président ou par le juge qu'il délègue et les fonctions de chef du Parquet sont assurées par le chef du Parquet ou l'avocat général qu'il désigne.
2. Le président et le chef du Parquet prennent les mesures nécessaires pour assurer en cas d'urgence les besoins du service.
3. Pendant les périodes de vacances judiciaires fixées ci-dessus, la direction du Greffe est assurée par le greffier en chef ou par le greffier qu'il désigne.

### CHAPITRE 5

#### **Des délibérations de la Cour**

#### *Article 17*

1. La Cour ainsi que les chambres délibèrent en chambre du conseil. Seuls prennent part aux délibérations respectivement neuf ou trois juges ou juges suppléants qui ont assisté aux débats.
2. Chaque juge ou juge suppléant lors des délibérations émet son opinion motivée dans un ordre inverse à celui du rang.
3. La décision est prise à la majorité des voix.
4. Le délibéré de la Chambre de procédure peut se faire par écrit ou par téléphone. Dans ce dernier cas, la décision est confirmée par écrit. La décision est réputée rendue en chambre du conseil à la date précisée dans l'ordonnance.

## HOOFDSTUK 6

### Van de algemene vergadering van het Hof

#### *Artikel 18*

1. De algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de president, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van drie leden van het Hof, hetzij op verzoek van het hoofd van het Parket.
2. Zij wordt bijeengeroepen om te beraadslagen en te beslissen over de gevallen waarin het Verdrag voorziet, alsmede over alle andere onderwerpen die het statuut en de werkwijze van het Hof betreffen.

#### *Artikel 19*

De algemene vergadering bestaat uit de president, de vice-presidenten, de rechters, de plaatsvervangende rechters, de advocaten-generaal en de plaatsvervangende advocaten-generaal. Ieder lid heeft stemrecht.

#### *Artikel 20*

De algemene vergadering beraadslaagt slechts rechtsgeldig indien ten minste twee derde van de leden aanwezig is.

#### *Artikel 21*

De hoofdgriffier en de griffiers wonen de algemene vergadering bij. Zij worden geraadpleegd over alle kwesties betreffende de Griffie. De hoofdgriffier of een door hem aangewezen griffier is belast met het opstellen van het proces-verbaal van de beraadslagingen van de algemene vergadering, dat hij tezamen met de president ondertekent.

## HOOFDSTUK 7

### Van de Griffie en de vertaaldienst

#### *Artikel 22*

1. De Griffie is geopend van maandag tot en met vrijdag tussen 9 en 12 uur en tussen 14 en 16 uur, behalve op de Belgische wettelijke feestdagen en op de Nederlandse en de Luxemburgse nationale feestdagen.

## CHAPITRE 6

### De l'assemblée générale de la Cour

#### *Article 18*

1. L'assemblée générale est convoquée par le président soit d'office soit à la demande de trois membres de la Cour soit à la demande du chef du Parquet.
2. Elle est convoquée afin de délibérer et de décider dans les cas prévus par le Traité ainsi que sur tout autre objet intéressant le statut et le fonctionnement de la Cour.

#### *Article 19*

L'assemblée générale se compose du président, des vice-présidents, des juges, des juges suppléants, des avocats généraux et des avocats généraux suppléants. Chaque membre a voix délibérative.

#### *Article 20*

L'assemblée générale ne délibère valablement que si au moins les deux tiers de ses membres sont présents.

#### *Article 21*

Le greffier en chef et les greffiers assistent à l'assemblée générale. Ils sont consultés sur toutes les questions relatives au Greffe. Le greffier en chef ou un greffier désigné par lui est chargé de dresser le procès-verbal des délibérations de l'assemblée générale qu'il signe avec le président.

## CHAPITRE 7

### Du Greffe et du service de traduction

#### *Article 22*

1. Le Greffe est ouvert du lundi au vendredi de 9 à 12 et de 14 à 16 heures, sauf les jours fériés selon la législation belge, et les fêtes nationales luxembourgeoise et néerlandaise.

2. Buiten de uren waarop de Griffie geopend is, kunnen alle stukken en met name de processtukken worden gedeponeerd in de brievenbus van de Griffie. Deze bus wordt dagelijks bij het openen van de Griffie gelicht en de dienstdoende griffier vermeldt door middel van een stempel op alle stukken de datum vanlichting.

#### *Artikel 23*

De dossiers van de aanhangige zaken worden onder verantwoordelijkheid van de hoofdgriffier samengesteld en regelmatig bijgehouden.

#### *Artikel 24*

De minuten van de arresten, beschikkingen en andere beslissingen worden door de griffier aan de bevoegde magistraten ter ondertekening voorgelegd.

#### *Artikel 25*

Desgevraagd wordt voor alle bij de Griffie gedeponeerde processtukken een ontvangstbewijs afgegeven.

#### *Artikel 26*

1. De griffier staat de rechters en de advocaten-generaal bij in de uitoefening van hun functie.
2. De Griffie bewaart de minuten, registers en akten.
3. De griffier stelt op authentieke wijze de deponering en de datum vast van alle akten, documenten en andere stukken, waarin het Verdrag en de Protocollen, alsmede de Reglementen van het Hof voorzien.
4. De griffier draagt zorg voor de doorzending van de akten, documenten en andere stukken aan de regeringen, de ministers van justitie en de partijen en is belast met het verzenden van de in het Reglement op de procesvoering voorgeschreven mededelingen.

#### *Artikel 27*

1. De griffiers en het, door de hoofdgriffier aanvaarde, griffiepersoneel staan onder diens leiding en toezicht.
2. De hoofdgriffier verdeelt het werk tussen de griffiers en bepaalt de taken van het griffiepersoneel.

2. En dehors des heures d'ouverture du Greffe, toutes pièces et notamment les pièces de procédure peuvent être déposées dans la boîte aux lettres du Greffe. Cette boîte est levée chaque jour à l'ouverture du Greffe et le greffier de service appose sur la pièce un cachet mentionnant la date de cette levée.

#### *Article 23*

Le greffier en chef est responsable de la tenue des dossiers des affaires pendantes et de leur mise à jour constante.

#### *Article 24*

Les minutes des arrêts, ordonnances et autres décisions sont soumises par le greffier à la signature des magistrats compétents.

#### *Article 25*

Il est délivré sur demande un accusé de réception de toute pièce de procédure déposée au Greffe.

#### *Article 26*

1. Le greffier assiste les juges et les avocats généraux dans l'exercice de leur mission.
2. Le Greffe assure la garde des minutes, registres et actes.
3. Le greffier constate de manière authentique le dépôt des actes, pièces ou documents visés par le Traité, les Protocoles et les Règlements de la Cour, de même que leur date.
4. Le greffier assure la transmission des actes, pièces et autres documents aux gouvernements, aux ministres de la justice et aux parties et est chargé de faire les communications que prescrit notamment le Règlement de procédure.

#### *Article 27*

1. Les greffiers et le personnel du Greffe agréé par le greffier en chef sont placés sous la direction et la surveillance de ce dernier.
2. Le greffier en chef répartit le service entre les greffiers et détermine les attributions du personnel de Greffe.

3. De president en het hoofd van het Parket oefenen een algemeen toezicht uit op de werkzaamheden van de Griffie en kunnen daartoe aan de hoofdgriffier richtlijnen verstrekken.

#### *Artikel 28*

1. De leden van de aan de Griffie verbonden vertaaldienst staan onder de leiding van de hoofdgriffier.
2. Van deze dienst maken deel uit de personen die daartoe aanvaard zijn door een commissie van drie leden, bestaande uit een rechter, een advocaat-generaal en de hoofdgriffier.
3. Zo nodig kan de hoofdgriffier voor vertalingen beroep doen op personen of diensten van buiten de Griffie. Behalve in een spoedgeval verzoekt de hoofdgriffier echter vooraf de instemming van de president of van het hoofd van het Parket.

#### *Artikel 29*

De griffier geeft expedities, afschriften of uittreksels af van de arresten, beschikkingen en adviezen en legt de verschillende formaliteiten, waarvan de vervulling moet worden geconstateerd, schriftelijk vast.

#### *Artikel 30*

1. De Griffie houdt twee registers bij : het ene heeft betrekking op de verzoeken om uitleg bij wege van arrest of advies en het andere op de beroepen van personen, bedoeld in artikel 3 van het Protocol inzake de rechtsbescherming.
2. Voor elk verzoek en beroep wordt een dossier als bedoeld in artikel 23 samengesteld. Dit dossier ontvangt het in het register vermelde volgnummer.
3. De griffier schrijft in of vermeldt in het register de identiteit van de indiener van het verzoek of het beroep, de datum daarvan, alsmede de datum van ontvangst door of van deponering ter Parkette of ter Griffie van het Hof, de mededelingen van de Griffie, de deponering van de processtukken, de andere proceshandelingen, alsmede de beschikkingen, arresten en adviezen van het Hof.

#### *Artikel 31*

De griffier maakt van elke openbare zitting een proces-verbaal op in de taal waarin het proces wordt gevoerd. In dit proces-verbaal worden vermeld :

3. Le président et le chef du Parquet exercent une surveillance générale sur les activités du Greffe et peuvent donner des directives au greffier en chef.

#### *Article 28*

1. Les membres du service de traduction annexé au Greffe sont placés sous la direction du greffier en chef.
2. Font partie de ce service ceux qui ont été agréés à cette fin par une commission de trois membres dont un magistrat du siège, un avocat général et le greffier en chef.
3. En cas de besoin, le greffier en chef est autorisé à avoir recours en vue des traductions à des personnes ou services étrangers au Greffe. Sauf cas d'urgence, le greffier en chef demande toutefois l'accord préalable du président ou du chef du Parquet.

#### *Article 29*

Le greffier délivre les expéditions, copies ou extraits des arrêts, ordonnances ou avis et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

#### *Article 30*

1. Le Greffe tient deux registres : l'un relatif aux demandes et requêtes tendant à interprétation par voie d'arrêt ou d'avis, l'autre relatif aux recours des personnes visées par l'article 3 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.
2. Chaque demande, requête et recours donne lieu à la constitution du dossier prévu à l'article 23. Ce dossier reçoit le numéro d'ordre repris au registre.
3. Le greffier inscrit ou mentionne dans le registre l'identité de l'auteur de la demande, de la requête ou du recours, la date de ceux-ci, ainsi que celle de leur entrée ou de leur dépôt au Parquet ou au Greffe de la Cour, les communications du Greffe, le dépôt des pièces de procédure, les autres actes de procédure ainsi que les ordonnances, arrêts et avis de la Cour.

#### *Article 31*

Le greffier établit, dans la langue de la procédure, un procès-verbal de chaque audience publique. Ce procès-verbal mentionne :

- datum en uur van de zitting;
- het nummer van de zaak of zaken met een beknopte omschrijving;
- de namen van de aanwezige president, vice-presidenten, rechters, advocaat-generaal en griffier;
- de namen van de advocaten en van de door het Hof tot de pleidooien toegelaten personen;
- een beknopte aanduiding van de beslissing of van het advies.

## HOOFDSTUK 8

### Van de publikaties van het Hof

#### *Artikel 32*

1. Op verzoek van de hoofdgriffier worden binnen een maand in het Benelux Publikatieblad bekendgemaakt berichten, vermeldende de datum van inschrijving bij de Griffie van een op grond van de hoofdstukken III, IV en V van het Verdrag ingediend verzoek, alsmede de regering, het rechtscollege of het College van scheidsrechters dat het verzoek heeft ingediend en wat daarmee wordt beoogd. Hetzelfde geldt ten aanzien van de door het Hof, met toepassing van de hierboven bedoelde bepalingen, gewezen arresten en gegeven adviezen.
2. De president en het hoofd van het Parket zien erop toe, dat alle of bepaalde arresten of adviezen worden gepubliceerd in juridische tijdschriften van de drie landen.

#### *Artikel 33*

De hoofdgriffier draagt zorg voor de publikatie in het Benelux Publikatieblad en doet mededeling aan de ministers van justitie van de drie landen – zulks met het oog op de publikatie in de officiële publikatiebladen – van :

- a) alle benoemingen, verkiezingen, aanstellingen en ontslagen van de magistraten en de griffiers van het Hof;
- b) het Reglement van Orde en het Reglement op de procesvoering, alsmede de daarin aangebrachte wijzigingen;
- c) een model van het overeenkomstig artikel 4, lid 4, vastgestelde identiteitsbewijs.



- la date et l'heure de l'audience;
- le numéro de la cause ou des causes et sommairement leur objet;
- les noms du président, des vice-présidents, des juges, de l'avocat général et du greffier présents;
- les noms des avocats et personnes autorisées à plaider devant la Cour;
- une indication sommaire de la décision ou de l'avis.

## CHAPITRE 8

### Des publications de la Cour

#### *Article 32*

1. A la requête du greffier en chef, des avis sont publiés dans le mois au Bulletin Benelux; ils indiquent d'une part la date de l'inscription au Greffe d'une demande ou d'une requête introduite par application des chapitres III, IV et V du Traité, d'autre part le gouvernement, la juridiction ou le Collège arbitral qui est l'auteur de la requête ou de la demande ainsi que l'objet de celle-ci. La même règle s'applique en ce qui concerne les arrêts rendus et les avis émis par application des dispositions visées ci-dessus.
2. Le président et le chef du Parquet veillent à ce que les arrêts et avis ou certains de ceux-ci soient publiés dans des revues juridiques des trois pays.

#### *Article 33*

Le greffier en chef veille à la publication au Bulletin Benelux et donne communication aux ministres de la justice des trois pays en vue d'une publication dans les journaux officiels :

- a) des nominations, élections, désignations et démissions des magistrats et greffiers de la Cour;
- b) du Règlement d'ordre intérieur et du Règlement de procédure ainsi que des modifications y apportées;
- c) du modèle de la pièce d'identité arrêté conformément à l'article 4, alinéa 4.

Aldus vastgesteld ter algemene vergadering, gehouden te Senningen op 18 april 1988, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De wnd. hoofdgriffier :

C. DEJONGE

De president :

R. JANSSENS

Arrêté en assemblée générale, tenue à Senningen, le 18 avril 1988, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Le greffier en chef suppléant :

C. DEJONGE

Le président :

R. JANSSENS

**Bijlage bij het Reglement van Orde  
van het Benelux-Gerechtshof**  
(toepassing van artikel 33, sub c, van dat Reglement)

*Voorzijde*

**COUR DE JUSTICE BENELUX — GERECHTSHOF**

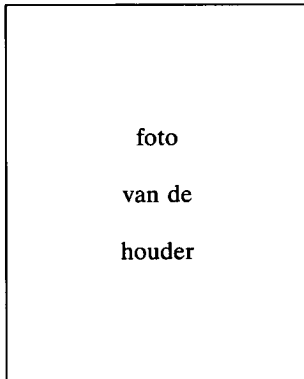
NOM :  
NAAM :

FONCTION :  
FUNCTIE :

ADRESSE :  
ADRES :

SIGNATURE :  
HANDTEKENING :

DELIVRE PAR :  
AFGELEVERD DOOR :



*Keerzijde*

**Article 4<sup>quater</sup> du Traité instituant la Cour**

1. Les juges, les juges suppléants, les avocats généraux, les avocats généraux suppléants et les greffiers de la Cour ne peuvent être ni poursuivis ni recherchés en ce qui concerne ce qu'ils ont dit, fait ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions, même après la cessation de celles-ci.
2. Au cas où, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, des poursuites judiciaires sont engagées contre une personne visée à cet alinéa, celle-ci n'est justiciable dans chacun des trois pays du Benelux que de l'instance qui dans ce pays est compétente pour juger les magistrats appartenant à la juridiction nationale suprême.

**Artikel 4<sup>quater</sup> van het Verdrag tot instelling van het Hof**

1. De rechters, de plaatsvervangende rechters, de advocaten-generaal, de plaatsvervangende advocaten-generaal en de griffiers van het Hof kunnen in rechte niet worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben gezegd, gedaan of geschreven, zelfs indien zij niet meer in functie zijn.
2. Indien, onverminderd het in lid 1 bepaalde, tegen een in dat lid bedoelde persoon een vervolging in rechte wordt ingesteld, kan hij in elk der drie Beneluxlanden slechts worden berecht door de instantie die in dat land bevoegd is tot berechting van de leden van het hoogste nationale rechtscollege.

**Annexe au Règlement d'ordre intérieur  
de la Cour de Justice Benelux**  
(application de l'article 33, littera c, de ce Règlement)

*Recto*

**COUR DE JUSTICE BENELUX — GERECHTSHOF**

NOM  
NAAM :

FONCTION  
FUNCTIE :

ADRESSE  
ADRES :

SIGNATURE  
HANDTEKENING :

DELIVRE PAR  
AFGELEVERD DOOR :

photographie

du

titulaire

*Verso*

**Article 4<sup>quater</sup> du Traité instituant la Cour**

1. Les juges, les juges suppléants, les avocats généraux, les avocats généraux suppléants et les greffiers de la Cour ne peuvent être ni poursuivis ni recherchés en ce qui concerne ce qu'ils ont dit, fait ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions, même après la cessation de celles-ci.
2. Au cas où, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, des poursuites judiciaires sont engagées contre une personne visée à cet alinéa, celle-ci n'est justiciable dans chacun des trois pays du Benelux que de l'instance qui dans ce pays est compétente pour juger les magistrats appartenant à la juridiction nationale suprême.

**Artikel 4<sup>quater</sup> van het Verdrag tot instelling van het Hof**

1. De rechters, de plaatsvervangende rechters, de advocaten-generaal, de plaatsvervangende advocaten-generaal en de griffiers van het Hof kunnen in rechte niet worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben gezegd, gedaan of geschreven, zelfs indien zij niet meer in functie zijn.
2. Indien, onverminderd het in lid 1 bepaalde, tegen een in dat lid bedoelde persoon een vervolging in rechte wordt ingesteld, kan hij in elk der drie Beneluxlanden slechts worden berecht door de instantie die in dat land bevoegd is tot berechting van de leden van het hoogste nationale rechtscollege.

Raadpleeg Boekdeel \*\* IV – Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV – Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Art. 2 van de Overeenkomst*

*Art. 2 de la Convention*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

*Art. 7*

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

*Art. 2 van de Gemeenschappelijke Bepalingen*

*Art. 2 des Dispositions communes*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 83/2 - 23.X.1984 - p. 636

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

A 88/5 - 15.XII.1989 - p. 665

*Art. 3*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 81/2 - 22.XII.1981 - p. 576

A 82/4 - 20.V.1983 - p. 607

A 83/2 - 23.XII.1984 - p. 636

A 84/4 - 13.III.1986 - p. 642

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

*Art. 4*

A 79/1 - 16.IV.1980 - p. 542

A 84/4 - 17.III.1986 - p. 642

*Art. 6*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

*Art. 9*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

*Art. 10*

A 80/5 - 9.VII.1981 - p. 567

A 84/1 - 5.VII.1985 - p. 639

A 88/2 - 20.X.1989 - p. 662

*Art. 11*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 86/2 - 19.II.1988 - p. 648

A 86/3 - 15.II.1988 - p. 649

A 87/4 - 19.II.1988 - p. 654

A 87/9 - 20.XII.1988 - p. 659

A 87/10 - 20.XII.1988 - p. 660

## COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

## A. Prejudiciële zaken

## A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet *)	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	09.02.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	09.03.77	509
77/1	Van Kempen / Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois / Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad	1	01.06.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.05.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	06.07.79	532
78/3	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.05.79	537
79/1	Josi / General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	09.07.81	571
81/2	V. Hootegem / Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
82/2	Nijs / Ciba-Geigy	Gerechtshof 's Gravenhage	1	09.07.84	602
82/3	Haaglanden / Gist-Brocades	Gerechtshof 's Gravenhage	1	09.07.84	605
82/4	Lenglet / Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
82/5	Henri Julien / Verschuere	Cass. Belgique	1	20.05.83	617
82/6	Nationale Foods / Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
82/7	Distriplan / Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
82/8	Vanschoonbeek / Vanschoonbeek	1e aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
83/1	Lever / International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
83/2	Visser / Centraal Beheer	Hoge Raad	3	23.10.84	636
83/3	Valois Vacances / Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
83/4	O.M. en Unbas / De Laet	Hof van Beroep Brussel	1	23.12.85	638
84/1	Ziekenfonds Twente / Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
84/2	Ets. Delvaux / D.B.L. Belgium	Cass. Belgium	4	22.11.85	640
84/3	Liesenborghs / Vandebril	1e aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
84/4	M.P. et Meeuws / Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
84/5	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.09.86	643
85/1	Everett / Van Weel	Arr. Rechtb. 's Gravenhage	1	25.09.86	644
85/2	Trenning / Krabben	Hoge Raad	2	09.03.87	645
85/3	Screenoprints / Citroën	Hoge Raad	4	22.05.87	646
86/1	Redipro / Zeepcentrales	Hof van Beroep Gent	1	29.06.87	647
86/2	O.M. en Asselman / Lauvrijs	1ste aanleg Brussel	3	19.02.88	648
86/3	Goudse / Winterthur	Hoge Raad	3	15.02.88	649

\*) 1 = merken / marques

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles

5 = personenverkeer / circulation des personnes

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objekt )	uitspraak prononcé	blz. page
A 87/1	Servais / Commune de Blégny	Conseil d'Etat belge	2	01.07.88	651
87/2	Ph. Morris / B.A.T.-Sigaretten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
87/3	Omnisport / Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
87/4	Volksverzekering / Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
87/5	Alfa Louise / Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
87/6	Karim / B.Z.	Raad van State Ned.	5	20.12.88	656
87/7	Isover / Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
87/8	Superconfex / Burberrys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
87/9	O.M. en Depaep / Espeel	1e aanleg Kortrijk	3	20.12.88	659
87/10	O.M. / D'Hooghe	1e aanleg Kortrijk	3	20.12.88	660
88/1	Proc. gén. Liège / Horward	Cass. Belgique	3		661
88/2	Z.V.A. / Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
88/3	Autoverzekeraars / Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
88/4	Eagle Star / Cobeca	Cass. België	3		664
88/5	Peeters / Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
89/1	Valeo / Belrama	Hof Den Bosch	1		666
89/2	Christelijke Mutual. / Dedejne	Cass. België	3		667
89/3	Ass. Boerenbond / Ford Tractor	Cass. België	3		668
89/4	Abeille-Paix / Niemants	Appel Bruxelles	3		669
89/5	Schons / Lecok	Cass. België	3		670
89/6	Prince Manufac. / Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4		671
89/7	O.M. en Lesaffre / Cuyvers	Hof van Beroep Antwerpen	3		672
89/8	Kortman / Remo Chemie	Kooph. Mechelen	1		673
89/9	Focus Veilig / Lincoln Electr.	Hoge Raad	1		
89/10	Equity & Law / Mastrangioli-A.G.F.	1 <sup>re</sup> instance Liège	3		
90/1	Nusgens / Région wallonne	Cass. Belgique	2		

- \*) 1 = merken / marques  
 2 = dwangsom / astreinte  
 3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs  
 4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles  
 5 = personenverkeer / circulation des personnes



BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 88/2  
Z.V.A.  
tegen  
VAN ASSELT

---

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 88/2  
Z.V.A.  
contre  
VAN ASSELT

20.X.1989

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 88/2

Gezien het op 8 juni 1988 door de Arrondissementsrechtbank te Zwolle (hierna te noemen : de Rechtbank) gewezen vonnis in de zaak van de onderlinge waarborgmaatschappij Ziektekostenverzekering Ambtenaren (Z.V.A.) U.A. (hierna te noemen : Z.V.A.), gevestigd te 's-Gravenhage, tegen Jacoba Hendrina van Asselt, wonende te Zwolle, bij welk vonnis overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof (verder te noemen : het Verdrag) aan dit Hof twee vragen van uitleg zijn gesteld;

...

Overwegende dat de Rechtbank de navolgende vragen aan het Hof heeft gesteld :

- « a) Moet er gelet op de (in het vonnis) weergegeven correspondentie tussen de aldaar genoemde verzekeringsmaatschappijen van worden uitgegaan, dat de in artikel 10, lid 1 van de Wet aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen bedoelde verjaring ten opzichte van Amev is gestuit in de zin van artikel 10, lid 3 van die Wet ?
- b) Wanneer de onder a) geformuleerde vraag bevestigend wordt beantwoord, moet er dan van worden uitgegaan, gelet op het bepaalde in artikel 10, lid 2 WAM, dat in de verhouding tussen de onderhavige partijen, derhalve de verzekeraar van de benadeelde en de verzekerde zelf, de verjaring ex artikel 31, lid 10 Wegenverkeerswet eveneens is gestuit ? »;

...

Gelet op de conclusie van de plaatsvervangend advocaat-generaal Mok;

Uitspraak doende op de door de Rechtbank te Zwolle bij vonnis van 8 juni 1988 gestelde vragen;

### VERKLAART VOOR RECHT :

Correspondentie tussen de benadeelde (daaronder ook begrepen de in diens rechten gesubrogeerde schadeverzekeraar) en de in de Gemeenschappelijke Bepalingen bedoelde verzekeraar kan slechts dan op grond van de mededelingen van de verzekeraar niet worden aangemerkt als « onderhandeling » in de zin van artikel 10, § 3, van die bepalingen, indien de benadeelde op grond van die mededelingen moet begrijpen dat de verzekeraar een regeling zonder meer uitsluit;

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 88/2

Vu le jugement rendu le 8 juin 1988 par l'Arrondissementsrechtbank de Zwolle (dénommé ci-après le tribunal) dans la cause de la société de garantie mutuelle Ziektkostenverzekering Ambtenaren (Z.V.A.) U.A. (dénommé ci-après Z.V.A.), dont le siège est à La Haye, contre Jacoba Hendrina van Asselt, domiciliée à Zwolle, jugement qui pose à la Cour deux questions d'interprétation, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (dénommé ci-après le Traité);

...

Attendu que le tribunal a posé à la Cour les questions suivantes :

- « a) Faut-il considérer, eu égard à la correspondance, reproduite au jugement, entre les compagnies d'assurance qui y sont mentionnées, que la prescription visée à l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi sur l'assurance de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs a été interrompue, à l'égard d'Amev, au sens de l'article 10, alinéa 3, de ladite loi ?
- b) S'il est répondu par l'affirmative à la question énoncée sous a), faut-il alors considérer, eu égard à la disposition de l'article 10, alinéa 2, de la loi précitée, que la prescription visée à l'article 31, alinéa 10, de la loi sur la circulation routière a également été interrompue dans la relation entre les parties à la cause, à savoir l'assureur de la personne lésée et l'assuré lui-même ? »;

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant Mok;

Statuant sur les questions posées par jugement du 8 juin 1988 du tribunal de Zwolle;

DIT POUR DROIT :

Le seul cas où un échange de lettres entre la personne lésée (y compris l'assureur subrogé dans ses droits) et l'assureur visé dans les Dispositions communes, ne peut pas, à partir des déclarations de celui-ci, être considéré comme des « pourparlers » au sens de l'article 10, § 3, de ces Dispositions est le cas où la personne lésée doit inférer de ces déclarations que l'assureur exclut tout règlement;

Wanneer de verjaring van de rechtsvordering van een benadeelde tegen de verzekeraar is gestuit door een onderhandeling als bedoeld in artikel 10, § 3, van de Gemeenschappelijke Bepalingen, heeft zulks krachtens artikel 10, § 2, tweede zin, van die bepalingen tot gevolg dat de verjaring van de rechtsvordering van de benadeelde tegen de verzekerde eveneens is gestuit, ongeacht op welke nationale wetsbepaling die rechtsvordering is gegrond en mitsdien ook wanneer die rechtsvordering is gegrond op artikel 31 van de wegenverkeerswet;

...

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, rechters, P. Marchal, R. Everling, C.H. Beekhuis, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 20 oktober 1989, door de heer S.K. Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heren Th.B. ten Kate, eerste advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

S.K. MARTENS

Lorsque la prescription de l'action qu'une personne lésée dirige contre l'assureur a été interrompue par des pourparlers au sens de l'article 10, § 3, des Dispositions communes, il s'ensuit, en vertu de l'article 10, § 2, deuxième phrase, des mêmes Dispositions, que la prescription de l'action de la personne lésée, exercée contre l'assuré, est également interrompue, quelle que soit la disposition légale nationale qui justifie cette action, et, par conséquent, également lorsque cette action est fondée sur l'article 31 de la loi néerlandaise sur la circulation routière;

...

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, juges, P. Marchal, R. Everling, C.H. Beekhuis, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye le 20 octobre 1989 par Monsieur S.K. Martens, préqualifié, en présence de Messieurs Th.B. ten Kate, premier avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 88/5  
PEETERS  
tegen  
REYNIERS e.a.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 88/5  
PEETERS  
contre  
REYNIERS et crts.

15.XII.1989

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 88/5

Gezien het arrest op 18 oktober 1988 door het Hof van Cassatie van België onder nummer 647 gewezen in de zaken :

I. Nicola Peeters, beklaagde, wonende te Aarschot, eiser tot cassatie, tegen Mauritius Reyniers, wonende te Herent, en de Landsbond der Christelijke Mutualiteiten, gevestigd te Brussel, hierna te noemen LCM, burgerlijke partijen, alsook de n.v. Assubel, verzekeringsmaatschappij, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partij, verweerders in cassatie; II. Reyniers, voornoemd, eiser tot cassatie, tegen Peeters, voornoemd, alsook het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, gevestigd te Brussel, vrijwillig tussengekomen partij, en Assubel, voornoemd, verweerders in cassatie; III. Het Gemeenschappelijk Motorwaarborgfonds, voornoemd, eiser tot cassatie, tegen Reyniers en LCM, beiden voornoemd, verweerders in cassatie, bij welk arrest overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof een vraag van uitleg van artikel 2, § 1, eerste lid, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna te noemen (de) Gemeenschappelijke Bepalingen, aan het Hof wordt gesteld;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie na de uitspraak over de voorziening, in zoverre ze gericht is tegen de beslissing op de strafvordering ten laste van Peeters, te hebben uitgesteld, vervolgens het Benelux-Gerechtshof heeft verzocht uitspraak te doen over de volgende vraag :

« Houdt de bepaling van artikel 2, § 1, eerste lid, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen in dat – in de rechtsverhouding tussen de verzekerde en de verzekeraar – moet worden beschouwd als zijnde een motorrijtuig waarvan de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe het aanleiding kan geven gedekt is door een verzekering, welke aan de bepalingen van artikel 2, § 1, eerste lid, van voormelde Gemeenschappelijke Bepalingen beantwoordt, een als “bromfiets” verzekerd motorrijtuig waarvan, vóór of na het sluiten van de verzekeringsovereenkomst, het vermogen wordt opgevoerd zodanig dat de aldus bereikte maximumsnelheid de grens overschrijdt die door het toepasselijk nationaal reglement als een van de factoren die bromfietsen onderscheiden van motorfietsen wordt aangemerkt, ook al zou dat motorrijtuig daardoor in een andere wettelijke categorie vallen ? »;

...

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 88/5

Vu l'arrêt rendu le 18 octobre 1988 par la Cour de cassation de Belgique sous le numéro 647 dans les causes :

I. Nicola Peeters, prévenu, domicilié à Aarschot, demandeur en cassation, contre Mauritius Reyniers, domicilié à Herent, et l'Alliance nationale des Mutualités chrétiennes, ayant son siège à Bruxelles, en abrégé ANMC, parties civiles, ainsi que la s.a. Assubel, compagnie d'assurances, ayant son siège à Bruxelles, partie intervenue volontairement, défendeurs en cassation; II. Reyniers, précité, demandeur en cassation, contre Peeters, précité, ainsi que le Fonds commun de garantie automobile, ayant son siège à Bruxelles, partie intervenue volontairement, et Assubel, précitée, défendeurs en cassation; III. Le Fonds commun de garantie automobile, précité, demandeur en cassation, contre Reyniers et l'ANMC, précités, défendeurs en cassation, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs (« Dispositions communes »);

...

Attendu que la Cour de cassation, après avoir décidé de surseoir à statuer en tant que le pourvoi est dirigé contre la décision rendue sur l'action publique exercée à charge de Peeters, a invité la Cour de Justice Benelux à statuer sur la question suivante :

« Résulte-t-il de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs que, dans le rapport de droit existant entre l'assuré et l'assureur, il y a lieu de considérer comme un véhicule automoteur dont la responsabilité civile à laquelle il peut donner lieu est couverte par une assurance répondant aux dispositions de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, desdites Dispositions communes un véhicule automoteur, assuré comme "cyclomoteur", dont la puissance est augmentée de telle manière que la vitesse maximum ainsi obtenue dépasse la limite considérée par le règlement national applicable comme un des facteurs distinguant les cyclomoteurs des motocyclettes, également si le véhicule à moteur tombe ainsi dans une catégorie légale différente ? »;

...



...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie gestelde vraag;

Gelet op de conclusie van de plaatsvervangend advocaat-generaal Lenaerts;

#### VERKLAART VOOR RECHT :

Ingeval een risicoverzwaren die voortvloeit uit het opvoeren van het motorvermogen van het verzekerde motorrijtuig, vóór dan wel na het sluiten van de verzekeringsovereenkomst voor de verzekeraar is verzwegen, vinden de daaraan in de verhouding tussen verzekeraar en verzekerde te verbinden rechtsgevolgen niet mede hun regeling in de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;

Aangenomen dat de in feite gesloten verzekeringsovereenkomst voldoet aan het bepaalde in de artikelen 2, § 2, en 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen, is sprake van een door artikel 2, § 1, vereiste « verzekering welke aan de bepalingen van deze wet beantwoordt », óók indien in de verhouding tussen verzekeraar en verzekerde eerstbedoelde volgens het op de verzekeringsovereenkomst toe te passen nationale recht wegens de hiervoor onder 9 genoemde omstandigheid <sup>1)</sup> niet tot uitkering verplicht is.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, rechters, P. Marchal, R. Everling, C.H. Beekhuis, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 15 december 1989, door de heer R. Soetaert, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

R. SOETAERT

---

<sup>1)</sup> (« dat in de gestelde vraag besloten ligt de vraag of ingeval een risicoverzwaren die voortvloeit uit het opvoeren van het motorvermogen van het verzekerde motorrijtuig, vóór dan wel na het sluiten van de verzekeringsovereenkomst voor de verzekeraar is verzwegen, de daaraan in de verhouding tussen verzekeraar en verzekerde te verbinden rechtsgevolgen mede hun regeling vinden in de Gemeenschappelijke Bepalingen, dan wel uitsluitend in het op de verzekeringsovereenkomst toe te passen nationale recht. »)

...

Statuant sur la question posée par la Cour de cassation;

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant Lenaerts;

**DIT POUR DROIT :**

En cas de dissimulation à l'assureur, avant ou après la conclusion du contrat d'assurance, de l'aggravation du risque résultant de l'augmentation de la puissance du véhicule assuré, les conséquences juridiques qui en découlent dans les rapports entre l'assureur et l'assuré ne sont pas régies par les Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs;

Pourvu que le contrat d'assurance effectivement conclu soit conforme aux dispositions des articles 2, § 2, et 3 des Dispositions communes, il y a « assurance répondant aux dispositions de la présente loi », suivant la prescription de l'article 2, § 1<sup>er</sup>, même si d'après le droit national applicable au contrat d'assurance, l'assureur, dans ses rapports avec l'assuré, n'est pas tenu de fournir ses prestations, en raison du fait mentionné ci-dessus sous 9<sup>1)</sup>.

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, juges, P. Marchal, R. Everling, C.H. Beekhuis, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles le 15 décembre 1989, par Monsieur R. Soetaert, préqualifié, en présence de Messieurs H. Lenaerts, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

---

<sup>1)</sup> (« que la question posée implique celle de savoir si, en cas de dissimulation à l'assureur de l'aggravation du risque résultant de l'augmentation de la puissance du véhicule assuré, avant ou après la conclusion du contrat d'assurance, les conséquences juridiques qui en découlent dans les rapports entre l'assureur et l'assuré sont également régies par les Dispositions communes, ou si elles le sont uniquement par le droit national applicable au contrat d'assurance. »)

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/5  
SCHONS  
contre  
LECOK

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/5  
SCHONS  
tegen  
LECOK

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing  
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België  
inzake Schons P. e.a. tegen Lecok R. e.a.**

(zaak A 89/5)

Het Hof van Cassatie van België, tweede kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 21 juni 1989 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 5 juli 1989 – dit Hof verzocht uitspraak te doen over de volgende vragen in verband met de uitlegging van de artikelen 2, 3, 6, 11, eerste lid, en 13 van de gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

- « a) Is krachtens de voornoemde artikelen 2 en 3 een motorrijtuig tot het verkeer op de openbare weg toegelaten wanneer de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe het aanleiding kan geven gedekt is door een verzekering waarin een beding van exclusief gebruik voorkomt waarbij alleen de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de eigenaar, met uitsluiting van alle andere bestuurders, wordt gedekt ?
- b) Is het sub a bedoelde beding krachtens de voormelde artikelen 2, 3, 6, 11, eerste lid, en 13 nietig of kan het althans niet aan de benadeelde worden tegengeworpen ?
- c) Bestaat, in het geval dat de sub a bedoelde clause nietig is of althans onmogelijk aan de benadeelde persoon kan worden tegengeworpen, krachtens de voormelde artikelen 2, 3, 6, 11, eerste lid, en 13, de nietigheid van die clause of althans de onmogelijkheid haar aan de benadeelde tegen te werpen van rechtswege of kan zij afhangen van de omstandigheid dat de aansprakelijkheid van een bestuurder buiten de eigenaar gedekt is door een andere polis burgerrechtelijke aansprakelijkheid, bijvoorbeeld wanneer die andere polis bepaalt dat de door haar gegeven dekking niet wordt verleend wanneer de schadelijder werkelijk vergoeding kan krijgen krachtens een lopende verzekeringsovereenkomst die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekt waartoe het verzekerde voertuig aanleiding geeft ?
- d) Wanneer het schadeveroorzakende voertuig gedekt is door een verzekering burgerrechtelijke aansprakelijkheid waarin het sub a vermelde beding voorkomt, dat voertuig op het ogenblik van het ongeval bestuurd werd door een ander persoon dan de eigenaar en die persoon, zelf eigenaar van een ander voertuig, voor dat voertuig een polis burgerrechtelijke aansprakelijkheid heeft afgesloten waarin een beding voorkomt dat de dekking van de verzekering aanvult door haar uit te breiden tot het toevallig gebruik van een aan een derde toebehorend voertuig, tegen welke van de twee verzekeraars kan de benadeelde het eigen recht uitoefenen dat de verzekering te zijnen behoeve doet ontstaan, krachtens de artikelen 2, 3, 6, 11, eerste lid, en 13 ? »

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique  
en cause Schons P. et crts contre Lecok R. et crts**

**(affaire A 89/5)**

Par un arrêt du 21 juin 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 5 juillet 1989, la Cour de cassation de Belgique, deuxième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions suivantes relatives à l'interprétation des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13 des dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

- « a) En vertu des articles 2 et 3 précités, un véhicule automoteur est-il admis à circuler sur la voie publique lorsque la responsabilité civile à laquelle il peut donner lieu est couverte par une assurance contenant la clause dite de conduite exclusive par laquelle l'assurance ne couvre que la responsabilité civile du propriétaire, à l'exclusion de tout autre conducteur ?
- b) En vertu des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13 précités, la clause visée sub a est-elle nulle ou à tout le moins inopposable à la personne lésée ?
- c) Dans l'hypothèse où la clause visée sub a est nulle ou à tout le moins inopposable à la personne lésée, en vertu des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13 précités, la nullité de cette clause ou à tout le moins son inopposabilité à la personne lésée s'impose-t-elle de plein droit ou bien peut-elle dépendre de la circonstance que la responsabilité d'un conducteur autre que le propriétaire serait couverte en vertu d'une autre police d'assurance de responsabilité civile, par exemple lorsque cette autre police stipule que la garantie qu'elle prévoit est sans effet dans la mesure où la personne qui a subi un dommage peut en obtenir effectivement la réparation en vertu d'un contrat d'assurance en cours couvrant la responsabilité civile à laquelle donne lieu le véhicule assuré ?
- d) Lorsque le véhicule ayant causé le dommage est couvert par une assurance responsabilité civile contenant la clause visée sub a, que ce véhicule était conduit au moment de l'accident, par une personne autre que le propriétaire et que cette personne, elle-même propriétaire d'un autre véhicule, a souscrit pour ce dernier une police de responsabilité civile contenant une clause étendant de manière supplétive la garantie d'assurance à l'utilisation occasionnelle d'un véhicule appartenant à un tiers, contre lequel des deux assureurs, en vertu des articles 2, 3, 6, 11, alinéa 1<sup>er</sup>, et 13, la personne lésée peut-elle exercer le droit propre que l'assurance fait naître à son profit ? »

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/6  
PRINCE MANUFACTURING  
tegen  
VAN RIEL-GIJZEN

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/6  
PRINCE MANUFACTURING  
contre  
VAN RIEL-GIJZEN

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Prince Manufacturing Inc. tegen W.J.M.C. Van Riel-Gijzen**

De Hoge Raad der Nederlanden, eerste kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 30 juni 1989 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 7 juli 1989 – dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen :

*« Vragen van uitleg van de Benelux-Merkenwet (BMW) »*

- (1) Komt aan de houder van een depot als bedoeld in artikel 6 onder A BMW, ter zake waarvan nog geen handhavingsverklaring als bedoeld in artikel 6 onder B, tweede lid, tweede zin, is afgelegd en dat derhalve nog geen « rechtskracht » heeft, de door de artikelen 12 en 13 BMW geboden bescherming toe vanaf het tijdstip van het depot of eerst vanaf enig later tijdstip ?
- (2) Indien vraag 1 aldus moet worden beantwoord, dat de bescherming vanaf het tijdstip dat het depot « rechtskracht » heeft, kan worden ingeroepen, heeft die bescherming dan in zoverre terugwerkende kracht dat zij ook kan worden ingeroepen ter zake van feiten die zich hebben voorgedaan na het depot, maar vóórdat dit « rechtskracht » heeft verkregen ?

*Vragen van uitleg van de Benelux-wet inzake Tekeningen of Modellen (BTMW)*

- (1) Geldt het bepaalde in artikel 14, lid 5 BTMW (« kan geen vordering worden ingesteld op grond van de wettelijke bepalingen inzake de bestrijding van de oneerlijke mededinging ») ook ten aanzien van een (van na 1 januari 1975 « daterend ») model dat niet is gedeponeerd onder de BTMW ?
- (2) Hebben de woorden « feiten die alleen inbreuk op een (...) model inhouden » in artikel 14, lid 5 uitsluitend betrekking op de opsomming van verboden handelingen in artikel 14, lid 1 ?
- (3) Indien vraag 2 ontkennend moet worden beantwoord, verzet het bepaalde in artikel 14, lid 5 zich dan tegen een in die bepaling bedoelde vordering in geval zich inbreukmakende feiten voordoen welke samengaan met – een of meer of alle – omstandigheden welke hiervoor weergegevene in 4 onder (VI) door Prince zijn aangevoerd ? »

## TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause Prince Manufacturing Inc. contre W.J.M.C. Van Riel-Gijzen**

Par un arrêt du 30 juin 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 7 juillet 1989, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions suivantes :

*« Questions d'interprétation de la loi Benelux sur les marques (LBM) »*

- (1) Le titulaire d'un dépôt au sens de l'article 6, sous A, LBM, qui n'a pas encore fait l'objet d'une déclaration confirmative au sens de l'article 6, sous B, deuxième alinéa, deuxième phrase et qui, dès lors, n'est pas encore « définitif » bénéficie-t-il de la protection prévue aux articles 12 et 13 LBM dès le moment même du dépôt ou seulement à partir d'un quelconque moment ultérieur ?
- (2) S'il y a lieu de répondre à la question 1 que la protection peut être invoquée dès le moment même où le dépôt est « définitif », cette protection a-t-elle un effet rétroactif en ce sens qu'elle pourrait aussi être invoquée relativement à des faits qui se sont produits après le dépôt, mais avant que celui-ci soit devenu « définitif » ?

*Questions d'interprétation de la loi Benelux sur les dessins ou modèles (LBDM) »*

- (1) La disposition de l'article 14, alinéa 5, LBDM (« Une action ne peut être intentée sur base des dispositions légales en matière de répression de la concurrence déloyale ») s'applique-t-elle aussi à un modèle (« postérieur » au 1<sup>er</sup> janvier 1975) qui n'a pas été déposé conformément à la LBDM ?
- (2) Les mots « des faits qui ne constitueraient qu'une contrefaçon de (...) modèle » à l'article 14, alinéa 5, se rapportent-ils exclusivement à l'énumération des actes interdits figurant à l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup> ?
- (3) Si la question 2 appelle une réponse négative, la disposition de l'article 14, alinéa 5, s'oppose-t-elle à l'action visée dans cette disposition dans le cas où se produisent des faits de contrefaçon accompagnés d'une, de plusieurs ou de toutes les circonstances alléguées par Prince, telles qu'elles sont exposées ci-avant au point 4 sous (VI) ? »



BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/7  
O.M en LESAFFRE  
tegen  
CUYVERS e.a.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/7  
M.P. et LESAFFRE  
contre  
CUYVERS et crts.

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Beroep te Antwerpen  
inzake Openbaar Ministerie en Lesaffre M. tegen Cuyvers F. e.a.**

Het Hof van Beroep te Antwerpen, zevende kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 20 oktober 1989 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 24 oktober 1989 – dit Hof verzocht :

« de artikelen 1, 2 en 3 van de gemeenschappelijke bepalingen behorende bij de overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen uit te leggen en meer bepaald nader toe te lichten of de verzekeringsovereenkomst burgerrechtelijke aansprakelijkheid familiale, afgesloten tussen de burgerrechtelijke aansprakelijke partij, in casu de vader van beklaagde, en de door de regering erkende verzekeringsmaatschappij N.V. Zurich, te beschouwen is als een aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, wanneer in de polis, die een beding ten behoeve van derden voorziet, bepaald wordt dat voor de landmotorvoertuigen of de spoorvoertuigen, die onderworpen zijn aan een bij de wet verplichte verzekering, slechts dekking verleend wordt voor de schade door verzekerden aan derden veroorzaakt, wanneer de verzekerden een soortgelijk voertuig besturen zonder de daartoe wettelijke vereiste leeftijd te hebben bereikt en buiten medeweten van hun ouders, van de personen die ze onder hun hoede hebben en van de houder van het voertuig, met beperking van de vergoeding wegens materiële en lichamelijke schade tot respectievelijk 25 en 500 miljoen frank; ».

\*  
\*\*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour d'appel d'Anvers  
en cause Ministère public et Lesaffre M. contre Cuyvers F. et crts.**

Par un arrêt du 20 octobre 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 24 octobre 1989, la Cour d'appel d'Anvers, septième chambre, a invité la Cour Benelux :

« à interpréter les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 des dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, et en particulier à préciser si le contrat d'assurance responsabilité civile familiale conclu entre la partie civilement responsable, in casu le père du prévenu, et la compagnie d'assurance S.A. Zurich, agréée par le gouvernement, est à considérer comme une assurance de responsabilité en matière de véhicules automoteurs, dès lors que la police, qui prévoit une stipulation pour autrui, dispose qu'en ce qui concerne les véhicules terrestres automoteurs ou sur rails soumis à une assurance légalement rendue obligatoire, la garantie n'est acquise que pour les dommages causés aux tiers par les assurés lorsqu'ils conduisent un tel véhicule sans avoir l'âge légalement requis pour ce faire et à l'insu de leurs parents, des personnes qui les ont sous leur garde et du détenteur du véhicule, les indemnités relatives aux dommages matériels et corporels étant limitées respectivement à 25 et 500 millions de francs; ».

\*  
\*\*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/8  
KORTMAN-NEDERLAND  
tegen  
REMO CHEMIE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/8  
KORTMAN-NEDERLAND  
contre  
REMO CHEMIE

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Koophandel te Mechelen  
inzake Kortman-Nederland B.V. tegen Remo Chemie B.V.**

De Rechtbank van Koophandel te Mechelen, derde kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak verleend vonnis van 17 november 1989 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 22 november 1989 – dit Hof verzocht uitspraak te doen over de volgende vraag :

« Zijn de door artikel 37 A, lid 1 van de Benelux-merkenwet opgenoemde criteria voor het bepalen van de territoriale bevoegdheid, bij ontbreken van een uitdrukkelijke overeenkomst te weten :

- de woonplaats van gedaagde,
- de plaats waar de in het geding zijnde verbintenis is ontstaan,
- de plaats waar de in het geding zijnde verbintenis uitgevoerd is of moet worden uitgevoerd,

fakultatief voorgeschreven dan wel dwingend in die zin dat bij gebreke aan kennis van de woonplaats van gedaagde, men moet dagvaarden voor de plaats waar de in het geding zijnde verbintenis is ontstaan en bij gebreke aan kennis van deze plaats, voor de plaats waar de verbintenis is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd ? ».

\*  
\*\*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par jugement du Tribunal de commerce de Malines  
en cause Kortman-Nederland B.V. contre Remo Chemie B.V.**

Par un jugement du 17 novembre 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 22 novembre 1989, le Tribunal de commerce de Malines, troisième chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur la question suivante :

« Les critères énoncés à l'article 37 A, premier alinéa, de la loi Benelux sur les marques de produits pour déterminer la compétence territoriale, à défaut d'une convention expresse, à savoir :

- le domicile du défendeur,
- le lieu où l'obligation litigieuse est née,
- le lieu où l'obligation litigieuse a été ou doit être exécutée,

ont-ils été prescrits, de façon facultative ou impérative, en ce sens qu'à défaut de connaître le domicile du défendeur, il faut assigner devant le tribunal du lieu où l'obligation litigieuse est née, et à défaut de connaître ce lieu, devant le tribunal du lieu où l'obligation a été ou doit être exécutée ? ».

\*

\*\*

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 27 NOVEMBER 1989  
INZAKE DE GRENSOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING  
M (89) 9

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 27 NOVEMBRE 1989  
CONCERNANT LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE  
M (89) 9

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**AANBEVELING**  
**van het Comité van Ministers**  
**inzake de grensoverschrijdende samenwerking**  
**M (89) 9**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 8 en 19 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Overwegende dat, ingevolge het slechten van de intra-grenzen, de contacten over en weer die grenzen steeds toenemen,

Overwegende dat de afschaffing van de grensformaliteiten het bestaan voor nationale regelingen aan weerszijden van de intra-grenzen onverlet laat,

Overwegende dat de grensoverschrijdende samenwerking reeds sedert lang in Beneluxverband is op gang gekomen en het van belang is deze voorsprong te behouden met het oog op een zo gunstig mogelijke plaats in de Europese eenheidsmarkt na 1992,

Overwegende dat het voor een optimale sociaal-economische ontwikkeling van de grensregio's noodzakelijk is dat bij de beleidsvoering rekening wordt gehouden met elkaars belangen,

Beveelt aan :

*Artikel 1*

De Regeringen van de Beneluxlanden worden uitgenodigd :

1. bij voorgenomen wijzigingen in de wetgeving in elk der partnerlanden rekening te houden met de situatie of ontwikkelingen in het buurland, ten einde divergenties van het sociaal, economisch en financieel beleid te vermijden;
2. op basis van de bestaande globale grensoverschrijdende actieprogramma's voorstellen te ontwikkelen voor concrete samenwerkingsprojecten tussen de betrokken partners aan weerszijden van de grens;
3. initiatieven te ontwikkelen met het oog op de totstandkoming van een communautair programma voor de grensgebieden en er bij de Europese Commissie op aan te dringen om in het kader van de Europese structuurfondsen haar beleid voor de grensregio's op korte termijn te concretiseren;



**RECOMMANDATION**  
**du Comité de Ministres**  
**concernant la coopération transfrontalière**  
**M (89) 9**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 8 et 19 du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Considérant que suite au démantèlement des frontières intérieures, les contacts transfrontaliers ne cessent de s'intensifier,

Considérant que la suppression des formalités aux frontières ne fait pas obstacle à l'existence de dispositions nationales de part et d'autres des frontières intérieures,

Considérant que la coopération transfrontalière se réalise depuis longtemps déjà dans le cadre du Benelux et qu'il importe de maintenir cette avance aux fins d'occuper la position la plus favorable dans le marché unique européen après 1992,

Considérant qu'il est nécessaire, aux fins d'un développement socio-économique optimal des régions frontalières, que la politique menée tienne compte des intérêts mutuels,

Recommande :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Gouvernements des pays du Benelux sont invités :

1. lorsque des modifications législatives sont envisagées dans chacun des pays partenaires, à tenir compte de la situation ou de l'évolution dans le pays limitrophe, aux fins de prévenir des divergences entre les politiques sociale, économique et financière;
2. sur la base des programmes d'action transfrontaliers globaux existants, à développer des propositions de programmes de coopération concrets entre les partenaires concernés de part et d'autre de la frontière;
3. à développer des initiatives aux fins de réaliser un programme communautaire pour les régions frontalières et à insister auprès de la Commission européenne sur la concrétisation de sa politique relative aux régions frontalières dans le cadre des fonds structurels européens;

4. maatregelen te nemen opdat de regionale en lokale autoriteiten kunnen beschikken over projectgerichte regelingen, waarbij voldoende aandacht wordt besteed aan de financiële componenten van gezamenlijke grensoverschrijdende acties;
5. in het kader van de Benelux-Overeenkomst inzake natuurbehoud en landschapsbescherming d.d. 8 juni 1982 zo snel mogelijk beslissingen te nemen aangaande omvang en beheer van de natuurgebieden en landschappen in de grensregio's.

*Artikel 2*

Deze aanbeveling treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 27 november 1989.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

4. à prendre des mesures afin que les autorités régionales et locales puissent disposer de réglementations axées sur des projets, tout en tenant suffisamment compte des composantes financières d'actions transfrontalières communes;
5. dans le cadre de la Convention Benelux du 8 juin 1982 relative à la conservation de la nature et à la protection des paysages, à prendre dans les meilleurs délais des décisions concernant l'étendue et la gestion des zones naturelles et des paysages dans les régions frontalières.

*Article 2*

La présente recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 1989.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

GENTLEMEN'S AGREEMENT  
d.d. 10 OKTOBER 1989  
BETREFFENDE DE AAN TE HOUDEN BEREKENINGSWIJZE  
MET HET OOG OP DE AANPASSING  
VAN DE GEUNIFICEERDE ACCIJNSTARIEVEN  
IN GEVAL VAN NIEUWE PARITEITSHERSCHIKKINGEN  
VOOR DE INWERKINGTREDING VAN HET PROTOCOL TOT  
WIJZIGING VAN ARTIKEL 81 VAN HET BENELUX-VERDRAG  
M (89) 111

---

GENTLEMEN'S AGREEMENT  
DU 10 OCTOBRE 1989  
FIXANT LE MODE DE CALCUL A APPLIQUER  
EN VUE DE L'ADAPTATION  
DES TAUX DES ACCISES UNIFIEES  
EN CAS DE NOUVEAUX REALIGNEMENTS DES PARITES  
AVANT L'ENTREE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE MODIFIANT  
L'ARTICLE 81 DU TRAITE D'UNION BENELUX  
M (89) 111

**GENTLEMEN'S AGREEMENT**

**betreffende de aan te houden berekeningswijze  
met het oog op de aanpassing van de geünificeerde accijnstarieven  
in geval van nieuwe pariteitsherschikkingen  
vóór de inwerkingtreding van het Protocol tot  
wijziging van artikel 81 van het Benelux-Unieverdrag**

**M (89) 111**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie komt overeen dat in geval van nieuwe pariteitsherschikkingen in het raam van het EMS vóór de inwerkingtreding van het Protocol tot wijziging van artikel 81 van het Unieverdrag het zal bevorderen de volgende berekeningswijze aan te houden in het alsdan op te stellen Protocol tot wijziging van het Verdrag van 18 februari 1950 tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht :

1. Het/de land(en) wier munteenheid in waarde is gedaald ten opzichte van die van het/de overige partnerland(en) dient/dienen de in zijn/hun munteenheid/heden uitgedrukte bedragen dier tarieven in die mate te verhogen.
2. In afwijking van het bepaalde onder 1., zullen België, Nederland en Luxemburg, met betrekking tot de accijnzen van gegiste vruchtendranken, de gelijkwaardigheid van de tarieven herstellen door, ten aanzien van het totale bedrag van de accijns en de complementaire accijns alsmede ten aanzien van de aanvullende accijns, een wederzijdse toenadering te doen, elk voor de helft van het door de pariteitswijziging ontstane verschil, waarbij het tarief van de accijns op 600 F/hl gehandhaafd blijft.

Aldus overeengekomen op 10 oktober 1989.

**GENTLEMEN'S AGREEMENT**

**fixant le mode de calcul à appliquer  
en vue de l'adaptation des taux des accises unifiées  
en cas de nouveaux réalignements des parités  
avant l'entrée en vigueur du Protocole modifiant  
l'article 81 du Traité d'Union Benelux**

**M (89) 111**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux convient, en cas de nouveaux réajustements de parités dans le cadre du SME avant l'entrée en vigueur du Protocole modifiant l'article 81 du Traité d'Union, de faire en sorte que le mode de calcul ci-après sera appliqué dans le cadre du Protocole modifiant la Convention du 18 février 1950 portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux :

1. Le(s) pays dont la monnaie a diminué de valeur par rapport à celle(s) de l'/des autre(s) pays partenaire(s) augmentera/augmenteront à due concurrence les taux des accises unifiées exprimés dans sa/leur monnaie nationale.
2. Par dérogation à ce qui figure sous 1., la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg rétabliront l'équivalence entre les taux d'accise sur les boissons fermentées de fruits en procédant à un rapprochement mutuel en ce qui concerne le montant total de l'accise et de l'accise complémentaire ainsi qu'en ce qui concerne l'accise supplémentaire, chacun pour la moitié de la différence résultant de la modification de parité, étant entendu que le taux de l'accise sera maintenu au niveau de 600 F/hl.

Ainsi convenu le 10 octobre 1989.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 13 JUNI 1989  
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING M (78) 2  
VAN 31 MEI 1978  
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN VOOR  
HET INTRA-BENELUX-VERKEER EN  
DE INVOER VAN PLUIMVEE,  
EENDAGSKUIKENS EN BROEDEIEREN  
M (89) 2

*(in werking getreden op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 13 JUNI 1989  
MODIFIANT LA DECISION M (78) 2  
DU 31 MAI 1978  
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE VETERINAIRE  
RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX  
ET A L'IMPORTATION DE VOLAILLES,  
DE POUSSINS D'UN JOUR ET D'ŒUFS A COUVER  
M (89) 2

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot wijziging van de Beschikking M (78) 2**  
**van 31 mei 1978 inzake veterinairerechtelijke voorschriften**  
**voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van**  
**pluimvee, eendagskuikens en broedeieren**  
**M (89) 2**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29-april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Richtlijn van de Raad van 1 december 1983 ter vereenvoudiging van de fysieke controle en de administratieve formaliteiten bij het goederenvervoer tussen de Lid-Staten, 83/643/EEG,

Overwegende dat een nieuwe bacterie, de salmonella enteritidis, is ontdekt en dat derhalve de nodige maatregelen moeten worden genomen,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken dat wijzigingen worden aangebracht in de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 31 mei 1978 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van pluimvee, eendagskuikens en broedeieren, M (78) 2, met het oog op de voltooiing van de interne markt van de EEG voor 1992,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Artikel 4, lid 2, onderdeel *b*) van de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (78) 2 van 31 mei 1978 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van pluimvee, eendagskuikens en broedeieren dient als volgt te worden gelezen :

« *b*) De veterinaire dienst van het Beneluxland waar het pluimvee, respectievelijk de broedeieren of de eendagskuikens aan de buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 18 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijk tijdstip en van het douanekantoor van aanbidding. »



**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**modifiant la Décision M (78) 2**  
**du 31 mai 1978 concernant les prescriptions de police vétérinaire**  
**relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation**  
**de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couver**  
**M (89) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1<sup>er</sup> du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Directive du Conseil du 1<sup>er</sup> décembre 1983 visant à simplifier le contrôle physique et les formalités administratives pour le transport des marchandises entre les Etats membres, 83/643/CEE,

Considérant qu'une nouvelle bactérie, la salmonella enteritidis, a été découverte et qu'il convient dès lors de prendre les mesures nécessaires,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire d'apporter des modifications à la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 31 mai 1978 concernant les prescriptions de police vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couver, M (78) 2, et ce, en prévision de la réalisation du marché unique des Communautés européennes prévu pour 1992,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 4, alinéa 2, partie b) de la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (78) 2 du 31 mai 1978 concernant les prescriptions de police vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couver, doit se lire comme suit :

« b) Le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière duquel les volailles, les œufs à couver ou les poussins d'un jour seront présentés, doit être averti au moins 18 heures avant leur arrivée du moment probable et du bureau de douane auquel s'effectuera la présentation. »

### *Artikel 2*

De tekst van artikel 4, lid 3, paragraaf 1, zevende gedachtenstreepje, vervalt.

In de tekst van het negende gedachtenstreepje, onderdeel *b*) van dezelfde paragraaf als bedoeld in de 1<sup>ste</sup> alinea dient achter de woorden « salmonella pullorum » te worden toegevoegd de woorden « en salmonella enteritidis ».

### *Artikel 3*

In de tekst van artikel 4, lid 3, paragraaf 3, tiende gedachtenstreepje, onderdeel *b*), dient achter de woorden « salmonella pullorum » de woorden « en salmonella enteritidis » te worden toegevoegd.

### *Artikel 4*

In de tekst van artikel 4, lid 3, paragraaf 4, zevende gedachtenstreepje, onderdeel *a*), dient achter de woorden « salmonella pullorum » de woorden « salmonella enteritidis » te worden toegevoegd.

Het onderdeel *c*) van het zevende gedachtenstreepje als bedoeld in de 1<sup>ste</sup> alinea, dient te vervallen.

### *Artikel 5*

1. De onderhavige Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.
2. De Regeringen van de drie Beneluxlanden treffen de nodige maatregelen opdat de bepalingen vervat in de onderhavige Beschikking drie maanden na het in het eerste lid bedoelde tijdstip in de nationale uitvoeringsmaatregelen zijn overgenomen en in werking treden.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 13 juni 1989.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

*Article 2*

Le texte de l'article 4, alinéa 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, septième tiret, est supprimé.

Dans le texte du neuvième tiret, partie *b)* du même paragraphe, comme visé au 1<sup>er</sup> alinéa, il convient de faire suivre le mot « pullorose » du terme « et salmonella enteritidis ».

*Article 3*

Dans le texte de l'article 4, alinéa 3, paragraphe 3, dixième tiret, partie *b)*, il convient d'ajouter au mot « pullorose » le terme « et salmonella enteritidis ».

*Article 4*

Dans le texte de l'article 4, alinéa 3, paragraphe 4, septième tiret, partie *a)*, il convient de faire suivre le mot « pullorose » du terme « salmonella enteritidis ».

La partie *c)* du septième tiret, comme visé au 1<sup>er</sup> alinéa, doit être supprimée.

*Article 5*

1. La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions de la présente Décision soient reprises dans les mesures d'exécution nationales et entrent en vigueur trois mois après la date visée au premier alinéa.
3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 13 juin 1989.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 13 JUNI 1989  
TER VERVANGING VAN DE AANBEVELINGEN  
M (86) 10 VAN 25 JUNI 1986 EN  
M (88) 15 VAN 21 NOVEMBER 1988  
INZAKE DE CLASSIFICATIE VAN  
LOGIESVERSTREKKENDE BEDRIJVEN  
M (89) 3

*(inwerkingtreding op 1 januari 1993)*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 13 JUIN 1989  
REMPLAÇANT LES RECOMMANDATIONS  
M (86) 10 DU 25 JUIN 1986 ET  
M (88) 15 DU 21 NOVEMBRE 1988  
CONCERNANT LA CLASSIFICATION DES  
ETABLISSEMENTS D'HEBERGEMENT  
M (89) 3

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993)*

**AANBEVELING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**ter vervanging van de Aanbevelingen van**  
**het Comité van Ministers van**  
**25 juni 1986 (M (86) 10) en van**  
**21 november 1988 (M (88) 15)**  
**inzake de classificatie van logiesverstrekkende bedrijven**  
**M (89) 3**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Unieverdrag,

Overwegende dat een aantal normen van de Aanbevelingen M (86) 10 en M (88) 15 verouderd zijn en dat voor een verscherping van sommige normen het noodzakelijk wordt geacht een aantal wijzigingen in deze Aanbevelingen aan te brengen,

Beveelt aan :

*Artikel 1*

De bepalingen betreffende de normen, die zijn vervat in de bijlage bij de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 25 juni 1986 en 21 november 1988 komen te vervallen en worden vervangen door de in bijlage bij de onderhavige Aanbeveling opgenomen normen.

*Artikel 2*

1. De drie regeringen nemen de vereiste maatregelen opdat de in deze Aanbeveling bedoelde voorschriften uiterlijk op 1 januari 1993 van kracht worden.
2. Binnen de zes maanden volgende op het van kracht worden van de classificatie brengt elke der drie regeringen aan het Comité van Ministers verslag uit over de maatregelen die voor de uitvoering van deze Aanbeveling zijn genomen.

GEDAAN te Brussel, op 13 juni 1989.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

**RECOMMANDATION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**remplaçant les Recommandations du**  
**Comité de Ministres du**  
**25 juin 1986 (M (86) 10) et du**  
**21 novembre 1988 (M (88) 15)**  
**concernant la classification des établissements d'hébergement**  
**M (89) 3**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Traité d'Union,

Considérant que quelques normes fixées dans les Recommandations M (86) 10 et M (88) 15 sont périmées et qu'il est jugé nécessaire d'apporter quelques modifications dans ces Recommandations aux fins de renforcer certaines normes,

Recommande :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les dispositions concernant les normes reprises en annexe aux Recommandations du Comité de Ministres du 25 juin 1986 et 21 novembre 1988 sont abrogées et remplacées par les normes figurant en annexe à la présente Recommandation.

*Article 2*

1. Les trois gouvernements prendront les mesures nécessaires aux fins de mettre les prescriptions de la présente Recommandation en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1993.
2. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la classification, chacun des gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette Recommandation.

FAIT à Bruxelles, le 13 juin 1989.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

**M (89) 3 – Bijlage**

**NORMEN VOOR DE BENELUX-CLASSIFICATIE VAN HOTELS**

	1	2	3	4	5
<b>A. SLAAPKAMER</b>					
<b>1. Algemeen</b>					
1.1. Duidelijke aanduiding aan de buitenkant (b.v. nummer, naam, letter, enz.)	x	x	x	x	x
1.2. Mogelijkheid tot afsluiten	x	x	x	x	x
1.3. Mogelijkheid tot ontbieden van personeel d.m.v. telefoon of huistelefoon/intercom			x	x	x
1.4. Kamer met eigen ingang	x	x	x	x	x
1.5. Geluiddemping tegen geluidsoverlast van buitenaf					x
1.6. Minimale oppervlakte van de kamer (inclusief badgelegenheid, hal)					
– éénpersoonskamer 18 m <sup>2</sup>					x
– tweepersoonskamer 24 m <sup>2</sup>					x
<b>2. Luchtverversing</b>					
2.1. Tenminste één raam	x	x	x	x	x
2.2. Indien het raam niet geopend kan worden dient een luchtverversingssysteem aanwezig te zijn	x	x	x	x	x
<b>3. Meubilair en stoffering</b>					
3.1. Gordijnen of overeenkomstige ondoorschijnende voorziening	x	x	x	x	x
3.2. Wasbaar kleedje voor het bed tenzij de vloer bedekt is met tapijt	x	x	x	x	x
3.3. Bed met bijbehorend beddegoed	x	x	x	x	x
3.4. Een tafel	x	x	x	x	x
3.5. Een salontafel					x
3.6. Een plaatsingsmogelijkheid voor bagage			x	x	x
3.7. Een zitplaats per slaappleaats	x	x	x	x	x
3.8. Tenminste een fauteuil per bed				x	x
3.9. Passpiegel, afgezien van de wastafelspiegel			x	x	x

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

## M (89) 3 - Annexe

## NORMES POUR LA CLASSIFICATION BENELUX DES HOTELS

	1	2	3	4	5
<b>A. CHAMBRE A COUCHER</b>					
<b>1. Généralités</b>					
1.1. Marques extérieures manifestes (par exemple numéro, nom, lettre, etc.)	×	×	×	×	×
1.2. Possibilité de fermeture	×	×	×	×	×
1.3. Possibilité d'appeler le personnel par téléphone ou téléphone intérieur/interphone			×	×	×
1.4. Entrée particulière	×	×	×	×	×
1.5. Protection contre les nuisances sonores en provenance de l'extérieur					×
1.6. Surface minimum (y compris salle de bains, vestibule)					
- chambre à un lit 18 m <sup>2</sup>					×
- chambre à deux lits 24 m <sup>2</sup>					×
<b>2. Aération</b>					
2.1. Au moins une fenêtre	×	×	×	×	×
2.2. Si la fenêtre ne peut pas être ouverte, il faut un système de conditionnement d'air	×	×	×	×	×
<b>3. Mobilier et tissus d'ameublement</b>					
3.1. Rideaux ou équipement analogue opaque	×	×	×	×	×
3.2. Descente de lit lavable, à moins que le sol ne soit recouvert de tapis	×	×	×	×	×
3.3. Lit avec literie appropriée	×	×	×	×	×
3.4. Une table	×	×	×	×	×
3.5. Une table de salon					×
3.6. Un espace de rangement pour les bagages		×	×	×	×
3.7. Un siège par occupant possible	×	×	×	×	×
3.8. Au moins un fauteuil par lit				×	×
3.9. Grand miroir, autre que celui du lavabo			×	×	×

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière  
Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.



	1	2	3	4	5
3.10. Hang/legkast of daartoe dienende ruimte met kleerhangers	×	×	×	×	×
3.11. Prullemand of soortgelijke voorziening	×	×	×	×	×
3.12. Asbak	×	×	×	×	×
3.13. Schrijf/kaptafel				×	×
3.14. Kamer moet bijzonder goed ingericht en gemeubield zijn in overeenstemming met de status van een luxe hotel. Er dient doeltreffende informatie beschikbaar te zijn t.a.v. de dienstverlening					×
<b>4. Privé sanitaire voorziening</b>					
4.1. Wastafel met voortdurend beschikbaar warm en koud stromend water in de kamer of daarmee in verbinding staand lokaal	×	×	×	×	×
4.2. Eigen badgelegenheid (*) in verbinding met slaapkamer in tenminste 25 % van de kamers en waarvan tenminste de helft met privé WC		×			
4.3. Eigen badgelegenheid (*) in verbinding met slaapkamer in tenminste 50 % van de kamers en voor elk van deze een privé WC			×		
4.4. Eigen badgelegenheid (*) in verbinding met slaapkamer in alle kamers, alle met privé WC				×	×
4.5. Zeep op de kamers	×	×	×	×	×
4.6. Douchekap beschikbaar				×	×
4.7. Douche-/badschuim + shampoo beschikbaar				×	×
4.8. Wastafelspiegel	×	×	×	×	×
4.9. Ruimte voor toiletartikelen bij wastafel	×	×	×	×	×
4.10. Een beker per persoon	×	×	×	×	×
4.11. Een handdoek per persoon	×	×	×		
4.12. Twee handdoeken per persoon				×	×
4.13. Badhanddoek extra per persoon		×	×	×	×
4.14. Voorziening tegen het uitglijden in bad of douche : alle baden moeten voorzien zijn van een handgreep voor het in- en uitstappen	×	×	×	×	×
4.15. Haarföhn					×

(\*) Onder badgelegenheid wordt hier verstaan een ruimte, volledig afgesloten en toegankelijk d.m.v. een deur, voorzien van een badkuip of een douche en waarin ook luchtverversing en verlichting aanwezig zijn.

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

	1	2	3	4	5
3.10. Armoire ou espace aménagé analogue à usage de penderie et de lingerie, pourvue de cintres	x	x	x	x	x
3.11. Corbeille à papier ou récipient analogue	x	x	x	x	x
3.12. Cendrier	x	x	x	x	x
3.13. Table à écrire/coiffeuse				x	x
3.14. La chambre doit être particulièrement bien équipée et meublée, afin d'être conforme au standing d'un hôtel de luxe. Des informations complètes concernant les services assurés doivent être disponibles					x
<b>4. Equipement sanitaire privé</b>					
4.1. Lavabo avec eau courante chaude et froide disponible en permanence dans la chambre ou local communiquant	x	x	x	x	x
4.2. Salle de bains (*) communiquant avec la chambre dans au moins 25 % des chambres, dont au moins la moitié avec WC privé		x			
4.3. Salle de bains (*) communiquant avec la chambre dans au moins 50 % des chambres, et pour chacune de celles-ci un WC privé			x		
4.4. Salle de bains (*) communiquant avec la chambre dans toutes les chambres, toutes avec WC privé				x	x
4.5. Savon dans les chambres	x	x	x	x	x
4.6. Bonnet de bain disponible				x	x
4.7. Gel douche/bain mousse + shampooing disponible				x	x
4.8. Miroir de lavabo	x	x	x	x	x
4.9. Espace pour articles de toilette au lavabo	x	x	x	x	x
4.10. Un gobelet par personne	x	x	x	x	x
4.11. Un essuie-mains par personne	x	x	x		
4.12. Deux essuie-mains par personne				x	x
4.13. Essuie de bain supplémentaire par personne		x	x	x	x
4.14. Dispositif évitant de glisser dans le bain ou la douche : tous les bains doivent être pourvus d'une poignée pour y entrer et en sortir	x	x	x	x	x
4.15. Sèche-cheveux					x

(\*) Par salle de bains, on entend un local entièrement clos et accessible par une porte, équipé d'une baignoire avec douche ou d'une douche et également pourvu d'aération et d'éclairage.

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière.

Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.

	1	2	3	4	5
<b>5. Elektrische voorzieningen</b>					
5.1. Bij de ingang van de kamer moet een schakelaar zitten voor de verlichting	×	×	×	×	×
5.2. Algemene verlichting	×	×	×	×	×
5.3. Bedverlichting		×			
5.4. Bedverlichting per bed			×	×	×
5.5. Tenminste één van deze lichtpunten moet vanuit het bed kunnen worden bediend		×	×	×	×
5.6. Wastafelverlichting	×	×	×	×	×
5.7. Bij spiegel een stopcontact voor elektrisch scheerapparaat met aanduiding van het voltage	×	×	×	×	×
<b>6. Verwarming en luchtverversing</b>					
6.1. In tenminste één derde van het aantal kamers (minimaal 6 kamers), centrale verwarming dan wel verwarming door vast geïnstalleerde individueel te regelen toestellen, met de mogelijkheid van bijplaatsing voor de rest van de kamers		×			
6.2. Alle kamers centrale verwarming dan wel verwarming door vast geïnstalleerde individueel te regelen toestellen			×		
6.3. Alle kamers centrale verwarming of vergelijkbare apparatuur			×	×	×
6.4. Alle badgelegenheden en toiletten dienen over een doeltreffende luchtverversing te beschikken	×	×	×	×	×
<b>7. Radio/TV</b>					
7.1. Radio en/of TV op verzoek				×	
7.2. Radio en kleuren-TV in alle kamers					×
<b>8. Telefoon</b>					
8.1. Aansluiting op het openbare telefoonnet op alle kamers				×	×

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

	1	2	3	4	5
<b>5. Equipement électrique</b>					
5.1. A l'entrée de la chambre, il doit y avoir un commutateur pour l'éclairage	x	x	x	x	x
5.2. Eclairage général	x	x	x	x	x
5.3. Eclairage de chevet		x			
5.4. Eclairage de chevet par lit			x	x	x
5.5. Au moins un de ces éclairages doit pouvoir être commandé du lit		x	x	x	x
5.6. Eclairage du lavabo	x	x	x	x	x
5.7. Près d'un miroir, une prise de courant pour rasoir électrique avec indication du voltage	x	x	x	x	x
<b>6. Chauffage et aération</b>					
6.1. Dans au moins un tiers du total des chambres (minimum 6 chambres), chauffage central ou chauffage au moyen d'appareils installés à demeure individuellement réglables, avec la possibilité d'en prévoir pour le reste des chambres	x				
6.2. Chauffage central ou chauffage au moyen d'appareils installés à demeure individuellement réglables dans toutes les chambres		x			
6.3. Chauffage central ou système analogue de chauffage dans toutes les chambres			x	x	x
6.4. Toutes les salles de bains et toilettes doivent être pourvues d'une aération efficace	x	x	x	x	x
<b>7. Radio/TV</b>					
7.1. Radio et/ou TV sur demande				x	
7.2. Radio et TV couleur dans toutes les chambres					x
<b>8. Téléphone</b>					
8.1. Raccordement au réseau public dans toutes les chambres				x	x

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière.  
Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.

	1	2	3	4	5
<b>B. GEMEENSCHAPPELIJKE SANITAIRE VOORZIENINGEN IN HET GEBOUW VOOR DE LOGERENDE GASTEN</b>					
<b>9. WC met deksel, spoelinrichting en WC-papier</b>					
9.1. In het voor overnachting bestemde deel van het logiesverstreckende bedrijf dient ten minste één WC per 10 kamers (een aantal kamers kleiner dan 10 geldt als 10; bij meer dan 10 kamers wordt afgerond tot het naast hogere veelvoud van 10) die niet over een privé-WC beschikken	×	×	×	×	
9.2. Op iedere voor overnachting bestemde etage			×	×	×
9.3. Voorziening om kleren op te hangen	×	×	×	×	
9.4. Luchtverversing in directe verbinding met de buitenlucht	×	×	×	×	
9.5. Zichtbare aanduiding van de toegang tot de WC welke toegang de gehele nacht verlicht dient te zijn	×	×	×	×	
9.6. Afgesloten toilettemmer of soortgelijke voorziening	×	×	×	×	
9.7. De gemeenschappelijke WC en badgelegenheden voor de logerende gasten dienen gescheiden te zijn				×	×
<b>10. Badgelegenheden (in het gebouw)</b>					
10.1. Zitgelegenheden	×	×	×	×	×
10.2. In het voor overnachting bestemde deel van het logiesverstreckende bedrijf dient ten minste één badgelegenheden per 10 kamers die niet over eigen badgelegenheden beschikken (een aantal kamers kleiner dan 10 geldt als 10; bij meer dan 10 kamers wordt afgerond tot het naast hogere veelvoud van 10)	×	×	×	×	
10.3. Op iedere voor overnachting bestemde etage			×	×	×
10.4. Voortdurend beschikbaar warm en koud stromend water	×	×	×	×	
10.5. Voorziening om kleding neer te leggen of op te hangen buiten bereik van water	×	×	×	×	
10.6. Voorziening tegen het uitglijden in bad of douche. Alle baden moeten voorzien zijn van een handgreep voor in- en uitstappen	×	×	×	×	

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

	1	2	3	4	5
<b>B. EQUIPEMENT SANITAIRE PUBLIC DANS LE CORPS DE LOGIS POUR CLIENTELE LOGEANTE</b>					
<b>9. WC avec couvercle, muni de chasse d'eau et de papier de toilette</b>					
9.1. Dans la partie de l'entreprise hôtelière réservée au logement, il faut au moins un WC par 10 chambres qui ne disposent pas d'un WC privé (moins de 10 chambres = 10 chambres; s'il y a plus de 10 chambres, on arrondit au multiple de 10 plus élevé)	×	×	×	×	
9.2. A chaque étage destiné au logement		×	×	×	
9.3. Possibilité de pendre un vêtement	×	×	×	×	
9.4. Aération en contact direct avec l'air libre	×	×	×	×	
9.5. Localisation du WC visiblement indiquée et éclairée toute la nuit	×	×	×	×	
9.6. Seau de toilette ou récipient analogue fermé	×	×	×	×	
9.7. Les WC et salles de bains communs à l'usage des clients doivent être séparés			×	×	×
<b>10. Salle de bains (dans le bâtiment)</b>					
10.1. Possibilité de s'asseoir	×	×	×	×	×
10.2. Dans la partie de l'entreprise hôtelière réservée au logement, il faut au moins une salle de bains par 10 chambres qui ne disposent pas d'une salle de bains privée (moins de 10 chambres = 10 chambres; s'il y a plus de 10 chambres, on arrondit au multiple de 10 plus élevé)	×	×	×	×	
10.3. A chaque étage destiné au logement		×	×	×	
10.4. Eau courante chaude et froide disponible en permanence	×	×	×	×	
10.5. Possibilité de déposer ou de pendre des vêtements à l'abri de l'eau	×	×	×	×	
10.6. Dispositif évitant de glisser dans le bain ou la douche. Tous les bains doivent être pourvus d'une poignée pour y entrer et en sortir	×	×	×	×	

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière.  
Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.

	1	2	3	4	5
10.7. Voorziening voor het neerleggen van zeep	x	x	x	x	
10.8. Handdoekenrek	x	x	x	x	
10.9. Badhanddoek ter beschikking te stellen bij iedere gebruikname	x	x	x	x	
10.10. Spiegel	x	x	x	x	
10.11. Toiletemmer of soortgelijke voorziening	x	x	x	x	
<b>C. GEMEENSCHAPPELIJKE DIENSTEN EN LOKALEN</b>					
<b>11. Ontbijt en maaltijden</b>					
11.1. Mogelijkheid tot het verkrijgen van een ontbijt	x	x	x	x	x
11.2. Ontbijtservice op de kamers mogelijk				x	x
11.3. Indien maaltijden worden geserveerd moet daarvoor een localiteit dan wel een gedeelte daarvan worden bestemd	x				
11.4. Indien maaltijden worden geserveerd, eetzaal		x	x	x	
11.5. Tafels bestemd voor maaltijden voorzien van tafelbedekking		x	x	x	x
11.6. A la carte restaurant					x
<b>12. Elektrische voorzieningen</b>					
12.1. Voorziening voor permanente elektrische verlichting in alle voor de gasten toegankelijke localiteiten	x	x	x	x	x
12.2. Indien er meer dan drie etages zijn, tenminste één lift vanaf de begane grond (die niet als etage wordt beschouwd) die alle etages, toegankelijk voor gasten, bedient		x			
12.3. Indien er meer dan twee etages zijn, tenminste één lift vanaf de begane grond (die niet als etage wordt beschouwd) die alle etages, toegankelijk voor gasten, bedient			x		
12.4. Vanaf twee etages, tenminste één lift vanaf de begane grond (die niet als etage wordt beschouwd), die alle etages, toegankelijk voor gasten, bedient				x	
12.5. Een lift die alle etages, bestemd voor de gasten, bedient					x

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

	1	2	3	4	5
10.7. Porte-savon	x	x	x	x	
10.8. Porte-essuies	x	x	x	x	
10.9. Essuie de bain à fournir lors de chaque utilisation	x	x	x	x	
10.10. Miroir	x	x	x	x	
10.11. Seau de toilette ou récipient analogue	x	x	x	x	
<b>C. SERVICES ET LOCAUX COMMUNS</b>					
<b>11. Petit déjeuner et repas</b>					
11.1. Possibilité d'obtenir le petit déjeuner	x	x	x	x	x
11.2. Service petit déjeuner dans les chambres possible				x	x
11.3. Si des repas sont servis, un local ou au moins une partie de local doit être destiné à cet usage	x				
11.4. Si des repas sont servis, il faut une salle de restaurant		x	x	x	
11.5. Tables destinées aux repas garnies de nappage		x	x	x	x
11.6. Restaurant à la carte					x
<b>12. Equipement électrique</b>					
12.1. Possibilité d'éclairage électrique permanent dans tous les lieux ouverts aux clients	x	x	x	x	x
12.2. S'il y a plus de trois étages, au moins un ascenseur desservant tous les étages destinés aux clients, au départ du rez-de-chaussée (non considéré comme un étage)		x			
12.3. S'il y a plus de deux étages, au moins un ascenseur desservant tous les étages destinés aux clients, au départ du rez-de-chaussée (non considéré comme un étage)			x		
12.4. A partir de deux étages, au moins un ascenseur desservant tous les étages destinés aux clients, au départ du rez-de-chaussée (non considéré comme un étage)				x	
12.5. Un ascenseur desservant tous les étages destinés aux clients					x

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière.  
Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.



	1	2	3	4	5
<b>13. Telefoon/Telex</b>					
13.1. Mogelijkheid tot het voeren van privé-telefoongesprekken	x	x			
13.2. Aansluiting op het openbare telefoonnet	x	x	x	x	x
13.3. Tenminste één cabine of geluiddempende kap			x	x	x
13.4. Telex- en telefaxaansluiting					x
<b>14. Lokalen</b>					
14.1. Een localiteit bestemd voor het verblijf van de hotelgasten zonder verplichting tot consumptie		x	x	x	x
14.2. Hal dan wel ontvangstruimte met zitgelegenheid			x	x	x
14.3. Vestiaire (onbewaakt)			x	x	x
14.4. Bar of mogelijkheid tot het verkrijgen van consumpties		x	x		
14.5. Bar				x	
14.6. Tenminste één WC voor dames en één voor heren, alsmede een wastafel bij deze WC's, op de etage van de gemeenschappelijke localiteiten of één niveau hoger of lager. Voorziening om kleren op te hangen, afgesloten toiletemmer	x	x			
14.7. Aparte ruimte waar permanente drankvoorziening aanwezig is					x
14.8. Tenminste één WC voor dames en één voor heren, ieder met afzonderlijke wastafel op de etage van de gemeenschappelijke localiteiten of één niveau hoger of lager. Voorziening om kleren op te hangen, afgesloten toiletemmer			x		
14.9. Tenminste één WC voor dames en één voor heren, ieder met afzonderlijke wastafel met warm en koud stromend water op de etage van de gemeenschappelijke localiteiten of één niveau hoger of lager. Voorziening om kleren op te hangen, afgesloten toiletemmer				x	x
<b>15. Toegang</b>					
15.1. Indien het logiesverstreckende bedrijf 's nachts wordt gesloten, moet het voor de hotelgasten mogelijk zijn toegang tot het bedrijf te verkrijgen	x	x	x		

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

	1	2	3	4	5
<b>13. Téléphone/Télex</b>					
13.1. Possibilité d'avoir des entretiens téléphoniques privés	x	x			
13.2. Raccordement au réseau public	x	x	x	x	x
13.3. Au moins une cabine ou alvéole insonore			x	x	x
13.4. Installation télex et télécopieur					x
<b>14. Locaux</b>					
14.1. Local de séjour réservé à la clientèle logeante, sans obligation de consommation		x	x	x	x
14.2. Hall ou local de réception avec ensemble de sièges			x	x	x
14.3. Vestiaire (sans surveillance)			x	x	x
14.4. Bar ou possibilité d'obtenir des consommations		x	x		
14.5. Bar				x	
14.6. Au moins un WC pour dames et un distinct pour messieurs ainsi qu'un lavabo près de ces WC au niveau des locaux communs ou à un niveau immédiatement supérieur ou inférieur. Possibilité de pendre un vêtement, seau de toilette fermé	x	x			
14.7. Local séparé où des boissons sont disponibles en permanence					x
14.8. Au moins un WC pour dames et un distinct pour messieurs chacun avec lavabo individuel au niveau des locaux communs ou à un niveau immédiatement supérieur ou inférieur. Possibilité de pendre un vêtement, seau de toilette fermé			x		
14.9. Au moins un WC pour dames et un distinct pour messieurs chacun avec lavabo avec eau courante chaude et froide au niveau des locaux communs ou à un niveau immédiatement supérieur ou inférieur. Possibilité de pendre un vêtement, seau de toilette fermé				x	x
<b>15. Accès</b>					
15.1. Si l'établissement d'hébergement est fermé la nuit, il doit être possible pour la clientèle logeante d'y avoir accès	x	x	x		

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière.  
Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.

	1	2	3	4	5
15.2. Conciërgediens/receptie overdag			×		
15.3. Conciërgediens/receptie overdag en 's nachts				×	
15.4. Dienst voor receptie en inlichtingen, 24 uur op 24 uur					×
15.5. Indien het bedrijf ook een restaurant omvat, moet de gast het logiesgedeelte kunnen bereiken zonder dit lokaal te moeten doorkruisen				×	×
15.6. Afzonderlijke toegang voor anderen dan gasten				×	×
<b>16. Verwarming en luchtverversing</b>					
16.1. Permanente verwarmingsvoorziening en mogelijkheid tot luchtverversing van alle voor de gasten toegankelijke localiteiten wanneer de inrichting in bedrijf is	×	×	×	×	×
<b>17. Overige voorzieningen</b>					
17.1. Voorziening tot schoenpoetsen door doekjes op de kamers	×	×			
17.2. Voorziening tot schoenpoetsen door doekjes op de kamers + machine in het gebouw of schoenpoets-service			×	×	
17.3. Voorziening tot schoenpoetsen door doekjes op de kamers, machine in het gebouw en schoenpoets-service					×
17.4. De gast moet de mogelijkheid hebben waardevolle voorwerpen tegen ontvangstbewijs af te geven onder verantwoordelijkheid van de hotelier			×	×	×
17.5. Safe-service					×
17.6. Bagagetransport bij afwezigheid van bagagewagentjes		×	×	×	
17.7. Bagage-service door bagagisten					×
17.8. Mogelijkheid tot aanschaffing van tabaksartikelen			×	×	×
17.9. Mogelijkheid tot aankoop van lectuur, kranten en toiletartikelen					×
17.10. Verkrijgbaarheid van « gift »-artikelen					×
17.11. Parkeerservice					×
17.12. Taxi-service c.q. huurauto-service					×
17.13. Reis- en excursiereserveringen					×

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

	1	2	3	4	5
15.2. Concierge/réception de jour			×		
15.3. Concierge/réception de jour et de nuit				×	
15.4. Service de réception et information 24 heures sur 24					×
15.5. Si l'établissement comporte également un restaurant, la partie hôtel doit être accessible sans devoir passer par ce local				×	×
15.6. Entrée séparée pour d'autres personnes que les hôtes				×	×
<b>16. Chauffage et aération</b>					
16.1. Pendant la durée d'exploitation de l'entreprise, possibilité de chauffage permanent et d'aération de tous les lieux ouverts à la clientèle	×	×	×	×	×
<b>17. Autres équipements</b>					
17.1. Equipement pour le cirage des chaussures au moyen de chiffons dans les chambres	×	×			
17.2. Equipement pour le cirage des chaussures au moyen de chiffons dans les chambres + machine dans le bâtiment ou service de cirage des chaussures			×	×	
17.3. Equipement pour le cirage des chaussures au moyen de chiffons dans les chambres, machine dans le bâtiment et service de cirage des chaussures					×
17.4. Faculté pour la clientèle logeante d'effectuer le dépôt d'objets de valeur contre reçu sous la responsabilité de l'hôtelier			×	×	×
17.5. Service de coffre-forts					×
17.6. Transport de bagages en l'absence de chariot à bagages		×	×	×	
17.7. Service bagages assuré par les bagagistes					×
17.8. Possibilité de se procurer des articles de tabac			×	×	×
17.9. Possibilité d'acheter de la lecture, des journaux ainsi que des articles de toilette					×
17.10 Possibilité de se procurer des articles cadeaux					×
17.11. Service parking					×
17.12. Service taxis et voitures de location					×
17.13. Réservations de voyages et d'excursions					×

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière.  
Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.

	1	2	3	4	5
17.14. Theaterreserveringen					×
17.15. Mogelijkheid de rekening te betalen met buitenlandse munt en de meest gangbare creditcards				×	×
17.16. Wasserijservice, 48 uur					×
17.17. Roomservice 24 uur : dranken en snacks of minibar met beperkt snackassortiment					×
17.18. Service tot 24 uur : warme of koude maaltijden					×
17.19. Kapsalon in hotel c.q. kappersservice					×
17.20. Beschikbaarheid van suites					×
17.21. Talenkennis van het kaderpersoneel inclusief receptie					×
17.22. Secretariaat-service					×
17.23. De gemeenschappelijke ruimten moeten bijzonder goed ingericht en gemeubileerd zijn in overeenstemming met de status van een luxe hotel					×
<b>18. Brandpreventie</b>					
In de kamers en in het bedrijf dient duidelijk aangegeven te worden waar de nooduitgangen zijn en wat men moet doen ingeval van brand.					

N.B. De cijfers wijzen de 5 categorieën van de hotelclassificatie aan.

De kruisjes duiden op de aanwezigheid van de desbetreffende dienst of voorziening.

	1	2	3	4	5
17.14. Réservations de billets de théâtre					×
17.15. Possibilité de payer la note en monnaie étrangère et avec les cartes de crédit les plus courantes				×	×
17.16. Service de blanchisserie en 48 heures					×
17.17. Service des chambres pendant 24 heures : boissons et snacks ou minibar avec assortiment limité de snacks				×	
17.18. Service jusqu'à 24.00 heures : repas chauds ou froids				×	
17.19. Salon de coiffure dans l'hôtel ou service de coiffure				×	
17.20. Disponibilité de suites				×	
17.21. Connaissances linguistiques du personnel de cadre, y compris du personnel affecté à la réception				×	
17.22. Service de secrétariat				×	
17.23. Les locaux communs doivent être particulièrement bien équipés et meublés, afin d'être conformes au standing d'un hôtel de luxe					×
<b>18. Prévention des incendies</b>					
Dans les chambres comme dans l'entreprise hôtelière, il faut que soit indiqué clairement où se trouvent les sorties de secours et les mesures à prendre en cas d'incendie.					

P.S. Les chiffres concernent les 5 catégories de la classification hôtelière.  
Les croix indiquent la présence du service ou équipement concernés.

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 27 NOVEMBER 1989  
INZAKE DE TOEPASSING VAN EEN UNIFORME FUNCTIONELE  
CLASSIFICATIE VAN DE UITGAVEN EN ONTVANGSTEN  
VAN DE OVERHEID

M (89) 10

zie ook :

M (81) 5 van 30 juni 1981, blz. 2425

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 27 NOVEMBRE 1989  
RELATIVE A L'APPLICATION D'UNE CLASSIFICATION  
FONCTIONNELLE UNIFORME DES DEPENSES ET  
DES RECETTES DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

M (89) 10

voir aussi :

M (81) 5 du 30 juin 1981, p. 2425

## AANBEVELING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
inzake de toepassing van een uniforme functionele classificatie  
van de uitgaven en ontvangsten van de overheid**

**M (89) 10**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8, lid 1 van het Unieverdrag,

Gelet op het Akkoord d.d. 22 augustus 1983 van het Comité van Ministers inzake de coördinatie van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden in de overheidssector,

Overwegende dat het, ingevolge de internationale ontwikkelingen op statistisch methodologisch gebied, noodzakelijk is de functionele classificatie die als bijlage II gevoegd was bij het Akkoord van 1972 en integrerend deel uitmaakt van het Akkoord van 22 augustus 1983, te wijzigen,

Beveelt aan :

### *Artikel 1*

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden verzocht te bevorderen dat bijgevoegde functionele classificatie van de uitgaven en ontvangsten van de overheid in 1992 of zoveel eerder als mogelijk is wordt toegepast en opgenomen in officiële begrotingsdocumenten.

### *Artikel 2*

De bijlage van de onderhavige Aanbeveling treedt in de plaats van bijlage II van het Akkoord van 29 mei 1972, M (72) 100, welke bijlage II integrerend deel uitmaakt van het Akkoord van 22 augustus 1983 van het Comité van Ministers inzake de coördinatie van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden in de overheidssector en wordt in verkorte vorm gepubliceerd in de officiële publicatiebladen van de drie landen, samen met deze Aanbeveling.

GEDAAN te Brussel, op 27 november 1989.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS



**RECOMMANDATION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**relative à l'application d'une classification fonctionnelle uniforme**  
**des dépenses et des recettes des administrations publiques**

**M (89) 10**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup> du Traité d'Union,

Vu l'Accord du 22 août 1983 du Comité de Ministres concernant la coordination des politiques budgétaires des trois pays du Benelux dans le secteur public,

Considérant que l'évolution intervenue au niveau international en matière de statistique et de méthodologie, exige une modification de la classification fonctionnelle qui avait été jointe en annexe II à l'Accord de 1972 et qui fait partie intégrante de l'Accord du 22 août 1983,

Recommande :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont priés de promouvoir l'application de la classification fonctionnelle des dépenses et des recettes des administrations publiques ci-annexée et son insertion dans les documents budgétaires officiels des institutions concernées en 1992 ou plus tôt si possible.

*Article 2*

L'annexe de la présente Recommandation remplace l'annexe II de l'Accord du 29 mai 1972, M (72) 100, laquelle annexe II fait partie intégrante de l'Accord du 22 août 1983 du Comité de Ministres concernant la coordination des politiques budgétaires des trois pays du Benelux dans le secteur public et est publiée sous une forme abrégée dans les journaux officiels des trois pays, conjointement avec la présente Recommandation.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 1989.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

**Benelux functionele classificatie  
van de uitgaven en de ontvangsten van de overheid**

**M (89) 10, Bijlage**

**I. VOORWOORD**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie besloot in zijn vergadering van 15 februari 1958 om aan de Bijzondere Commissie voor de vergelijking der begrotingen van overheids- en semi-overheidsinstellingen opdracht te geven gemeenschappelijke economische en functionele classificaties voor de Benelux te ontwerpen.

De functionele classificatie van de overheidsverrichtingen maakt het mogelijk inzicht te verkrijgen in de beleidsdoelstellingen zoals die tot uitdrukking komen in de uitgaven en de ontvangsten over meerdere jaren volgens de verschillende onderwerpen van overheidszorg. Daarnaast wordt de economische classificatie opgesteld met het oog op de verwerking van die gegevens in de nationale boekhouding.

Een gemeenschappelijke Benelux classificatie is van belang voor vergelijken- de studies tussen de drie landen.

Een belangrijk punt inzake die onderlinge vergelijkbaarheid is dat gegevens die gehegroepeerd zijn op basis van de functionele classificatie of van de economische classificatie een vollediger beeld geven van de betrokken overheidssector door er, waar nodig, debudgetteringen alsmede de verrichtingen van met de overheid gelijk gestelde begrotingsfondsen en instellingen in op te nemen.

Vermeld zij ook dat de gegevens volgens de economische respectievelijk de functionele classificatie gebruikt worden bij het overleg over het begrotingsbeleid van de Beneluxlanden, hetwelk in het kader van de Bijzondere Commissie voor de vergelijking van de overheidsbegrotingen plaatsvindt. Gegevens volgens deze opstellingen zijn voorts van belang voor gegevensver- strekking aan internationale organisaties als het I.M.F., de O.E.S.O. en de E.G.

De taak van de Bijzondere Commissie heeft vooral bestaan in het opstellen van een uniform begrippenapparaat – zowel voor de functionele classificatie als voor de economische – dat zoveel mogelijk aanleunt bij internationale aanbevelingen op dit terrein, maar met oog voor het eigene van elk van de drie landen vooral voor wat betreft de bestuurlijke en institutionele organisa- tie van overheidstaken. Getracht werd aan functionele begrippen als defensie, onderwijs, sociale voorzieningen, milieu en dergelijke een zelfde inhoud te geven. Hetzelfde gold voor economische begrippen als consumptie, over- drachten, investeringen, en dergelijke. De laatste gemeenschappelijke econo- mische classificatie werd gepubliceerd in een brochure van 1981.

**Classification fonctionnelle Benelux  
des dépenses et recettes des pouvoirs publics**

**M (89) 10, Annexe**

**I. AVANT-PROPOS**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux a, lors de sa réunion du 15 février 1958, décidé de charger la Commission spéciale pour la comparaison des budgets des institutions publiques et paraétatiques d'établir des classifications économique et fonctionnelle communes pour le Benelux.

La classification fonctionnelle des budgets publics permet de cerner les objectifs politiques, tels qu'ils se concrétisent dans les dépenses et les recettes relatives aux diverses tâches des pouvoirs publics. La classification économique quant à elle est établie dans le but d'intégrer les données des budgets publics dans la comptabilité nationale.

Les classifications Benelux communes facilitent la réalisation d'études comparatives concernant les trois pays.

Il est important de souligner que la comparabilité des données obtenues par les regroupements fonctionnel ou économique permet de mieux cerner le secteur public et ses composantes en y insérant des débudgétisations, ainsi que des opérations des fonds budgétaires et des institutions assimilables aux pouvoirs publics.

Il convient également de signaler que les données basées sur la classification économique et fonctionnelle sont utilisées pour la concertation sur la politique budgétaire qui a lieu au sein de la Commission spéciale pour la comparaison des budgets publics. Ces mêmes données sont aussi utilisées pour répondre aux demandes d'information en provenance des organisations internationales comme le F.M.I., l'O.C.D.E. et les C.E.

La Commission spéciale s'est attachée à élaborer un ensemble uniforme de notions pour les classifications fonctionnelle et économique, en s'inspirant dans toute la mesure du possible des recommandations internationales en la matière, sans pour autant négliger les spécificités de chaque pays, plus particulièrement en ce qui concerne l'organisation administrative et institutionnelle des tâches relevant des pouvoirs publics. Elle s'est efforcée de donner une même consistance à des notions fonctionnelles telles que la défense, l'enseignement, les prestations sociales, l'environnement, etc. Cela valait aussi pour des notions économiques comme consommation, transferts, investissements, etc. La dernière classification économique commune a été publiée dans une brochure en 1981.

Een eerste versie van de functionele Benelux classificatie van de uitgaven van de overheid werd in 1960 gepubliceerd. Een vernieuwde versie van de functionele classificatie, welke zonder commentaar verscheen, werd als bijlage toegevoegd aan het akkoord van 29 mei 1972.

De behoefte een commentaar te schrijven alsmede de ontwikkelingen sindsdien – onder meer de samenstelling van de « Classification of the Functions of Government » door de Verenigde Naties – hebben de Bijzondere Commissie aanleiding gegeven de functionele classificatie van de Benelux aan te passen. Het resultaat hiervan is de hiernavolgende derde versie van de Benelux functionele classificatie.

## II. BENELUX CLASSIFICATIESCHEMA

In het classificatieschema worden de subgroepen « Toegepast wetenschappelijk onderzoek » en « Niet verdeeld » niet vermeld. Zij dienen in het voorkomende geval wel te worden gebruikt volgens de regels van hoofdstuk I, paragraaf 2.2 en paragraaf 10.

- 01. **Algemeen Bestuur, Buitenlandse Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking**
- 01.1 Algemeen Bestuur : uitvoerende en wetgevende lichamen, bestuursorganen
- 01.2 Financieel bestuur en domeinen/eigendommen
  - 01.20 Algemeen
  - 01.22 Fiscaal apparaat
  - 01.23 Financiële diensten
  - 01.24 Munt
  - 01.25 Domeinen/eigendommen
- 01.3 Centrale diensten van het bestuursapparaat
  - 01.30 Algemeen
  - 01.32 Planning en statistiek
  - 01.33 Personeel
  - 01.34 Overige
- 01.4 Buitenlandse betrekkingen
  - 01.40 Algemeen
  - 01.42 Vertegenwoordiging in het buitenland
  - 01.43 Deelneming aan internationale organisaties van algemene aard

Une version de la classification fonctionnelle Benelux des dépenses des pouvoirs publics a été publiée en 1960. Une nouvelle version de la classification fonctionnelle, publiée sans commentaire, a été annexée à l'accord du 29 mai 1972.

La nécessité d'un commentaire et les développements nouveaux – comme l'établissement de la « Classification des Fonctions des Administrations publiques » par les Nations Unies – ont amené la Commission spéciale à adapter la classification fonctionnelle Benelux. La troisième version de la classification fonctionnelle Benelux reprise ci-après en est le résultat.

## II. SCHEMA DE LA CLASSIFICATION BENELUX

Les sous-groupes « Recherche scientifique appliquée » et « A ventiler » ne sont pas mentionnés dans le schéma de la classification, mais ils doivent le cas échéant être employés conformément aux points 2.2. et 10 du chapitre I<sup>er</sup>.

- 01. **Administration générale, Relations étrangères et Coopération au développement**
- 01.1 Administration générale : organes exécutifs, législatifs et administratifs
- 01.2 Gestion financière et domaniale
  - 01.20 Généralités
  - 01.22 Appareil fiscal
  - 01.23 Services financiers
  - 01.24 Monnaie
  - 01.25 Affaires domaniales
- 01.3 Services centraux de l'appareil administratif
  - 01.30 Généralités
  - 01.32 Planification et statistique
  - 01.33 Personnel
  - 01.34 Autres
- 01.4 Relations étrangères
  - 01.40 Généralités
  - 01.42 Représentation à l'étranger
  - 01.43 Participation à des organisations internationales à caractère général

**01.5 Ontwikkelingssamenwerking**

**01.50 Algemeen**

**01.52 Bilaterale hulpverlening aan ontwikkelingslanden**

**01.53 Hulpverlening via internationale organisaties**

**01.54 Overige hulpverlening aan ontwikkelingslanden**

**02 Landsverdediging**

**02.0 Algemeen**

**02.1 Landmacht**

**02.2 Luchtmacht**

**02.3 Zeemacht**

**02.4 Militaire pensioenen**

**02.5 Buitenlandse militaire bijstand**

**03. Openbare orde en veiligheid**

**03.0 Algemeen**

**03.1 Rechtspleging**

**03.2 Politie**

**03.3 Gevangeniswezen**

**03.4 Brandweer**

**03.5 Burgerlijke bescherming**

**03.6 Overige beschermde diensten**

**04. Onderwijs en fundamenteel wetenschappelijk onderzoek**

**04.0 Onderwijs – Algemeen**

**04.1 Leerlingen- en studentenvoorzieningen**

**04.10 Algemeen**

**04.12 Primair onderwijs**

**04.13 Secundair onderwijs**

**04.14 Tertiair onderwijs**

**04.2 Primair onderwijs**

**04.3 Secundair onderwijs**

**04.30 Algemeen**

**04.32 Studiefinanciering**

**04.33 Algemeen voortgezet en voorbereidend wetenschappelijk onderwijs**

**04.34 Technisch onderwijs en vak- en beroepsonderwijs**

**04.35 Gemeenschappelijke vormen van onderwijs**

**04.36 Buitengewoon/speciaal secundair onderwijs**

**04.37 Andere vormen van secundair onderwijs**

- 01.5 Coopération au développement
- 01.50 Généralités
- 01.52 Aide bilatérale aux pays en voie de développement
- 01.53 Aide par le biais d'organisations internationales
- 01.54 Autres aides aux pays en voie de développement
  
- 02 **Défense nationale**
- 02.0 Généralités
- 02.1 Armée de terre
- 02.2 Force de l'air
- 02.3 Force navale
- 02.4 Pensions militaires
- 02.5 Assistance militaire à l'étranger
  
- 03. **Ordre public et sécurité**
- 03.0 Généralités
- 03.1 Justice
- 03.2 Police
- 03.3 Système pénitentiaire
- 03.4 Services d'incendie
- 03.5 Protection civile
- 03.6 Autres services de protection
  
- 04. **Enseignement et recherche scientifique fondamentale**
- 04.0 Enseignement — Généralités
- 04.1 Services connexes à l'enseignement
- 04.10 Généralités
- 04.12 Enseignement primaire
- 04.13 Enseignement secondaire
- 04.14 Enseignement tertiaire
- 04.2 Enseignement primaire
- 04.3 Enseignement secondaire
- 04.30 Généralités
- 04.32 Financement des études
- 04.33 Enseignement de formation générale et enseignement scientifique préparatoire
- 04.34 Enseignement technique et professionnel
- 04.35 Formes communes d'enseignement
- 04.36 Enseignement secondaire spécial
- 04.37 Autres formes d'enseignement secondaire

- 04.4 Tertiair onderwijs
  - 04.40 Algemeen
  - 04.42 Studiefinanciering
  - 04.43 Universitair onderwijs
  - 04.44 Overig hoger onderwijs
- 04.5 Overig onderwijs
- 04.6 Fundamenteel wetenschappelijk onderzoek
- 05 **Volksgesondheid**
  - 05.0 Algemeen
    - 05.1 Preventieve gezondheidszorg
    - 05.2 Medische behandeling
      - 05.21 Intramurale medische behandeling
      - 05.22 Extramurale medische behandeling
    - 05.3 Overige gezondheidszorg
- 06 **Sociale voorzieningen**
  - 06.0 Algemeen
    - 06.1 Sociale verzekering
      - 06.10 Algemeen
      - 06.12 Ouderdom en overlijden
      - 06.13 Gezin
      - 06.14 Werkloosheid
      - 06.15 Arbeidsongeschiktheid
      - 06.16 Gereserveerd
      - 06.17 Overige
    - 06.2 Sociale bijstand
    - 06.3 Maatschappelijke dienstverlening
      - 06.30 Algemeen
      - 06.32 Maatschappelijke dienstverlening aan kinderen
      - 06.33 Maatschappelijke dienstverlening aan bejaarden
      - 06.34 Maatschappelijke dienstverlening aan gehandicapten
      - 06.35 Oorlog- en rampschade
      - 06.36 Overige maatschappelijke dienstverlening
    - 06.4 Algemene arbeidsaangelegenheden
      - 06.40 Algemeen
      - 06.42 Arbeidsverhoudingen en arbeidsbescherming
      - 06.43 Werkgelegenheid



- 04.4 Enseignement du troisième degré
- 04.40 Généralités
- 04.42 Financement des études
- 04.43 Enseignement universitaire
- 04.44 Autres formes d'enseignement supérieur
- 04.5 Autres formes d'enseignement
- 04.6 Recherche scientifique fondamentale
- 05 **Santé publique**
- 05.0 Généralités
- 05.1 Médecine préventive
- 05.2 Traitement médical
- 05.21 Traitement médical intra-muros
- 05.22 Traitement médical extra-muros
- 05.3 Autres services de santé
- 06 **Prévisions sociales**
- 06.0 Généralités
- 06.1 Assurance sociale
- 06.10 Généralités
- 06.12 Vieillesse et décès
- 06.13 Famille
- 06.14 Chômage
- 06.15 Incapacité de travail
- 06.16 Réservé
- 06.17 Autres
- 06.2 Assistance sociale
- 06.3 Services sociaux
- 06.30 Généralités
- 06.32 Services sociaux au profit des enfants
- 06.33 Services sociaux au profit des personnes âgées
- 06.34 Services sociaux au profit des handicapés
- 06.35 Dommages de guerre et de calamités
- 06.36 Autres services sociaux
- 06.4 Affaires générales relatives au travail
- 06.40 Généralités
- 06.42 Relations et protection du travail
- 06.43 Emploi

**07 Volksgezondheid, ruimtelijke ordening en milieu**

07.0 Algemeen

07.1 Volkshuisvesting

07.2 Ruimtelijke ordening

07.3 Milieu

07.30 Algemeen

07.32 Openbare hygiëne

07.33 Kwalitatief beheer oppervlaktewater

07.34 Vuilafvoer en -verwerking

07.35 Overig milieubeheer

07.4 Drinkwater

07.5 Natuur en landschapsbehoud

**08 Cultuur, recreatie en erediensten**

08.0 Algemeen

08.1 Kunsten en oudheidkunde

08.2 Volksontwikkeling

08.3 Sport en recreatie

08.4 Radio, televisie en pers

08.5 Erediensten en levensbeschouwelijke en maatschappelijke organisaties

**09 Brandstoffen en energie**

09.0 Algemeen

09.1 Brandstoffen

09.2 Elektriciteit en overige energie

**10 Landbouw, jacht en visserij**

10.0 Algemeen

10.1 Akkerbouw, tuinbouw, wijnbouw en veeteelt

10.2 Ruilverkaveling

10.3 Bosbouw

10.4 Jacht en visserij

10.5 Ontginning en ontwikkeling van aangewonnen land

**11 Algemene economische aangelegenheden, handel, nijverheid en diensten**

11.0 Algemeen

11.1 Algemene economische aangelegenheden

11.2 Mijnwezen (exclusief brandstoffen)

- 07 **Logement, aménagement du territoire et environnement**
  - 07.0 Généralités
  - 07.1 Logement
  - 07.2 Aménagement du territoire
  - 07.3 Environnement
  - 07.30 Généralités
  - 07.32 Hygiène publique
  - 07.33 Gestion qualitative des eaux de surface
  - 07.34 Enlèvement et traitement des immondices
  - 07.35 Autres aspects de l'environnement
  - 07.4 Eau potable
  - 07.5 Nature et paysage
- 08 **Culture, loisirs et cultes**
  - 08.0 Généralités
  - 08.1 Arts et archéologie
  - 08.2 Education populaire et permanente
  - 08.3 Sports et loisirs
  - 08.4 Radio, télévision et presse
  - 08.5 Cultes et organisations philosophiques et sociales
- 09 **Combustibles et énergie**
  - 09.0 Généralités
  - 09.1 Combustibles
  - 09.2 Electricité et autres formes d'énergie
- 10 **Agriculture, chasse et pêche**
  - 10.0 Généralités
  - 10.1 Agriculture, horticulture, viticulture et élevage
  - 10.2 Remembrement
  - 10.3 Sylviculture
  - 10.4 Chasse et pêche
  - 10.5 Mise en valeur et développement des terres
- 11 **Affaires économiques générales, commerce, industrie et services**
  - 11.0 Généralités
  - 11.1 Affaires économiques générales
  - 11.2 Industries extractives

- 11.3 Industrie
- 11.4 Handel en opslag
- 11.5 Horeca
- 11.6 Toerisme
- 11.7 Overige diensten
- 12 Verkeer, vervoer, communicatie en waterstaat**
- 12.0 Algemeen
  - 12.1 Landwegen
  - 12.10 Algemeen
  - 12.12 Algemene infrastructuur
  - 12.13 Metro, tram en bus
  - 12.14 Overige verkeer- en vervoerdiensten
- 12.2 Spoorwegen
  - 12.3 Scheepvaartwegen en havens
  - 12.30 Algemeen
  - 12.32 Algemene infrastructuur
  - 12.33 Boot- en veerdiensten
  - 12.34 Overige scheepvaartdiensten
- 12.4 Luchtvaartwegen
- 12.5 Pijpleidingen
- 12.6 Communicatie
- 12.7 Waterkering en waterkwantiteitsbeheer
  - 12.70 Algemeen
  - 12.72 Waterkering
  - 12.73 Waterkwantiteitsbeheer
- 12.8 Landaanwinning
- 13 Uitgaven en ontvangsten die niet of niet onmiddellijk over de hoofdgroepen 01 t/m 12 worden verdeeld**
- 13.1 Rente
- 13.2 Betrekkingen met lagere publiekrechtelijke lichamen voorzover niet in andere functies opgenomen
- 13.3 Betrekkingen met Gemeenschappen en Gewesten in België
- 13.4 Projecten met verschillende bestemmingen
- 13.5 Afschrijvingen
- 13.6 Belastingen
- 13.9 Uitgaven en ontvangsten nader te verdelen over de hoofdgroepen 01 t/m 13

- 11.3 Industrie
- 11.4 Commerce et entreposage
- 11.5 Horeca
- 11.6 Tourisme
- 11.7 Autres services

## 12 Transports et communications

### 12.0 Généralités

- 12.1 Routes
- 12.10 Généralités
- 12.12 Infrastructure
- 12.13 Metro, tram et bus
- 12.14 Autres services de circulation et de transport

### 12.2 Chemins de fer

- 12.3 Voies navigables et ports
- 12.30 Généralités
- 12.32 Infrastructure
- 12.33 Bateaux et bacs de traversée
- 12.34 Autres services de navigation maritime et intérieure

### 12.4 Voies aériennes

### 12.5 Pipe-lines

### 12.6 Communications

- 12.7 Travaux hydrauliques
- 12.70 Généralités
- 12.72 Travaux d'endiguement
- 12.73 Travaux hydrauliques

### 12.8 Extension des terres

## 13 Dépenses et recettes qui ne sont pas, ou pas immédiatement ventilées dans les groupes principaux 01 à 12

- 13.1 Intérêts
- 13.2 Relations avec les pouvoirs locaux pour autant qu'elles ne sont pas commises dans d'autres fonctions
- 13.3 Relations avec les Communautés et les Régions en Belgique
- 13.4 Projets ayant des destinations diverses
- 13.5 Amortissements
- 13.6 Impôts
- 13.9 Dépenses et recettes à ventiler dans les groupes principaux 0 à 13

## 14 Overheidsschuld

- 14.1 Aflossing en opnemning van gevestigde schuld in nationale valuta
- 14.2 Aflossing en opnemning van gevestigde schuld in vreemde valuta
- 14.3 Ontmunting en aanmunting
- 14.4 Beleggingsverrichtingen
- 14.5 Aflossing en opnemning van kortlopende schuld
- 14.6 Aan- en verkoop van staatsschuld.

### III. TOELICHTING

#### Algemeen

De nieuwe Benelux functionele classificatie is bedoeld de functionele classificatie van 1972 te vervangen. De volgende punten verdienen aandacht : het tijdstip van invoering, de opname in officiële begrotingsdocumenten en de reikwijdte van de toepassing. Deze drie zaken worden in artikel 1 van de Aanbeveling uitdrukkelijk genoemd.

#### Het tijdstip van invoering

In artikel 1 van de Aanbeveling wordt als tijdstip van invoering genoemd het jaar 1992 of zoveel eerder als mogelijk is. Het tijdstip van invoering zal niet voor elk van de landen hetzelfde zijn, omdat elk land zijn eigen praktijk heeft, die specifieke problemen kan opleveren bij invoering van de nieuwe classificatie. De datum van 1992 geeft in ieder geval elk van de Beneluxlanden speelruimte om de nieuwe classificatie tijdig in te voeren. Zo bestaat het voornemen in Nederland en Luxemburg om met ingang van de Rijksbegroting voor 1991 de nieuwe classificatie toe te passen.

#### Opname in officiële begrotingsdocumenten

De keuze van de begrotingsdocumenten en de wijze waarop de nieuwe functionele classificatie daarin wordt gepresenteerd, wordt aan elk van de Beneluxlanden overgelaten. Het ontbreken van een strikte aanwijzing van begrotingsdocumenten en de wijze van de presentatie daarin, doet recht aan het feit dat zich in de praktijk verschillen per land kunnen voordoen. Zo kan de functionele classificatie in de begrotingswetontwerpen gedetailleerd per begrotingsartikel, in de vorm van een functionele code bij het desbetreffende begrotingsbedrag, vermeld worden dan wel in al dan niet geaggregeerde vorm in de begeleidende budgettaire nota's worden opgenomen.

## 14 Dette publique

- 14.1 Amortissement de/recours à la dette publique consolidée, en monnaie nationale
- 14.2 Amortissement de/recours à la dette publique en monnaie étrangère
- 14.3 Démonétisation et monétisation
- 14.4 Opérations de placement
- 14.5 Amortissement de et recours à la dette à court terme
- 14.6 Achats et ventes de dette publique.

### III. COMMENTAIRE

#### Généralités

La nouvelle classification fonctionnelle Benelux vise à remplacer la classification fonctionnelle de 1972. Les points suivants appellent l'attention : le moment de l'introduction, l'insertion dans les documents budgétaires officiels et le champ d'application. Ces trois éléments sont cités nommément à l'article 1<sup>er</sup> de la Recommandation.

#### Le moment de l'introduction

L'article 1<sup>er</sup> de la Recommandation prévoit l'introduction de la classification en 1992 ou plus tôt si possible. La classification ne sera pas introduite au même moment dans chacun des pays parce que chaque pays a sa propre pratique qui peut poser des problèmes spécifiques lors de l'introduction de la nouvelle classification. La date de 1992 donne en tout cas à chacun des pays du Benelux un délai pour introduire à temps la nouvelle classification. C'est ainsi que les Pays-Bas et le Luxembourg ont l'intention d'appliquer la nouvelle classification dès le budget de l'Etat pour 1991.

#### Insertion dans les documents budgétaires officiels

Pour tenir compte des différences qui peuvent exister d'un pays à l'autre, il est laissé à l'appréciation de chaque pays de choisir les documents dans lesquels sera insérée la nouvelle classification de même que les modalités de présentation de celle-ci. Ainsi, la classification fonctionnelle peut être reproduite en détail dans les projets de loi budgétaire sous la forme d'un code fonctionnel en marge de chaque article budgétaire, comme elle peut figurer sous une forme agrégée ou non dans les notes budgétaires d'accompagnement.

### **De reikwijdte van toepassing binnen de sector overheid**

Bij de totstandkoming van de nieuwe functionele classificatie is er rekening mee gehouden dat deze toepasbaar is op alle sectoren van de overheid\*. Sommige subsectoren van de overheid verkeren evenwel in de onmogelijkheid om al in 1992 de nieuwe functionele classificatie toe te passen. Het lijkt in die gevallen evenwel mogelijk, hoewel niet altijd eenvoudig, om overzichten, opgesteld volgens de functionele classificatie van de desbetreffende subsector te vertalen in overzichten volgens de Benelux functionele classificaties.

---

\* De sector overheid omvat volgende subsectoren : Rijk/Staat, Gewesten en Gemeenschappen in België, lokale overheden en sociale verzekering.



### **Le champ d'application dans le secteur des administrations publiques**

La nouvelle classification fonctionnelle a été élaborée dans la perspective de la rendre applicable à tous les secteurs des administrations publiques\*. Certains sous-secteurs sont dans l'impossibilité d'appliquer déjà en 1992 la nouvelle classification fonctionnelle. Dans ces cas, il serait toutefois possible, quoique ce ne soit pas toujours aisé, de convertir des tableaux établis selon la classification fonctionnelle du sous-secteur concerné en tableaux selon la classification fonctionnelle Benelux.

---

\* Le secteur des administrations publiques comprend les sous-secteurs suivants : Royaume/Etat, Régions et Communautés en Belgique, pouvoirs locaux et sécurité sociale.

**WIJZIGINGSBLADEN**

**van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten**

---

**FEUILLETS MODIFIES**

**des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement**

## DOUANE EN BELASTINGEN

Zie ook Unieverdrag : art. 3-7, 10-11, 28, 78-84; Overgangsovereenkomst : art. 12, 31-33; Uitvoeringsprotocol : art. 5-7, 12, 14,5); Ministeriële Beschikking M (60) 8, Bijlage 5.

Voor Administratieve en strafrechtelijke samenwerking : zie Deel 5

Voor Invoerrechten en Accijnzen : zie Deel 5/II

---

## DOUANE ET FISCALITE

Voir aussi Traité d'Union : art. 3 à 7, 10 à 11, 28, 78 à 84; Convention transitoire : art. 12, 31 à 33; Protocole d'Exécution : art. 5 à 7, 12, 14,5); Décision ministérielle M (60) 8, Annexe 5.

Pour la coopération administrative et judiciaire : voir Tome 5

Pour les droits d'entrée et les accises : voir Tome 5/II

INHOUD

Verdrag nopens de <b>samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen</b> van 5.9.1952 (vervallen op 1.2.1971) .....	1
*	
Verdrag nopens <b>wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden</b> van 5.9.1952 .....	9 a
*	
Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het <b>waarborgrecht</b> van 18.2.1950 (w.b. de accijnzen vervangen door de Overeenkomst van 29 mei 1972 : zie Deel 5/II).....	15
Vijf Protocollen bij dit Verdrag (vervallen) .....	26
Zesde Protocol bij dit Verdrag, ondertekend op 26.1.1976 .....	33 i
Zevende Protocol bij dit Verdrag, ondertekend op 14.9.1984 .....	33 p
Achtste Protocol bij dit Verdrag, ondertekend op 16.2.1990 .....	33 w
*	
Protocol tot vaststelling van een nieuw <b>tarief van invoerrechten</b> van 25.7.1958 met lijst van 50 Aanvullende Protocollen (buiten werking-gesteld op 29.6.1970).....	34
*	
Verdrag tot <b>wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzete-lastig, de overdrachtstax</b> e en soortgelijke belastingen van 25.5.1964, M (63) 12 (vervallen op 1.2.1971) .....	36
*	
Aanvullend Protocol betreffende de <b>belastingen</b> bij de Overeen-komst van 29.4.1969 inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking : zie Deel 5.	
*	
Overeenkomst tot <b>eenmaking van het Benelux-Douanegebied</b> van 29 april 1969.....	52
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	57
*	
Overeenkomst tot <b>eenmaking van het Benelux-Accijnsgebied</b> van 10 juni 1970.....	62
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	67
Protocol van 29 mei 1972 inzake de inwerkingtreding van deze Overeenkomst .....	68 a
*	
Protocol tot vaststelling van een <b>Beneluxtarief van invoerrechten</b> van 15 juni 1970, met gemeenschappelijke memorie van toelichting : zie Deel 5/II.	
*	

## TABLE DES MATIERES

Convention relative à la <b>coopération en matière de douanes et d'accises</b> du 5.9.1952 (abrogée le 1.2.1971).....	1
*	
Convention relative à l' <b>assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales</b> du 5.9.1952 .....	9 a
*	
Convention portant unification des droits d'accise et de la <b>rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux</b> du 18.2.1950 (pour les accises remplacée par la Convention du 29 mai 1972 : voir Tome 5/II) .....	15
Cinq Protocoles à cette Convention (abrogés).....	26
Sixième Protocole à cette Convention, signé le 26.1.1976 .....	33 i
Septième Protocole à cette Convention, signé le 14.9.1984 .....	33 p
Huitième Protocole à cette Convention, signé le 16.2.1990 .....	33 w
*	
Protocole pour l'établissement d'un nouveau <b>tarif des droits d'entrée</b> du 25.7.1958 avec liste des 50 Protocoles additionnels (abrogés le 29.6.1970).....	34
*	
Convention d' <b>assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues</b> du 25.5.1964, M (63) 12 (abrogé le 1.2.1971) .....	36
*	
Protocole additionnel relatif aux <b>impôts</b> annexé à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire du 29.4.1969 : voir Tome 5.	
*	
Convention relative à l' <b>unification du territoire douanier Benelux</b> du 29 avril 1969 .....	52
Exposé des motifs commun .....	57
*	
Convention relative à l' <b>unification du territoire Benelux en matière d'accise</b> du 10 juin 1970 .....	62
Exposé des motifs commun .....	67
Protocole du 29 mai 1972 relatif à l'entrée en vigueur de cette Convention .....	68 a
*	
Protocole pour l'établissement d'un <b>tarif Benelux des droits d'entrée</b> du 15 juin 1970, avec exposé des motifs commun : voir Tome 5/II.	
*	

Overeenkomst tot vereenvoudiging van formaliteiten aan de Benelux-binnengrenzen in verband met de omzetbelasting van 30 oktober 1970 .....	69
Gemeenschappelijke memorie van toelichting .....	74
Protocol van 29 mei 1972 inzake de inwerkingtreding van deze Overeenkomst .....	76

\*

Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen van 29 mei 1972 : zie Deel 5/II.

Convention relative à la <b>simplification des formalités aux frontières intérieures de Benelux en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires</b> du 30 octobre 1970 .....	69
Exposé des motifs commun .....	74
Protocole du 29 mai 1972 relatif à l'entrée en vigueur de cette Convention .....	76

\*

Convention Benelux portant **unification des droits d'accise** du 29 mai 1972 : voir Tome 5/II.

BENELUX-OVEREENKOMST  
TOT UNIFICATIE VAN ACCIJZEN  
ONDERTEKEND TE LUXEMBURG  
OP 29 MEI 1972  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING  
EN WIJZIGINGS-PROTOCOLLEN

---

CONVENTION BENELUX  
PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE  
SIGNEE A LUXEMBOURG,  
LE 29 MAI 1972  
AVEC EXPOSE  
DES MOTIFS COMMUN  
ET PROTOCOLES MODIFICATIFS



**Inhoud**

**OVEREENKOMST VAN 29 mei 1972**

OPSTELLING DER TEKSTEN DOOR HET COMITE VAN  
MINISTERS, M (72) 2 ..... 3

TEKST VAN DE OVEREENKOMST ..... 5

**GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING**

Algemeen ..... 24

Beschouwingen over de verschillende accijnstarieven ..... 28

Toelichting op de artikelen ..... 32

Bijlagen..... 44

**PROTOCOL VAN 6 maart 1973 ..... 52**

**TWEEDE PROTOCOL VAN 19 juli 1976**

OPSTELLING DOOR HET COMITE VAN MINISTERS,  
M (76) 26 ..... 56

TEKST VAN HET PROTOCOL ..... 57

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING .... 65

**DERDE PROTOCOL VAN 22 september 1978**

OPSTELLING DOOR HET COMITE VAN MINISTERS,  
M (78) 7..... 76

TEKST VAN HET PROTOCOL ..... 77

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING .... 82

GENTLEMEN'S AGREEMENT d.d. 10.10.1989 m.b.t. accijns-  
tarieven..... 85

**Table des matières****CONVENTION DU 29 mai 1972**

ETABLISSEMENT DES TEXTES PAR LE COMITE DE  
MINISTRES, M (72) 2 ..... 3

TEXTE DE LA CONVENTION ..... 5

**EXPOSE DES MOTIFS COMMUN**

    Considérations générales ..... 24

    Considérations sur les différents taux d'accise ..... 28

    Commentaire sur les articles ..... 32

    Annexes ..... 44

**PROTOCOLE DU 6 mars 1973** ..... 52

**DEUXIEME PROTOCOLE DU 19 juillet 1976**

ETABLISSEMENT PAR LE COMITE DE MINISTRES,  
M (76) 26 ..... 56

TEXTE DU PROTOCOLE ..... 57

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN ..... 65

**TROISIEME PROTOCOLE DU 22 septembre 1978**

ETABLISSEMENT PAR LE COMITE DE MINISTRES,  
M (78) 7 ..... 76

TEXTE DU PROTOCOLE ..... 77

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN ..... 82

GENTLEMEN'S AGREEMENT du 10.10.1989 concernant les  
taux d'accises ..... 85

**Opstelling  
door het Comité van Ministers  
van een Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen  
en van twee Protocollen**

**M (72) 2**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 *b*) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van :

- a*) een Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen, alsmede van een daarbij behorende Gemeenschappelijke memorie van toelichting;
- b*) een Protocol tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-accijnsgebied, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970;
- c*) een Protocol tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot vereenvoudiging van formaliteiten aan de Benelux-binnengrenzen in verband met de omzetbelasting, ondertekend te Brussel op 30 oktober 1970.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

De sub *a*) genoemde Overeenkomst zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld op 1 januari 1973 overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen der Overeenkomstsluitende Partijen.

De sub *b*) en *c*) genoemde Protocollen zullen worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde te worden ondertekend op dezelfde dag als de Overeenkomst.

GEDAAN te Luxemburg, op 29 mei 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

**Th. WESTERTERP**

AKKOORD  
VAN 29 MEI 1972  
INZAKE DE VOORBÈREIDING  
VAN HET BEGROTINGSBELEID  
VAN DE DRIE BENELUXLANDEN IN DE OVERHEIDSSECTOR  
M (72) 100

*Bijlage I is vervangen door de Bijlage van  
Aanbeveling M (81) 5 van 30 juni 1981, zie blz. 2425*

*Bijlage II is vervangen door de Bijlage  
van Aanbeveling M (89) 10 van 27 november 1989, zie blz. 2885*

*Het Akkoord zelf is vervangen door  
het Akkoord van 22 augustus 1983, zie blz. 21*

---

ACCORD  
DU 29 MAI 1972  
SUR LA PREPARATION  
DE LA COORDINATION DES POLITIQUES BUDGETAIRES  
DES TROIS PAYS DU BENELUX DANS LE SECTEUR PUBLIC  
M (72) 100

*L'Annexe I a été remplacée par l'Annexe de la  
Recommandation M (81) 5 du 30 juin 1981, voir p. 2425*

*L'Annexe II a été remplacée par l'Annexe de la  
Recommandation M (89) 10 du 27 novembre 1989, voir p. 2885*

*L'Accord même a été remplacé par  
l'Accord du 22 août 1983, voir p. 21*

Het Comité van Ministers besliste tijdens zijn vergadering van 29 mei 1972, dat deze tekst gelijktijdig in de drie landen, alsmede in het Benelux-Publikatieblad, diende te worden gepubliceerd. Dit is geschied op 12 augustus 1972 :

- in België : in het Belgisch Staatsblad nr. 156, blz. 8904;
- in Nederland : in de Nederlandse Staatscourant 1972, 155 A (zie ook Staatscourant 156);
- in Luxemburg : in het Mémorial B 1972, nr. 49, blz. 911;
- in het Benelux-Publikatieblad 1972-5.

Lors de sa réunion du 29 mai 1972, le Comité de Ministres a décidé que ce texte serait publié simultanément dans les trois pays, ainsi qu'au Bulletin Benelux. Cette publication a été faite le 12 août 1972 :

- en Belgique : au Moniteur belge n° 156, p. 8904;
- aux Pays-Bas : au Nederlandse Staatscourant 1972, 155 A (voir aussi Staatscourant 156);
- au Luxembourg : au Mémorial B 1972, n° 49, p. 911;
- au Bulletin Benelux 1972-5.

**Benelux economische classificatie van de uitgaven en de ontvangsten  
van de overheid**

**M (72) 100, Bijlage I**

*(Deze Bijlage I is vervangen door de Bijlage van  
Aanbeveling M (81) 5 van 30 juni 1981; zie blz. 2425)*

---

**Classification fonctionnelle Benelux des dépenses et recettes  
des pouvoirs publics**

**M (72) 100, Annexe I**

*(Cette Annexe I a été remplacée par l'Annexe de la  
Recommandation M (81) 5 du 30 juin 1981; voir p. 2425)*

**Benelux functionele classificatie van de uitgaven en de ontvangsten  
van de overheid**

**M (72) 100, Bijlage II**

*(Deze Bijlage II is vervangen door de Bijlage van  
Aanbeveling M (89) 10 van 27 november 1989; zie blz. 2885)*

---

**Classification fonctionnelle Benelux des dépenses et recettes  
des pouvoirs publics**

**M (72) 100, Annexe II**

*(Cette Annexe II a été remplacée par l'Annexe de la  
Recommandation M (89) 10 du 27 novembre 1989; voir p. 2885)*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 31 JANUARI 1969  
INZAKE DE LIBERALISATIE VAN DE BEPAALDE  
VERVOEREN VAN GOEDEREN OVER DE WEG  
TEGEN VERGOEDING TUSSEN DE GRONDGEBIEDEN  
VAN DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN  
EN VAN DERDE LANDEN

M (69) 10

*(vervallen krachtens art. 3 van Beschikking M (88) 2  
van 10 mei 1988, zie blz. 2767)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 31 JANVIER 1969  
RELATIVE A LA LIBERATION DE CERTAINS  
TRANSPORTS REMUNERES DE MARCHANDISES  
PAR ROUTE, EFFECTUES ENTRE  
LES TERRITOIRES DES HAUTES PARTIES  
CONTRACTANTES ET DES PAYS TIERS

M (69) 10

*(abrogée en vertu de l'art. 3 de la Décision M (88) 2  
du 10 mai 1988, voir p. 2767)*

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 31 MEI 1978  
TOT VERVANGING VAN DE BESCHIKKING INZAKE  
VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN VOOR  
HET INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE INVOER  
VAN PLUIMVEE, EENDAGSKUIKENS EN  
BROEDEIEREN, M (71) 31

M (78) 2

*(in werking getreden op de dag van ondertekening)*  
*(gewijzigd bij Beschikkingen M (83) 20 van 17 oktober 1983, blz. 2579*  
*en M (89) 2 van 13 juni 1989, blz. 2870)*  
*(zie ook art. 2 d) en e) van Beschikking M (76) 27*  
*van 24 mei 1976, blz. 2158)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 31 MAI 1978  
REPLAÇANT LA DECISION CONCERNANT LES  
PRESCRIPTIONS DE POLICE SANITAIRE VETERINAIRE  
RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX ET  
A L'IMPORTATION DE VOLAILLES, DE POUSSINS D'UN JOUR  
ET D'ŒUFS A COUVER, M (71) 31

M (78) 2

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*  
*(modifiée par les Décisions M (83) 20 du 17 octobre 1983, p. 2579*  
*et M (89) 2 du 13 juin 1989, p. 2870)*  
*(voir aussi l'art. 2 d) et e) de la Décision M (76) 27*  
*du 24 mai 1976, p. 2158)*



## BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
tot vervanging van de Beschikking inzake veterinairerechtelijke voorschriften  
voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van pluimvee,  
eendagskuikens en broedeieren, M (71) 31

### M (78) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buitengrenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Overwegende dat het in verband met het optreden van laryngotracheïtis in de Beneluxlanden noodzakelijk is gebleken nader maatregelen te nemen,

Heeft het volgende beslist :

#### *Artikel 1*

In de zin van de onderhavige Beschikking wordt verstaan onder :

- a) pluimvee : huisdieren behorende tot de volgende soorten : kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden, ganzen, fazanten en kwartels;
- b) eendagskuikens en broedeieren : eendagskuikens en broedeieren van pluimvee;
- c) invoer : de invoer uit een derde land op het grondgebied van één der Beneluxlanden;
- d) bevoegde dienst : de door de centrale overheid aangewezen dienst.

#### *Artikel 2*

Het intra-Benelux-verkeer van onderstaande categorieën is vrij :

- a) fok-, gebruiks- en slachtpluimvee, alsmede broedeieren en eendagskuikens van oorsprong uit een der Beneluxlanden;
- b) fok- en gebruikspluimvee dat tenminste gedurende zes weken ononderbroken op het grondgebied van een der Beneluxlanden heeft verbleven;
- c) kuikens, uitgebreed uit ingevoerde broedeieren vanaf de leeftijd van drie weken.

#### *Artikel 3*

Invoer van pluimvee, broedeieren en eendagskuikens uit een land waar minder dan zes maanden geleden klassieke vogelpest is geconstateerd, is niet toegestaan.

**DECISION****du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux  
remplaçant la Décision concernant les prescriptions de police sanitaire  
vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation  
de volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couver, M (71) 31****M (78) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1<sup>er</sup> du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux doivent être supprimés et qu'il convient, dès lors, d'adopter des mesures coordonnées aux frontières extérieures, en vue de prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses,

Considérant que l'apparition de la laryngo-trachéite infectieuse dans les pays du Benelux nécessite la prise de nouvelles mesures,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

Au sens de la présente Décision, on entend par :

- a) volailles : les animaux domestiques des espèces suivantes : poules, dindes, pintades, canards, oies, faisans et cailles;
- b) poussins d'un jour et œufs à couver : les poussins d'un jour et les œufs à couver de volailles;
- c) importation : l'importation d'un pays tiers sur le territoire d'un des pays du Benelux;
- d) service compétent : le service désigné par l'autorité centrale.

*Article 2*

Les échanges intra-Benelux des catégories ci-après sont libres :

- a) volailles d'élevage, de rente et d'abattage ainsi que les œufs à couver et les poussins d'un jour originaires d'un des pays du Benelux;
- b) volailles d'élevage et de rente ayant séjourné de façon ininterrompue pendant au moins six semaines dans le territoire d'un des pays du Benelux;
- c) poussins, éclos d'œufs importés, à partir de l'âge de trois semaines.

*Article 3*

L'importation de volailles, d'œufs à couver et de poussins d'un jour d'un pays où la peste aviaire classique a été constatée dans les six derniers mois, n'est pas autorisée.

*Artikel 4*

1. Invoer van pluimvee, broedeieren en eendagskuikens is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede, voor wat de individuele machtiging betreft, de aanduiding van het douanekantoor waar de zending dieren, resp. broedeieren, aan de Beneluxbuitengrens moet worden aangeboden en waar deze machtiging moet worden overgelegd, hetgeen de douane-autoriteit in het stuk aantekent.

2. Tevens gelden de navolgende voorschriften :

- a) het pluimvee, resp. de broedeieren of de eendagskuikens, moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van verzending op de dag van inlading voor de desbetreffende categorie afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat volgens het in de bijlagen bij de onderhavige beschikking voor elke categorie opgenomen model;

- b) *(vervangen door art. 1 van Beschikking M (89) 2 van 13 juni 1989, zie blz. 2871);*

- c) de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, controleert de zending bij het douanekantoor van aanbidding aan de hand van het of de zending begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertifica(a)t(en), waarvan de inhoud moet beantwoorden aan de in de invoermachtiging gestelde voorwaarden; tevens worden de dieren klinisch gekeurd.

3. In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld :

§ 1. voor fok- en gebruikspluimvee :

- de beschrijving van de dieren;
- dat het herkomstig is uit een in het land van verzending onder officieel veterinair toezicht staand selectie-, vermeerderings- of opfokbedrijf;
- dat het onderzocht is op de dag van inlading en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel heeft vertoond;
- de aard van en de kenmerken op de verpakking waarin de dieren worden vervoerd;
- dat het bedrijf van herkomst gedurende 6 maanden vóór de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest en indien het kippen en fazanten betreft bovendien van besmettelijke laryngotracheïtis en is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 2 km, dat gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van deze ziekten;
- dat het bedrijf van herkomst gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van vogelcholera;

*Article 4*

1. L'importation de volailles, d'œufs à couvrir et de poussins d'un jour n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable, générale ou individuelle, délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination. L'autorisation énonce les conditions d'importation et, en ce qui concerne l'autorisation individuelle, désigne le bureau de douane situé à la frontière extérieure du Benelux où l'envoi d'animaux ou d'œufs à couvrir doit être présenté et où cette autorisation doit être remise, ce qui est consigné au document par l'autorité douanière.
2. Les dispositions qui suivent sont également d'application :
  - a) les volailles, les œufs à couvrir et les poussins d'un jour doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré le jour du chargement par le service vétérinaire du pays expéditeur pour la catégorie en question, conforme au modèle repris aux annexes de la présente décision pour chaque catégorie;
  - b) (remplacé par l'art. 1<sup>er</sup> de la Décision M (89) 2 du 13 juin 1989, voir p. 2871);
  - c) le service compétent du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel l'envoi est présenté, contrôle l'envoi au bureau de douane de présentation sur la base du (des) certificat(s) d'origine et de santé qui accompagne(nt) l'envoi et dont le contenu doit répondre aux conditions énoncées dans l'autorisation d'importation; les animaux sont également soumis à un examen clinique.
3. Le certificat d'origine et de santé doit mentionner :
  - § 1. pour les volailles d'élevage et de rente :
    - la description des animaux;
    - qu'elles proviennent d'une exploitation de sélection, de multiplication ou d'élevage, soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur;
    - qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie;
    - la nature et les caractéristiques du conditionnement dans lequel les animaux sont transportés;
    - que l'exploitation de provenance a été indemne, pendant les 6 mois précédant le jour du chargement, de pseudo-peste aviaire et, en outre, de laryngo-trachéite infectieuse s'il s'agit de poules ou de faisans, et qu'elle est située au centre d'une région d'un rayon de 2 km indemne de ces maladies au cours des 6 semaines précédant le jour du chargement;
    - que l'exploitation de provenance a été indemne de choléra aviaire pendant les 6 semaines précédant le jour du chargement;

- (vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (83) 20 van 17.10.1983, zie blz. 2580);
- (vervallen krachtens art. 2, 1<sup>ste</sup> lid van Beschikking M (89) 2 van 13 juni 1989, zie blz. 2872);
- dat de dieren in een nieuwe verpakking worden verzonden; en bovendien voor wat betreft kippen en kalkoenen :
- dat het bedrijf :
  - a) recent is onderzocht op en vrij bevonden is van mycoplasma gallisepticum;
  - b) vrij is van salmonella pullorum en salmonella enteritidis\* gedurende de 6 maanden voorafgaande aan de dag van inlading;

§ 2. voor slachtpluimvee :

- de beschrijving van de dieren;
- de aard van en de kenmerken op de verpakking waarin de dieren worden vervoerd;
- dat het onderzocht is op de dag van inlading en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel heeft vertoond;
- dat het van oorsprong is uit het land van verzending;
- dat het bedrijf van herkomst is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 2 km, dat gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest en indien het kippen of fazanten betreft bovendien van besmettelijke laryngotracheïtis;
- dat het bedrijf van herkomst gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van vogelcholera;
- (vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (83) 20 van 17.10.1983, zie blz. 2580);
- dat de dieren worden verzonden in goed reinigbare en ontsmetbare verpakking, die vóór de verzending werd gereinigd en ontsmet met een in het land van verzending officieel toegelaten ontsmettingsmiddel;

§ 3. voor broedeieren :

- de aanduiding van de diersoort;
- dat de eieren herkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinaire toezicht staand selectie- en vermeerderingsbedrijf;
- het nummer van het officieel erkende bedrijf, waarmee de eieren moeten zijn gestempeld;
- de aard van en de kenmerken op de verpakking;

\* Toegevoegd krachtens art. 2, 2<sup>de</sup> lid van Beschikking M (89) 2 van 13 juni 1989, zie blz. 2872.

- (*abrogé en vertu de l'art. 2 de la Décision M (83) 20 du 17.10.1983, p. 2580*);
  - (*abrogé en vertu de l'art. 2, 1<sup>er</sup> alinéa de la Décision M (89) 2 du 13 juin 1989, voir p. 2872*);
  - que les animaux sont transportés dans des conditionnements neufs;  
et en outre pour les poules et les dindes :
  - que l'exploitation :
    - a) a été récemment reconnue indemne de mycoplasma gallisepticum;
    - b) a été indemne de pullorose et salmonella enteritidis\* pendant les 6 mois précédant le jour de chargement;
- § 2. pour les volailles d'abattage :
- la description des animaux;
  - la nature et caractéristiques du conditionnement dans lequel les animaux sont transportés;
  - qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie;
  - qu'elles sont originaires du pays expéditeur;
  - que l'exploitation de provenance est située au centre d'une région d'un rayon de 2 km qui a été indemne, pendant les 6 semaines précédant le jour du chargement, de pseudo-peste aviaire et, en outre, de laryngo-trachéite infectieuse s'il s'agit de poules ou de faisans;
  - que l'exploitation de provenance a été indemne de choléra aviaire pendant les 6 semaines précédant le jour du chargement;
  - (*abrogé en vertu de l'art. 2 de la Décision M (83) 20 du 17.10.1983, p. 2580*);
  - que les animaux sont transportés dans des conditionnements facilement nettoyables et désinfectables, nettoyés et désinfectés avant l'envoi, ce au moyen d'un désinfectant officiellement autorisé dans le pays expéditeur;
- § 3. pour les œufs à couver :
- l'espèce de volaille;
  - qu'ils proviennent d'une exploitation de sélection et de multiplication soumise à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur;
  - le numéro de l'exploitation officiellement agréée, qui doit être estampillé sur l'œuf;
  - la nature et caractéristiques du conditionnement;

\* Ajouté en vertu de l'art. 2, 2<sup>me</sup> alinéa de la Décision M (89) 2 du 13 juin 1989, voir p. 2872.

- dat het bedrijf van herkomst gedurende 6 maanden vóór de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest en indien het broedeieren van kippen of fazanten betreft bovendien van besmettelijke laryngotracheïtis en is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 2 km, dat gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van deze ziekten;
  - dat het bedrijf van herkomst gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van vogelcholera;
  - dat de eieren, voorzover het eieren van kippen betreft, afkomstig zijn uit bedrijven waar de moederdieren effectief ingeënt zijn tegen trilziekte (infectieuze encephalomyelitis);
  - dat de eieren voor de inlading ontsmet zijn;
  - dat de eieren in een nieuwe verpakking worden verzonden, waarop het nummer van het officieel erkende bedrijf is aangebracht;
- alsmede voor wat betreft broedeieren van kippen en kalkoenen :
- dat het bedrijf :
    - a) recent is onderzocht op en vrij bevonden is van mycoplasma gallisepticum;
    - b) vrij is van salmonella pullorum gedurende de 6 maanden voorafgaande aan de dag van inlading resp. de dag van aflevering;

§ 4. voor eendagskuikens :

- de aanduiding van de diersoort en het ras;
- de aard van en de kenmerken op de verpakking;
- dat de broederij van herkomst slechts broedeieren accepteert welke herkomstig zijn van bedrijven die voldoen aan de in § 3, voor broedeieren gestelde eisen;
- dat de kuikens herkomstig zijn uit een in het land van verzending onder officieel veterinaire toezicht staande broederij;
- dat de dieren op de dag van inlading zijn onderzocht en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel hebben vertoond;
- dat de broederij is gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 2 km, dat gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van pseudo-vogelpest en indien het ééndagskuikens van kippen en fazanten betreft bovendien van besmettelijke laryngotracheïtis;
- dat het overige op het bedrijf aanwezige pluimvee :
  - a) gedurende de 6 maanden vóór de dag van inlading vrij is geweest van salmonella pullorum, *salmonella enteritidis*\*, pseudo-vogelpest en indien het eendagskuikens van kippen en fazanten betreft bovendien van besmettelijke laryngotracheïtis;
  - b) gedurende 6 weken vóór de dag van inlading vrij is geweest van vogelcholera;
  - c) (vervallen krachtens art. 4, 2<sup>de</sup> lid van Beschikking M (89) 2 van 13 juni 1989, zie blz. 2872);
- dat de dieren in een nieuwe, eenmalig te gebruiken verpakking worden verzonden.

\* Toegevoegd krachtens art. 4, 1<sup>ste</sup> lid van Beschikking M (89) 2 van 13 juni 1989, zie blz. 2872.

- que l'exploitation de provenance a été indemne, pendant les 6 mois précédant le jour du chargement, de pseudo- peste aviaire et, en outre, de laryngo-trachéite infectieuse s'il s'agit d'œufs de poules ou de faisans, et qu'elle est située au centre d'une région d'un rayon de 2 km indemne de ces maladies au cours des 6 semaines précédant le jour du chargement;
  - que l'exploitation de provenance a été indemne de choléra aviaire pendant les 6 semaines précédant le jour du chargement;
  - que les œufs, pour autant qu'il s'agisse d'œufs de poules, proviennent d'exploitations où les reproducteurs ont été efficacement vaccinés contre l'encéphalomyélite infectieuse;
  - que les œufs ont été désinfectés avant le chargement;
  - qu'ils sont acheminés dans des conditionnements neufs, estampillés au numéro de l'exploitation reconnue officiellement;
- et pour œufs à couvrir de poules et de dindes :
- que l'exploitation :
    - a) a été récemment reconnue indemne de *mycoplasma gallisepticum*;
    - b) a été indemne de pullorose pendant les 6 mois précédant le jour du chargement ou de la livraison;

§ 4. pour les poussins d'un jour :

- l'espèce et la race;
- la nature et caractéristiques du conditionnement;
- que le couvoir de provenance accepte uniquement les œufs à couvrir d'exploitations qui répondent aux conditions posées à ces œufs au § 3;
- que les poussins proviennent d'un couvoir soumis à un contrôle vétérinaire officiel dans le pays expéditeur;
- qu'un examen effectué le jour du chargement n'a fait apparaître aucun symptôme clinique de maladie;
- que le couvoir est situé au centre d'une région d'un rayon de 2 km qui a été indemne, pendant les 6 semaines précédant le jour du chargement, de pseudo- peste aviaire et, en outre, de laryngo-trachéite infectieuse s'il s'agit de poussins d'un jour de poules ou de faisans;
- que les autres volailles présentes dans l'exploitation :
  - a) ont été indemnes, pendant les 6 mois précédant le jour du chargement, de pullorose, de *salmonella enteritidis*\* et de pseudo- peste aviaire et, en outre, de laryngo-trachéite infectieuse s'il s'agit de poussins d'un jour de poules ou de faisans;
  - b) ont été indemnes de choléra aviaire pendant les 6 semaines précédant le jour du chargement;
  - c) (*abrogé en vertu de l'art. 4, 2<sup>me</sup> alinéa de la Décision M (89) 2 du 13 juin 1989, voir p. 2872*);
- que les poussins sont transportés dans des emballages neufs perdus.

\* Ajouté en vertu de l'art. 4, 1<sup>er</sup> alinéa de la Décision M (89) 2 du 13 juin 1989, voir p. 2872.



### *Artikel 5*

Het pluimvee, resp. de broedeieren of de eendagskuikens, worden slechts tot de invoer toegelaten indien de in artikel 4 bedoelde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen.

### *Artikel 6*

1. Wordt het pluimvee, resp. worden de broedeieren of de eendagskuikens tot de invoer toegelaten, dan verzegelt de bevoegde dienst de verpakking, in voorkomend geval het motorrijtuig, waarin de zending wordt vervoerd.
2. De zending slachtpluimvee moet rechtstreeks naar een officieel erkend(e) slachthuis of slachterij worden vervoerd en aldaar binnen 48 uur na aankomst worden geslacht.  
De verpakking moet vóór het verlaten van het slachthuis of de slachterij gereinigd en ontsmet zijn met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.
3. De zending fok- of gebruikspluimvee resp. broedeieren of eendagskuikens wordt rechtstreeks naar het bedrijf van bestemming gevoerd om er gedurende 6 weken, resp. 3 weken voor de eieren vermeerderd met 3 weken voor de uit deze eieren gebroede kuikens, in quarantaine te worden gehouden.
4. Op de in het tweede en derde lid bedoelde plaats van bestemming wordt de verzegeling van de zending door een door de veterinaire dienst daartoe gemachtigd persoon verbroken.
5. Indien het land van bestemming van de zending een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.  
Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

### *Artikel 7*

1. Het pluimvee, resp. de broedeieren of de eendagskuikens, ten aanzien waarvan niet aan het in de artikelen 3 t/m 5 bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de bevoegde dienst van het Beneluxland waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.
2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst vernietiging van de zending, de verpakking inbegrepen. De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 30 JUNI 1981  
INZAKE DE TOEPASSING  
VAN EEN UNIFORME ECONOMISCHE CLASSIFICATIE  
VAN DE UITGAVEN EN ONTVANGSTEN  
VAN DE OVERHEID

M (81) 5

*(voor het Akkoord van 29 mei 1972 inzake de voorbereiding  
van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden  
in de overheidssector, M (72) 100 : zie Deel 5/II)  
(zie ook het Akkoord M (83) 6 van 22 augustus 1983, blz. 21)*

zie ook :

M (89) 10 van 27 november 1989, blz. 2883

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 30 JUIN 1981  
RELATIVE A L'APPLICATION  
D'UNE CLASSIFICATION ECONOMIQUE UNIFORME  
DES DEPENSES ET DES RECETTES  
DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

M (81) 5

*(pour l'Accord du 29 mai 1972 sur la préparation de la  
coordination des politiques budgétaires des trois pays Benelux  
dans le secteur public, M (72) 100 : voir Tome 5/II)  
(voir aussi l'Accord M (83) 6 du 22 août 1983, p. 21)*

voir aussi :

M (89) 10 du 27 novembre 1989, p. 2883

(\*) Deze classificatie is niet in dit publikatieblad opgenomen. Zij is in verkorte vorm gepubliceerd in de officiële staatsbladen van de drie landen, samen met deze Aanbeveling. Dit is geschied op 1 december 1981 :  
- in België : in het Belgisch Staatsblad nr. 229;  
- in Nederland : in de Nederlandse Staatscourant nr. 231 ;  
- in Luxemburg : in het Mémorial A nr. 85.  
Daarnaast is de volledige tekst van bedoelde economische classificatie in brochurevorm uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel, en is aldaar verkrijgbaar tegen de prijs van F 35,-.

(\*) Cette classification n'est pas reprise dans le présent Bulletin. Elle a été publiée en abrégé dans les journaux officiels des trois pays, en même temps que la présente Recommandation, le 1<sup>er</sup> décembre 1981 :  
- en Belgique : au Moniteur belge n° 229 ;  
- aux Pays-Bas : au Nederlandse Staatscourant n° 231 ;  
- au Luxembourg : au Mémorial A n° 85.  
Le texte intégral de la classification, publié sous forme de brochure, est en vente au prix de F 35,-, au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, rue de la Régence 39, 1000 Bruxelles.

## AANBEVELING

### van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de toepassing van een uniforme economische classificatie van de uitgaven en ontvangsten van de overheid

M (81) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 8, lid 1, en 19 van het Unieverdrag,

Gelet op het Akkoord d.d. 29 mei 1972 van het Comité van Ministers inzake de voorbereiding van de coördinatie van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden in de overheidssector,

Overwegende dat het, ingevolge de internationale ontwikkelingen op statistisch-methodologisch gebied, noodzakelijk is de bij voornoemd Akkoord gevoegde economische classificatie van de uitgaven en ontvangsten van de overheid, die het voorwerp uitmaakte van Aanbeveling M (63) 25, te wijzigen,

Beveelt aan :

#### *Artikel 1*

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden verzocht te bevorderen dat bijgevoegde (\*) economische classificatie van de uitgaven en ontvangsten van de overheid wordt toegepast en dat deze, in de mate van het mogelijke, vanaf 1983 wordt ingelast in de officiële begrotingsdocumenten van de betrokken instellingen.

#### *Artikel 2*

1. De Aanbeveling van het Comité van Ministers inzake de toepassing van een economische classificatie in de begrotingen en rekeningen van overheids- en semi-overheidsinstellingen, M (63) 25, d.d. 23 september 1963, vervalt.
2. De bijlage (\*) van de onderhavige Aanbeveling treedt in de plaats van bijlage I van het Akkoord van 29 mei 1972 inzake de voorbereiding van de coördinatie van het begrotingsbeleid van de drie Beneluxlanden in de overheidssector, M (72) 100.

GEDAAN te Brussel, op 30 juni 1981.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Dr. Chr. A. van der KLAUW

---

(\*) zie blz. 2425.

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 17 OKTOBER 1983  
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKING M (78) 2  
VAN 31 MEI 1978  
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN  
VOOR HET INTRA-BENELUX-VERKEER EN  
DE INVOER VAN PLUIMVEE,  
EENDAGSKUIKENS EN BROEDEIEREN

M (83) 20

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

*zie ook : M (89) 2, blz. 2870*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 17 OCTOBRE 1983  
MODIFIANT LA DECISION M (78) 2  
DU 31 MAI 1978  
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE SANITAIRE  
VETERINAIRE RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX  
ET A L'IMPORTATION DE VOLAILLES,  
DE POUSSINS D'UN JOUR ET D'ŒUFS A COUVER

M (83) 20

*(entrée en vigueur : le jour de sa signature)*

*voir aussi : M (89) 2, p. 2870*

## BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
tot wijziging van de Beschikking M (78) 2 van 31 mei 1978 inzake  
veterinairrechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer  
en de invoer van pluimvee, eendagskuikens en broedeieren

M (83) 20

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,  
Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van  
controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de  
opheffing van de belemmering van het vrije verkeer,

Overwegende dat het in verband met het veelvuldig voorkomen van infec-  
tieuze laryngotracheïtis in de Beneluxlanden noodzakelijk is gebleken de  
voorschriften van de Beschikkingen van 31 mei 1978, M (78) 2, aan te passen,  
Heeft het volgende beslist :

### *Artikel 1*

In de Beschikking van het Comité van Ministers van 31 mei 1978, M (78) 2  
inzake veterinairrechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en  
de invoer van pluimvee, eendagskuikens en broedeieren vervallen :

1. artikel 4, lid 3, § 1, 7<sup>de</sup> gedachtenstreepje luidende : « dat op het bedrijf  
van herkomst gedurende 6 maanden vóór de dag van inlading geen  
inenting van kippen en fazanten tegen besmettelijke laryngotracheïtis  
hebben plaatsgevonden ».
2. artikel 4, lid 3, § 2, 7<sup>de</sup> gedachtenstreepje luidende : « dat op het bedrijf  
van herkomst gedurende 6 weken vóór de dag van inlading geen  
inenting (van kippen en fazanten) tegen besmettelijke laryngotracheïtis  
hebben plaatsgevonden ».

### *Artikel 2*

Het bepaalde in het model van Oorsprong- en Gezondheidscertificaat, onder  
V., 4<sup>de</sup> gedachtenstreepje, ten behoeve van de invoer van fok- en gebruiks-  
pluimvee, opgenomen in bijlage I van de in artikel 1, eerste lid genoemde  
Beschikking, luidende : « op het bedrijf van herkomst hebben gedurende  
6 maanden vóór de dag van inlading geen inenting tegen besmettelijke  
laryngotracheïtis plaatsgevonden » vervalt.

Het bepaalde in het model van Oorsprong- en Gezondheidscertificaat, onder  
V., 4<sup>de</sup> gedachtenstreepje, ten behoeve van de invoer van slachtpluimvee  
opgenomen in bijlage II van de in artikel 1, eerste lid genoemde Beschikking  
luidende : « op het bedrijf van herkomst hebben gedurende 6 weken vóór de  
dag van inlading geen inenting tegen besmettelijke laryngotracheïtis  
plaatsgevonden » vervalt.

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 25 JUNI 1986  
INZAKE DE CLASSIFICATIE VAN  
LOGIESVERSTREKKENDE BEDRIJVEN  
M (86) 10

*(in werking getreden op 1 januari 1987)*

*(aangevuld door Beschikking M (88) 15  
van 21 november 1988, zie blz. 2860)*

*(vervallen krachtens art. 1  
van Aanbeveling M (89) 3 van 13 juni 1989), zie blz. 2874*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 25 JUIN 1986  
CONCERNANT LA CLASSIFICATION DES  
ETABLISSEMENTS D'HEBERGEMENT  
M (86) 10

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987)*

*(complétée par la Décision M (88) 15  
du 21 novembre 1988, voir p. 2860)*

*(abrogée en vertu de l'art. 1<sup>er</sup>  
de la Recommandation M (89) 3 du 13 juin 1989), voir p. 2874*

AANBEVELING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 21 NOVEMBER 1988  
HOUDENDE AANVULLING VAN DE AANBEVELING M (86) 10  
d.d. 25 JUNI 1986  
INZAKE DE CLASSIFICATIE  
VAN LOGIESVERSTREKKENDE BEDRIJVEN  
M (88) 15

*(inwerkingtreding op 1 juli 1989)*

*(vervallen krachtens art. 1  
van Aanbeveling M (89) 3 van 13 juni 1989), zie blz. 2874*

---

RECOMMANDATION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 21 NOVEMBRE 1988  
COMPLETANT LA RECOMMANDATION M (86) 10  
DU 25 JUIN 1986  
CONCERNANT LA CLASSIFICATION  
DES ETABLISSEMENTS D'HEBERGEMENT  
M (88) 15

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1989)*

*(abrogée en vertu de l'art. 1<sup>er</sup>  
de la Recommandation M (89) 3 du 13 juin 1989), voir p. 2874*

E (86)	4 *	22. 4.86	Convention <b>Coopération transfrontalière</b> : Tome VII	
D (86)	5 *	21. 3.86	Poids des <b>véhicules utilitaires</b> .....	2691
D (86)	6 *	22. 4.86	<b>Ovins et caprins</b> (Prescript. san. vétér.) (2e déc. modif.) .....	2694
R (86)	7 *	22. 4.86	<b>Déchets toxiques et dangereux</b> .....	2708
D (86)	8	22. 4.86	Notification <b>prescriptions techniques</b> .....	2710
D (86)	9	25. 7.86	Nomination <b>juge et juge suppl.</b> Cour: voir Tome IV, p. 258	
R (86)	10	25. 6.86	Classification <b>établissements d'hébergement</b> .....	2713
D (86)	11	3. 9.86	Nomination d'un <b>juge suppl.</b> Cour: Tome IV, p. 260	
D (86)	12 *	17. 9.86	Tarif des <b>Droits d'entrée</b> (15e déc. modif.), voir Tome V/II, p. 125	
	(86) 13	25.11.86	Facilités douan. aux frontières intér. du Benelux .....	2722
R (86)	14	25.11.86	Esquisse de structure globale <b>Aménagement du Territoire</b> .....	2724
D (87)	2	23. 6.87	<b>Chasse et protection des oiseaux</b> (modif.): voir Tome VI, p. 43	
D (87)	3 *	23. 6.87	<b>Psittacidés</b> (Prescript. vétér.) .....	2738
D (87)	4 *	24.11.87	<b>Bière</b> .....	2746
D (87)	5	31. 8.87	Nomination <b>avocat général</b> Cour: voir Tome IV, p. 262	
D (87)	6	2.10.87	Nomination <b>juges suppl. et avocat général suppl.</b> Cour: voir Tome IV, p. 264.	
D (87)	8	24.11.87	<b>Crevettes</b> importées, etc. ....	2754
D (87)	9 *	24.11.87	Epaississants <b>denrées alimentaires</b> .....	2758
D (87)	10	24.11.87	Parc frontalier « <b>Kalmthoutse Heide</b> »: voir Tome V/II, Conservat. nature, p. 22	
D (87)	11 *	24.11.87	Dimensions et masses <b>véhicules utilitaires</b> .....	2761
D (87)	12 *	24.11.87	Tarif des <b>Droits d'entrée</b> (16e déc. modif.), voir Tome V/II, p. 132	



B (88)	2 *	10. 5.88	Liberalisatie goederenvervoer over de weg.....	2766
B (88)	3 *	10. 5.88	Tarieven goederenvervoer over de weg (5de wijz.).....	2768
B (88)	4	11. 5.88	Benoeming <b>Advocaat-Generaal</b> en plv. <b>Advocaat-Generaal Hof</b> : zie Deel IV, blz. 266	
(88)	5	24. 5.88	Douanefaciliteiten aan de Benelux-binnengrenzen .....	2770
B (88)	6 *	25. 5.88	Ingevoerde <b>garnalen</b> , enz. (2de wijz. besch.).....	2772
B (88)	7 *	25. 5.88	In- en uitvoer <b>levensmiddelen</b> .....	2775
B (88)	8	25. 5.88	Bescherming <b>grondwater</b> in grensgebieden: Deel V/II, Natuurbehoud: blz. 26	
B (88)	9 *	25. 5.88	Technische eisen <b>motorrijtuigen</b> .....	2780
B (88)	10	19. 9.88	Ontslag <b>Adjunct-Secretaris-Generaal</b> .....	2841
B (88)	11	22. 6.88	Benoeming <b>Rechter</b> , plv. <b>Rechters</b> en plv. <b>Advocaat-Generaal Hof</b> : zie Deel IV, blz. 268	
B (88)	12	17.10.88	Benoeming lid en plv. lid <b>Raadgevende Commissie</b> : zie Deel IV, Benoemingen Hof, blz. 207 g)	
B (88)	13 *	21.11.88	<b>Limonades</b> .....	2843
B (88)	14 *	21.11.88	<b>Deegwaren</b> .....	2853
A (88)	15	21.11.88	<b>Logiesverstreckende bedrijven</b> (aanv.).....	2860
B (88)	16	21.11.88	Benoeming <b>Adjunct-Secretaris-Generaal</b> .....	2868
O (88)	17	31. 5.89	Protocol: uitvoering art. 2, lid 1, van het Verdrag « <b>Warenmerken</b> »: Deel 5	
O (88)	18	31. 5.89	Protocol: uitvoering art. 2, lid 1, van het Verdrag « <b>Tekeningen of modellen</b> »: Deel 5	
B (89)	2	13. 6.89	<b>Pluimvee</b> , enz. (veter. voorschr.).....	2870
A (89)	3	13. 6.89	<b>Logiesverstreckende bedrijven</b> (aanv.).....	2873
O (89)	5	27.11.89	Wijz. Protocol Art. 81 <b>Unieverdrag</b> : Deel I	
O (89)	6	27.11.89	8 <sup>ste</sup> Protocol Verdrag tot <b>Unif. accijnzen en waarborgrecht</b> : Deel I, « <b>Douane en Belastingen</b> », blz. 33 w	

D (88)	2 *	10. 5.88	<b>Libéralisation transports de marchandises par route</b> .....	2766
D (88)	3 *	10. 5.88	<b>Tarifs transports de marchandises par route (5e déc. modif.)</b> .....	2768
D (88)	4	11. 5.88	<b>Nomination avocat général et avocat général suppl.</b> Cour: voir Tome IV, p. 266	
(88)	5	24. 5.88	<b>Facilités douan. aux frontières intér. du Benelux</b> .....	2770
D (88)	6 *	25. 5.88	<b>Crevettes importées, etc. (2e déc. modif.)</b> .....	2772
D (88)	7 *	25. 5.88	<b>Import. et export. denrées alimentaires</b> .....	2775
D (88)	8	25. 5.88	<b>Protection eaux souterraines dans les régions frontalières: Tome V/II, Conservation nature, p. 26</b>	
D (88)	9 *	25. 5.88	<b>Conditions techniques véhicules automoteurs</b> .....	2780
D (88)	10	19. 9.88	<b>Démission secrétaire général adjoint</b> .....	2841
D (88)	11	22. 6.88	<b>Nomination juge, juges suppl. et avocat général suppl.</b> Cour: voir Tome IV, p. 268	
D (88)	12	17.10.88	<b>Nomination membre et membre suppl. à la Commission consultative: voir Tome IV, Nominations Cour, p. 207 g)</b>	
D (88)	13 *	21.11.88	<b>Limonades</b> .....	2843
D (88)	14 *	21.11.88	<b>Pâtes alimentaires</b> .....	2853
R (88)	15	21.11.88	<b>Etablissements d'hébergement (compl.)</b> .....	2860
D (88)	16	21.11.88	<b>Nomination secrétaire général adjoint</b> .....	2868
E (88)	17	31. 5.89	<b>Protocole: exécution art. 2, al. 1., de la Convention «Marques de produits»: Tome 5</b>	
E (88)	18	31. 5.89	<b>Protocole: exécution art. 2, al. 1., de la Convention «Dessins ou modèles»: Tome 5</b>	
D (89)	2	13. 6.89	<b>Volailles, etc. (Prescript. sanit. vétér.)</b> .....	2870
R (89)	3	13. 6.89	<b>Etablissements d'hébergement (compl.)</b> .....	2873
E (89)	5	27.11.89	<b>Mod. Protocol Art. 81 Traité d'Union : Tome I</b>	
E (89)	6	27.11.89	<b>8<sup>me</sup> Protocole portant Unif. accises et rétribut. garantie des ouvrages : Tome I, «Douane et Fiscalités», p. 33 w</b>	

- A (89) 9 27.11.89 **Grensoverschrijdende samenwerking** : zie Deel V/II,  
« Grensoverschrijdende samenwerking » : blz. 18
- A (89) 10 27.11.89 Economische classificatie van **uitgaven en ontvangsten**  
van de overheid ..... 2883
- B (89) 4 25. 9.89 Benoeming **Rechter** en **plv. Rechters Hof** : zie  
Deel IV, blz. 270
- B (89) 11 29.12.89 Benoeming **plv. Rechters Hof** : zie Deel IV, blz. 272
- (89)111 10.10.89 Gentlemen's agreement m.b.t. **accijnstarieven** : zie  
Deel 5/II, « accijnzen », blz. 85

- R (89) 9 27.11.89 **Coopération transfrontalière** : voir Tome V/II, « Coopération transfrontalière » : p. 18
- R (89) 10 27.11.89 Classification économique uniforme des **dépenses et recettes des administrations publiques**..... 2883
- D (89) 4 25. 9.89 Nomination **Juge et Juges suppl.** Cour : voir Tome IV, p. 270
- D (89) 11 29.12.89 Nomination **juges suppl.** Cour : voir Tome IV, p. 272
- (89)111 10.10.89 Gentlemen's agreement concernant **taux des accises** : voir Tome 5/II, « accises », p. 85

## II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

*(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,  
rubriek « Personenverkeer »)*

*(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers  
M (60) 13 en M (65) 11)*

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4 *	20. 6.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen.....	28
M/P(61)1 *	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen.....	31
M/P(67)1 *	28. 6.67	Verwijdering en overname van personen .....	34
M/P(67)2	28. 6.67	Verkeer van vreemdelingen.....	41
M/P(67)3 *	28. 6.67	Ongewenste vreemdelingen.....	44
M/P(69)1 *	8.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen ....	48
M/P(71)1 *	30. 6.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen .....	52
M/P(78)1 *	14. 4.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buiten- grenzen van het Beneluxgebied .....	55
M/P(82)1 *	14. 4.82	Verkeer van vreemdelingen.....	61



---

## BENELUX TIJDSCHRIFT

---

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 500,- of f28,- (per nummer F 140,- of f8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

---

## NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

## REVUE BENELUX

---

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à F 500,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60  
(± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 18,- of F 288,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 137<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 702,25 of F 11.236,-.

## KANTOOR voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de  
Benelux Economische Unie  
Regentschapsstraat 39  
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89  
Nederland - Postbank 1488396  
Luxemburg - CCP 26275-85

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 288,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 137<sup>e</sup> supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 11.236,-.

## BUREAU de VENTE et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de  
l'Union économique Benelux  
39, rue de la Régence  
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89  
Pays-Bas - Postbank 1488396  
Luxembourg - CCP 26275-85